


ZELL 1.3



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 

Jeanne M. Aubourg.

1652, Sherbrooke E.

page 143

Bt 36

782.12
2010
1891
MUS-ETR

Der Vogelhändler. — L' Oiseleur. ⁶²³⁵

Operette de

CARL ZELLER.

Paroles françaises de Georges Garnir et Gustave Lagye.

Praeludium. — Prélude.



Allegro moderato.

Piano.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The word "cresc." (crescendo) is written above the right hand.

Moderato.

Third system of musical notation, marked "Moderato." The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The word "cresc." is written above the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte). The word "cresc." is written above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano). The word "cresc." is written above the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano). The word "cresc." is written above the right hand.

attaca No 1.

ZELL 1:3

ACT I.

Nº 1. Introduction.

Allegro. (Alla breve.)

Piano.

mf

f

p

Chœur-Soprani.
Chor. Soprane.

Tenors.
Tenöre.

Basses.
Bässe.

Hur-rah, — hur-rah! her die Ge-wehr, nur her die Ge-
Hour-rah! — Hourrah! Francs bracon-niers, Ter-reur des hal-

Hur-rah, — hur-rah! her die Ge-wehr, nur her die Ge-
Hour-rah! — Hourrah! Francs bracon-niers, Ter-reur des hal-

Her die Ge-wehr, nur her die Ge-
Francs bracon-niers, Ter-reur des hal-

mf

f

ff

wehr! — Hur-rah! her die Ge-wehr! — Weh-eh-
liers! Hur-rah! Franc bra-con-niers! Qu'il soit

wehr, nur her, nur her! — Hur-rah! her die Ge-wehr!
liers! Francs bra - con - niers — Hur-rah! Francs bra-con-niers!

wehr, nur her, nur her! — Hur-rah! her die Ge-wehr!
liers! Francs bra - con - niers — Hur-rah! Francs bra-con-niers!

f

nuit ou bien grand jour Quel plai-sir et quel bon-heur De chas-ser à vo-tre
Lust er-währet die Jagd, die man im Ge-hei-men wagt, gilt's dem fürst-li-chen Re-

Wie- che Lust ist die Jagd, die im Ge-hei-men man wagt, gilt's des
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah Quel plai-sir quel bon-heur De chas-

Wie- che Lust ist die Jagd, die im Ge-hei-men man wagt, gilt's des
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah Quel plai-sir quel bon-heur De chas-

tour, Sur les ter-res du Sei-gneur! L'arme au bras quand vient la nuit, Vous sa-
vier, um so grö-sser das Plai-sir! Mit der Büch-se, fein und sacht, schleichen

Für-sten Re-vier, um so grö-sser Plai-sir! Mit der Büch-se, bedacht,
ser à son tour, Sur le bien du Sei-gneur! L'arme au bras dans la nuit,

Für-sten Re-vier, um so grö-sser Plai-sir! Mit der Büch-se, bedacht,
ser à son tour, Sur le bien du Sei-gneur! L'arme au bras dans la nuit,

vez glis-ser sans bruit, Choi-sis-sant les bons en-droits, A l'a-fût dans les bois!
wir hin aus bei Nacht, Je-der holt sich sei-nen Theil, Waidmann's Heil, Waidmann's Heil!

schlei-chen wir dann bei Nacht, Je-der holt sich sei-nen Theil, Waid-mann's Heil!
Bra-con-niers, point de bruit. Choi-sis-sant les bons en-droits, Dans les bois!

schlei-chen wir dann bei Nacht, Waidmann's Heil!
Bra-con-niers, point de bruit. Dans les bois!

Je - der holt sich sei - nen Theil, Waid - mann's Heil! *Un braconnier timide.*
 Chai - sis - sez les bons en - droits. Dans les bois. (Ein Ängstlicher aus dem Chor.)

holt sich sei - nen Theil, Waidmann's, Waid - mann's Heil! Wer als Wildschütz wird ent - deckt, der wird
 sons les bons en droits. au pro fond des bois. Mais l'ap - pât de ve - nai - son Peut con -

Je - der holt sich sei - nen Theil, Waid - mann's Heil!
 Chai - sis sons les bons en droits. Dans les bois.

Tous keck *f*
 Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch - laucht selbst kommt nie - nie -
 Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - cil! Son Al - tesse est loin d'i -

Alle. *f*
 si - cher in's Loch ge - steckt! Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch - laucht selbst kommt nie - nie -
 duire à la pri - son! Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - cil! Son Al - tesse est loin d'i -

Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch - laucht selbst kommt nie - nie -
 Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - cil! Son Al - tesse est loin d'i -

her! de Braconnier timide Sei - ne
 ci. (Ein Ängstlicher.) Alle. Ils n'ont

her! Doch Sei - ner Durch - laucht Jä - ger sind hin - ter dem Wild - dieb her ge - schwind! Sei - ne
 ci. Il a ses gar - des fo - res - tiers Qui font la chasse aux bra - con - niers. Ils n'ont

her! Sei - ne
 ci. Ils n'ont

Jü - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na - se her - um! *Un braconnier déterminé.*
(Ein Muthiger aus dem Chor.)
 pus le nez si fin. Vous sau - rez leur glisser dans la main.

Jü - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na - se her - um! Bileh - sen ber - gen wir hier im -
 pus le nez si fin. Nous sau - rons leur glisser dans la main. Le fu - sil est tôt dé - mon -

Jü - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na - se her - um!
 pus le nez si fin. Nous sau - rons leur glisser dans la main.

Troisième braconnier
(Ein Anderer.)
 Fass, noch kam kein För - ster auf den Spass! Schiesspul - ver tra - gen wir im Sack, in Do - sen
 te Et dans la tonne es - cd - mo - té. La poudre, on sait la dé - gui - ser. C'est du ta -

Tous
 So wird kein Wild - schütz at - tra - pirt - *Quelques voix*
 Telsont les trucs du bra - con - nier *(Einige aus dem Chor.)*

grad' wie Schnupfta - bak! So wird kein Wild - schütz at - tra - pirt, - höch - stens wenn er ex - plo -
 bac fait pour pri - ser! Telsont les trucs du bra - con - nier. Au cou - rant de son mé -

So wird kein Wild - schütz at - tra - pirt -
 Telsont les trucs du bra - con - nier.

molto cresc.

Qu'il soit
Wel-rhe

f Hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah!
ff Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!

ff Hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah!
ff Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!

f Ha, ha, Ah! Ah! *f* ha, ha, Ah! Ah! *f* hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah!
ff Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!

ff *p*

Wel- che Lust ist die Jagd, die im Ge-heimen man wagt, gilt's des Fürsten Revier,
 Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah! Quel plai-sir quel bon-heur. De chas-ser à son tour.

p nuit, qu'il soit jour, Quel plai-sir quel bon-heur. De chas-ser à vo-tre tour. Sur les
 Lust ge-währt die Jagd, die man im Ge-heimen man wagt, gilt's dem fürstli-chen Re-vier, um so

p Wel- che Lust ist die Jagd, die im Ge-heimen man wagt, gilt's des Fürsten Revier,
 Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah! Quel plai-sir quel bon-heur. De chas-ser à son tour.

p Wel- che Lust ist die Jagd, die im Ge-heimen man wagt, gilt's des Fürsten Revier,
 Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah! Quel plai-sir quel bon-heur. De chas-ser à son tour.

um so grösser Plaisir! Je-der holt seinen Theil, Je-der holt seinen Theil,
 Sur le bien du Seigneur Choi-sis-sant, dans ses bois. Les meil-leurs en-droits

f ter-res du Seigneur Choi-sis-sant les bons en-droits, A l'af-fût au fond des bois!
 grösser das Plai-sir! Je-der holt sich sei-nen Theil, drum hinaus und Waidmann's Heil!

f um so grösser Plaisir! Je-der holt seinen Theil, Je-der holt seinen Theil,
 Sur le bien du Seigneur Choi-sis-sant, dans ses bois. Les meil-leurs en-droits

f um so grösser Plaisir! Je-der holt seinen Theil, Je-der holt seinen Theil,
 Sur le bien du Seigneur Choi-sis-sant, dans ses bois. Les meil-leurs en-droits

Les meil-leurs en - droits! — Oui! —
Je - der sei - nen Theil, — kommt,

kommt, — kommt, — Je - der sei - nen Theil, — kommt nun hin -
Oui! — Oui! — Les meil - leurs en droits. Au fond des

kommt, — kommt, — Je - der sei - nen Theil, — kommt nun hin -
Oui! — Oui! — Les meil - leurs en droits. Au fond des

Oui! — les bons en - droits. —
kommt und Waid - mann's Heil

aus, kommt nun, und Waid - mann's Heil!
bois. Et chance aux plus a - droits.

kommt — und Waid - mann's Heil! —
Chance — aux plus a - droits.

aus, kommt nun, und Waid - mann's Heil!
bois. Et chance aux plus a - droits.

Allegro, ma non piu.

Schneck, (herein-türzend.) Le Bourgmestre accourant

Halt! Halt! Halt!
Halte! Halte! Halte!

Der Schul-ze! und kü-schlich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Der Schul-ze! und kü-schlich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Der Schul-ze! und kü-schlich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Allegro, ma non più.

Impérieusement
drängend.

Schnell die Büchsen hier in's Fass! Fragt
Les fu - sils dans le ton - neau! Et

der Schul-ze, was gibts mit Euch?
Dòu peut venir ce grand é - moi? Warum?
Pourquoi

der Schul-ze, was gibts mit Euch?
Dòu peut venir ce grand é - moi? Warum?
Pourquoi

der Schul-ze, was gibts mit Euch?
Dòu peut venir ce grand é - moi? Warum?
Pourquoi

(nach Athem ringend.)

nicht, es ist kein Spass! Les braconniers anxieux devissant leurs armes Reprenant haleine Mir
vi - te il le faut. So re - det doch, wa - rum, wa - rum? Mal -
Dis - nous pour - quoi Ce grand é - moi?

So re - det doch, wa - rum, wa - rum?
Dis - nous pour - quoi Ce grand é - moi?

So re - det doch, wa - rum?
Di - nous pour - quoi Pour - quoi?

So re - det doch, wa - rum?
Di - nous pour - quoi Pour - quoi?

klappern al-le Bei-ne_Hof-jagd auf wil-de Schweine_Durch-läucht ist sel-ber hier!
heur! Mon sang se gla - ce! Le Prince au-jourd'hui chas - se! Il veut un san-gli - er! (erschreckt) *f*
avec effroi Durch-
(erschreckt) O
 Durch-
(erschreckt) O
 Durch-
O

Kein Wildschwein mehr vor-han - den, wir schos-sen sie zu Schanden, nicht
Et dans la fo - rêt som - bre Il n'en res - te plus l'om - bre. De-
 läucht ist sel-ber hier!
ciel! Un san-gli - er!
 läucht ist sel-ber hier!
ciel! Un san-gli - er!
 läucht ist sel-ber hier!
ciel! Un san-gli - er!

eins mehr im Re - vier! O Gott! Was thun, o Gott!
puis le mois der - nier! Q jour fa - tal! Sur nous

Kein Wildschwein im Re - vier, nicht ei - nes, nicht ei - nes, kein
Ah! pauvres bracon-niers! De ban-des sans nombre Plus

Kein Wildschwein im Re - vier, nicht ei - nes, nicht ei - nes, kein
Ah! pauvres bracon-niers! De ban-des sans nombre Plus

Kein Wildschwein im Re - vier, nicht ei - nes, nicht ei - nes, kein
Ah! pauvres bracon-niers! De ban-des sans nombre Plus

Tous se rassurant **lebhaft**

sind nur Schrecken - ber - ger, Ihr macht stets Al - les ar - ger, Ihr kennt ja Durchlaucht nicht!
 veux nous fai - re peur, Car en - fin, ton Monsei gneur. — Tu ne le con - nais pas!

Alle. f **Oui**
f **Oui**

p *mf* *f*

Le Bourgmestre Schneck.

Doch sei - nen Jä - ger - mei - ster, den Ba - ron Weps, so heisst er, den
 Je con - nais à sa pla - ce Son grand mai - tre de chasse! Il di -

kennt ja Durchlaucht nicht!
 tu ne le con - nais pas

kennt ja Durchlaucht nicht!
 tu ne le con - nais pas

kennt ja Durchlaucht nicht!
 tu ne le con - nais pas

kennt ja Durchlaucht nicht!
 tu ne le con - nais pas

kennt ja Durchlaucht nicht!
 tu ne le con - nais pas

p

ha - bu ich ge - sehn!
 rige i - ci ses pas!

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Il n'est

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Il n'est

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Vrai -

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Vrai -

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Vrai -

So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
 Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Vrai -

f

(Le Baron apparait à la porte du parc, avec quatre gardes forestiers.)
(Weps erscheint mit vier Revierjägern.)

Le Baron prenant le Bourg-
mestre au collet

Weps. 15

Schlucker, der Schlucker, voll Schul-den, ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
pas tou jours ai - ma - ble. Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

Schlucker, der Schlucker, voll Schul-den, ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
pas tou jours ai - ma - ble. Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

Schlucker, ment ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

resc.

Molto sostenuto.

Füch-se in der Fuch-le- jetzt hab' ich euch Al-le, Keiner mir ent-
sans per-mis l'on chas-se! Drô-les, point de grâ-ce! N-i-ni! Fi-

(Il poste ses gardes)
(Er postirt seine Revierjäger.)

ni!
Chor. (con sterner) fast tonlos leise
Hur-lü-ger-mei-ster-ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!

Hur-lü-ger-mei-ster-ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!

Hur-lü-ger-mei-ster-ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!

Le Baron
Weps.

Allegretto un poco mosso.

Ihr habt ge-stohlen nie-der-trüch-tig, frü-her war der
Sur cet-te ter-re gi-boy-eu-se Vo-tre ra-ce

Allegretto un poco mosso.

f *p*

tr *tr*

Sau-stand prächt-ig, und jetzt kaum ein So-lo-schwein, da schlag doch gleich der Tou-fel drein! Durch-
dan-ge-reu-se A-com-mis as-sez de dégât. Je viens y met-te le ho-lä! Le

tr *tr*

laucht muss ei-ne Wild-sau schiessen, sonst werd' fürcht-bar ich ver-ris-sen; pfutsch wär' mei-ne
Prince ar-rive a-vec sa sui-te Point d'ex-cuse et point de fui-te. Il leur faut un

tr *tr*

Le Bourgmestre tremblant et anxieux.
Schneck (unterthänig und ängstlich)

Jä-ger ehr' drum schafft sogleich ein Wildschwein her! Ach, es giebt in der Ge-mei-ne
sau-gli-er, Si-non malheur au bourg en-tier. Le gi-bier, c'est très bi-zar-re,

p

Mouvement du Baron

nur mehr zah-me Schweine die-se bie-ten wir Euch an de-mü-tig im Ver-
Celle an-née, est ra-re. Un co-chon bien gras, Ne peut il fai-re Votre af-

Quel malheur et quel guignon!

M'sieur l'Ba - ron, Par - don!

Le Baron, avec indignation.
Weps (indigniert)

molto rit. *ff* **Tempo I.** *ff*

Al - le sind ver - schossen schon, Ex - cel - lenz! Par - don! Par - don? Ich
Al - le sind ver - schossen schon, Ex - cel - lenz! Par - don! Par - don! A

Al - le sind ver - schossen schon, Ex - cel - lenz! Par - don!
Al - le sind ver - schossen schon, Ex - cel - lenz! Par - don!

f *molto rit.* *ff* **Tempo I.** *f* *p* *tr*

soit euch die - re par - de - si - ron, nein, ich wer - de rap - por - ti - ren, man wird euch schon er - jo - ni - ren,
des vo - leurs je fe - rais gra - ce? J'y pourrais lais - ser ma pla - cel' Et je veux, sans plus at - ten - dre

Schneck mit Tenor. *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*
(schüchtern) *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

glaub - bet nicht, ich lass' mich rit - ren! *(suppliant)* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*
Sans pi - tie vous fai - re pen - dre *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*
Glaubt ihr gar, ich lass' mich *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*
Non, je ne suis pas a *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

mf *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr* *mf* *tr*

Le Baron, parle, bas au Bourgmstr.
En queletat se trouve votre caisse
communale?

Le Bourgmestre, de même, avec
empressement.
Toute à vos ordres Excellence!

Le Baron, de même, Eh bien!

je ne suis pas si diable que j'en
ai l'air!

Dieser Takt wird wäh-
rend des Dialoges zwi-
schen Weps und Schneck
ad lib. wiederholt.

ff schmierent! Niomals ven - dre Grâ - ce
ff niomals, niomals, niu! Non! Point de par - don!

Gm - de! Grâ - ce! *Gm - de!* Grâ - ce! *Gm - de bit - ten wir!* Monsieur l'Baron, Par - don!

Gm - de! Grâ - ce! *Gm - de!* Grâ - ce! *Gm - de bit - ten wir!* Monsieur l'Baron, Par - don!

Gm - de! Grâ - ce! *Gm - de!* Grâ - ce! *Gm - de bit - ten wir!* Monsieur l'Baron, Par - don!

Le Baron.
Weps.

Ei - gent - lich, ei - gent - lich hat das Per - kel was für sich und vor -
Pour sor - tir d'embar - ras, Je pren - drai le porc bien gras. A - vec

(zu Schneck)

mitte - in will ich schon a - ber hab'n muss ich was da - von!
moi, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de - ments!

Schneck mit Sopran.

Ei - gent - lich, ei - gent - lich
Pour sor - tir d'embar -

Ei - gent - lich
Pour sor - tir

Ei - gent - lich
Pour sor - tir

lich hat das Fer- kel was für sich und ver- mit- teln will er
 ras, Il veut bien d'un porc bien gras! A- vec lui. Oui, mes en-
 ei- gent- lich hat das Fer- kel was für sich und ver- mit- teln
 d'em- bar- ras. Il veut bien d'un porc bien gras! A- vec lui. Oui,
 ei- gent- lich hat das Fer- kel was für sich und ver- mit- teln
 d'em- bar- ras. Il veut bien d'un porc bien gras! A- vec lui. Oui,

a- ber habn muss ich was da- von!
 Il est des ac- com- mo- de- ments!
 schon, a- ber habn muss er was da- von!
 fants. Il est des ac- com- mo- de- ments!
 will er schon, a- ber habn muss er was da- von!
 mes en- fants. Il est des ac- com- mo- de- ments!
 will er schon, a- ber habn muss er was da- von!
 mes en- fants. Il est des ac- com- mo- de- ments!

ff *f*

Le Baron.
 Weps.
 Hört wei- ter nun, ihr Hun- de- son- ten, Durchlaucht- ge- ruh- te zu be- feh- len,
 Pour que la fê- te Soit com- plète, Il faut en- cor qu'en- ne fil- let- te

Schneck *parlé:*
quoi donc?

dass ihm ein hübsch Ge- mein-de-kind ei-nen Strauss ü-berreich' zum An-ge-bind! Ich werd' zur Au-di-
Simple et modeste, au fin cor-set, Pre-seute au Prince un beau bou-quet. De nos pa-ys tel

enz sie brin-gen; kann sie des Für-sten Huld er-ringen, wird er'ne Mit-gift ihr ver-leih'n, a-ber
est l'u-sa-ge. Si la rosi-ère est belle et sa-ge, Mon-sei-gneur la do-te-ra. De-

Le Bourgmestre, se désolant.
Schneck.

sau-ber muss die Jungfrau sein! Jungfern gibts in der Ge-mei-ne lei-der nur ganz klei-ne,
si-gnez la! De-si-gnez la! Plus une jeu-ne fil-le! Tou-tes mè-res de fa-mil-le!

*Le Baron, se récriant. Le Bourg-
Weps (schreiend) Schneck.*

darfs denn keine Wit-we sein, da hät-ten wir sehr foi-ne!
Mais nous a-vons u-ne veuve Au-si bon-ne que neu-re? **Et-ne Jungfrau! Darf'-
U-ne veu-re. Et**

Sehr foi-ne!
Une veuve!

Sehr foi-ne!
Une veuve!

Sehr foi-ne!
Une veuve!

Andante.

(weinerlich.) (Se lamentant)

kai no Wit wo sein?
 cest un vrai tré - sor!
 Weh!
 Ah!
 Je - kus, je - kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich
 Vai - ne - ment dans tout l'can-ton, On cherch' rait un
 (l'un à l'autre) Weh, o weh, o weh!
 Cä, c'est un peu fort!
 Weh, o weh, o weh!
 Cä, c'est un peu fort!
 Weh, o weh, o weh!
 Cä, c'est un peu fort!

Andante.

Jungfrau her, Al - le sind ver - ge - ben schon, Ex - cel - lenz! Par - don, Par - don!
 vrai ten - dron Quel mal - heur et quel gui - guon! M'sieur l'Ba - ron, Par - don! Par - don!
 Je - kus, je - kus, Vai - ne - ment dans
 Je - kus, je - kus, Vai - ne - ment dans
 Je - kus, je - kus, Vai - ne - ment dans

molto rit.

das ist schwer, wo nimmt man gleich Jungfrau her? Al - le sind ver - ge - ben schon, Ex - cel - lenz! Par -
 tout l'can-ton, On cherch' rait un vrai ten - dron. Quel malheur et quel gui - guon! M'sieur l'Ba - ron! Par -
 das ist schwer, wo nimmt man gleich Jungfrau her? Al - le sind ver - ge - ben schon, Ex - cel - lenz! Par -
 tout l'can-ton, On cherch' rait un vrai ten - dron. Quel malheur et quel gui - guon! M'sieur l'Ba - ron! Par -
 das ist schwer, wo nimmt man gleich Jungfrau her? Al - le sind ver - ge - ben schon, Ex - cel - lenz! Par -
 tout l'can-ton, On cherch' rait un vrai ten - dron. Quel malheur et quel gui - guon! M'sieur l'Ba - ron! Par -

Tempo I. Weps. Le Baron, avec indignation. (indigné.)

don! Par-don? Ich soll euch Schutte par do ni ren, nein, ich war do rap-porti ren.
 don! Par-don? A des co-quins je je-rai grâce! Jy pourrais lais-ser ma pla-ce!

don! (schüchtern) Ja ja! nein
 don! (schüchtern) Oui! Oui! Non!

don! (schüchtern) Ja ja! nein
 don! (schüchtern) Oui! Oui! Non!

don! (schüchtern) Ja ja! nein
 don! (schüchtern) Oui! Oui! Non!

Schneck mit Tenor.

man wird euch schon en-jo-ni-ren, glaubet ihr ich lass mich führen?
 Et je veux, sans plus at-ten-dre, Vils ma-nants, vous fai-re pen-dre! bittend.

nein! Non! ja ja, nein nein! Ex-cel-tenz! Ex-cel-tenz!
 Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

nein! Non! ja ja, nein nein! Ex-cel-tenz! Ex-cel-tenz!
 Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

nein! Non! ja ja, nein nein! Ex-cel-tenz! Ex-cel-tenz!
 Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

Glaubt ihr gar, ich lass mich schmiern? nie-mals,
 Non! je ne suis pas a ven-dre! Grä-ce? nie-mals, Grä-ce! niemals, niemals, nie!
 Non, point de par-don!

Gna-do! Gna-do! Gna-do bit-ten wir!
 Grä-ce! Grä-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

Gna-do! Gna-do! Gna-do bit-ten wir!
 Grä-ce! Grä-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

Gna-do! Gna-do! Gna-do bit-ten wir!
 Grä-ce! Grä-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

Parti

Le Baron, parle bas au Bourgmestre, Dans quel état se trouve votre
caisse communale?
Le Bourgmestre, bas. — Toute à vos ordres, Excellence!
Le Baron, haut. — Vous n'êtes tous que des gredins, mais j'ai pitié
de vos familles.

Le Baron.
Weps.

ad libitum Wiederholung wie oben.

mf
Ei-gent-lich, ei-gent-lich hat die
Pour sor-tir d'em-bar-ras J'prends la

(zu Schneck.) *mf*

Wit-we was für sich und ver-mitteln will ich schon a-ber hab'n muss ich was da-
veuf dans tous les cas. A-vec moi, mes en-fants, Il est des ac-com-mo-de-

von-ments! Schneck mit Sopran.

f
Ei-gent-lich, ei-gent-lich hat die Wit-we was für
Pour sor-tir d'em-bar-ras, Il la prend dans tous les

f
Ei-gent-lich, ei-gent-lich hat die Wit-we
Pour sor-tir d'em-bar-ras, Il la prend dans

f
Ei-gent-lich, ei-gent-lich hat die Wit-we
Pour sor-tir d'em-bar-ras, Il la prend dans

A - ber ha - bin muss ich was da -
 Il est des ac - com - mo - de -
 steh und ver - mit - teln will er schon, a - ber ha - bin muss er was da -
 cas. A - rec lui. Oui, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de -
 was für sich und ver - mit - teln will er schon a - ber ha - bin muss er was da -
 tous les cas. A - rec lui. Oui, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de -
 was für sich und ver - mit - teln will er schon a - ber ha - bin muss er was da -
 tous les cas. A - rec lui. Oui, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de -

ff
piu f
ff
ff

von -
 ments!
 von -
 ments!
 von -
 ments!
 von -
 ments!

ff

fff

En fa

2.^e Elle a raison, alors lui demand
N^o 2. Entrée Adam's.

Entrée d'Adam.

Allegro non troppo.

Piano.

Les Tyroliens.

Chor der Tiroler.

Soprane.

Grüss enk Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-
Ty - ro - liens, que l'Avril ra - mè - ne, Du printemps l'halei-ne Souffle sur la

Tenöre.

Grüss enk Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-
Ty - ro - liens, que l'Avril ra - mè - ne, Du printemps l'halei-ne Souffle sur la

Bässe.

Grüss enk Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-
Ty - ro - liens, que l'Avril ra - mè - ne, Du printemps l'halei-ne Souffle sur la

Soprane.

Allgemeiner Chor. *Les Villageois.*

Grüss euch, grüss euch,
Bon - ne chan - ce!

Tenöre.

Grüss euch, grüss euch,
Bon - ne chan - ce!

Bässe.

Grüss euch, grüss euch,
Bon - ne chan - ce!

Tyroliens

Villageois

an - der! Wir sind g'sund wie - der auf der Wan - der, wie - der auf der Wan - der, grüss enk Gott! Kom - men
plai - ne. Francs lu - rons, Nous courons la ter - re, La bour - se lé - gè - re, En chan - tant. Nous ve -

an - der! Wir sind g'sund wie - der auf der Wan - der, wie - der auf der Wan - der, grüss enk Gott! Kom - men
plai - ne. Francs lu - rons, Nous courons la ter - re, La bour - se lé - gè - re, En chan - tant. Nous ve -

an - der! Wir sind g'sund wie - der auf der Wan - der, wie - der auf der Wan - der, grüss enk Gott! Kom - men
plai - ne. Francs lu - rons, Nous courons la ter - re, La bour - se lé - gè - re, En chan - tant. Nous ve -

wie - der auf der Wan - der, grüss euch Gott!
Et bon - heur sur terre. Aux gais lu - rons.

wie - der auf der Wan - der, grüss euch Gott!
Et bon - heur sur terre. Aux gais lu - rons.

wie - der auf der Wan - der, grüss euch Gott!
Et bon - heur sur terre. Aux gais lu - rons.

Les Tyroliens.
 Chor der Tiroler.

grad' aus dem Landel 'raus, geh'n um d'Welt und drü - ber 'naus! Al - les hört gern Zithern schlagen, thut nach
nous du pa - ys loin - tain, Ré - pé - tant le vieux re - frain: E - cou - tez Tous nos gui - ta - res. A - che -

grad' aus dem Landel 'raus, geh'n um d'Welt und drü - ber 'naus! Al - les hört gern Zithern schlagen, thut nach
nous du pa - ys loin - tain, Ré - pé - tant le vieux re - frain: E - cou - tez Tous nos gui - ta - res. A - che -

grad' aus dem Landel 'raus, geh'n um d'Welt und drü - ber 'naus! Al - les hört gern Zithern schlagen, thut nach
nous du pa - ys loin - tain, Ré - pé - tant le vieux re - frain: E - cou - tez Tous nos gui - ta - res. A - che -

goldnen Vö-geln fra-gen, al-le Kraxen voll! al-le aus Ti-rol! Grüss enk
 tez Nos oi-seaux ra-res. Merle ou ros-si-gnol, Du jo-yeux Ty-rol! Ty-ro-

goldnen Vö-geln fra-gen, sind schon da, al-le Kraxen voll, fromm dres-sirt, al-le aus Ti-rol! Grüss enk
 tez Nos oi-seaux ra-res. Les pin-sons du jo-yeux Ty-rol, Chan-tant mieux qu'un ros-si-gnol! Ty-ro-

goldnen Vö-geln fra-gen, sind schon da, al-le Kraxen voll, fromm dres-sirt, al-le aus Ti-rol! Grüss enk
 tez Nos oi-seaux ra-res. Les pin-sons du jo-yeux Ty-rol, Chan-tant mieux qu'un ros-si-gnol! Ty-ro-

Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
 liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francslu-rons, La bour-se le-

Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
 liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francslu-rons, La bour-se le-

Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
 liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francslu-rons, La bour-se le-

grüss euch, grüss euch,
 Bon-ne chan-ce!

grüss euch, grüss euch,
 Bon-ne chan-ce!

grüss euch, grüss euch,
 Bon-ne chan-ce!

Wander, wieder auf der Wander, grüss enk Gott!
ge - re, Nous courons La ter-re En chan-tant! den A -

Wander, wieder auf der Wander, grüss enk Gott!
ge - re, Nous courons La ter-re En chan-tant! den A -

Wander, wieder auf der Wander, grüss enk Gott!
ge - re, Nous courons La ter-re En chan-tant!

wieder auf der Wander, grüss euch Gott! Wo habt ihr den A - dam, den lu - sti - gen Pa - tron?
Oui, bonne chance aux gais compa - gnons! Où donc est A - dam? Il n'est donc pas là?

wieder auf der Wander, grüss euch Gott! den lu - sti - gen Pa - tron?
Oui, bonne chance aux gais compa - gnons! Il n'est donc pas là?

wieder auf der Wander, grüss euch Gott! den lu - sti - gen Pa - tron?
Oui, bonne chance aux gais compa - gnons! Il n'est donc pas là?

Adam, (lustig.) *entrant, avec gaité.*

Grüss enk Gott, al - le mit ein - an - der! Grüss enk,
Ty - ro - lien, L'Avril me ra - mè - ne, Dans la
 (lachend)

A - dam? den A - dam? da kommt er schon! al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
dam! A - dam? Eh! le voi - là! L'Avril nous ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

A - dam? den A - dam? da kommt er schon! al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
dam! A - dam? Eh! le voi - là! L'Avril nous ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

schaut her, da kommt er schon! al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
A - dam? Eh! le voi - là! L'Avril nous ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
L'Avril le ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
L'Avril le ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
L'Avril le ra - mè - ne. Du printemps l'ha -
 (lachend)

grüss enk, Ih bin g'sund, wie-der auf der Wan-der, grüss enk, grüss enk, grüss enk
plai - ne! Bien por - tant, Je parcours la ter - re, De mon sort toujours con -

*) Chor der Tiroler mit dem allg. Chor. *) Tyroliens et Villageois.

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai - ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan -

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai - ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan -

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai - ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan -

korb absetzend.)

Gott! Schauts enk mei-ne Vö-gel an, lasst mich was ver-die-nen dran! grü-ne, gel-be, grosse,
tent! Ad - mi - rez me beaux oi - seaux, Ga - ran - tis sans nuls de - fauts. Pro - fi - tez de cet-te

Gott!
tant!

Gott!
tant!

Gott!
tant!

kleine, a - ber lau-ter su - per - fei - ne! die sind mehr studirt, als Ihr, die Dressur hab'is ja von mir! Ih geb'is
chance. Je les vends de con - fi - an - ce. Bonnes gens, appro - chez vous. Il y'en a pour tous les goûts. A - che -

(-tolz)

*) Von hier ist der Chor der Tiroler gleichlautend mit dem allgemeinen Chor.
*) A partie de ce moment, le chœur ne se divise plus.

het, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, wiës da sind, Wei-ber o-der
 tez! *Sur la marchan - di - se Qu'on se tranquil - li - se. Au-cu-ne mé - pri-se. A - che - tez! Pas de flou-e*

Man-der, Wei-ber o-der Man-der, nur gut zahl'n! Jetzt sind sie wol noch still, doch nur, so lang ich
 ri - e, *Pas de du-pe - ri - e, Pro-fi - tez! S'ils gardent le si - len-ce N'en pen-sez rien de*

will, denn fang ich zlo-cken an, pfeift Je-der was er kann! Passt nur auf!
 mal. *Si - tôt que je com - men-ce, Ils sui-vent mon si - gnal! E - cou - tez!*

(Il prelude sur son sifflet. Aussitôt, les oiseaux s'agitent dans leur cage et chantent.)
 (stößt in die Lockpfeife, worauf die Vögel in lebhaftem Bewegung gerathen und singen.)

Adam.

Accuse naïve fierte.
(stolz und lustig.)

Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! fragt woher's der Vogel kann!
De-mandez com-ment l'oiseau

Chor.

Bravo, das macht doch nur deine Dres-sur!
Bra-vo! A-dam, Bra-vo! Rien n'est plus beau!

Bravo, das macht doch nur deine Dres-sur!
Bra-vo! A-dam, Bra-vo! Rien n'est plus beau!

Bravo, das macht doch nur deine Dres-sur!
Bra-vo! A-dam, Bra-vo! Rien n'est plus beau!

Allegro.

Dass die Dinger so be-grei-fen, und die schwerster Jodler pfei-fen - Flix! Flux! Flax!
En fait d'art peut sy con-nai-tre. Tout ce-la de-pend du mat-tre.

Flo-ri-o! kommt nur auf's Dres-siren an, Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! und dass man's kann!
Et voi-ci le vrai tuyau! C'est ce-ro-seau!

(Montrant son sifflet.)

So a Vo-gel hat Mu-cken des-per-ät, stellt zu Fleiss sich dumm
Mais l'oi-seau par-fois, N'é-cout pas ma voix, Y n'eut

plus chan-ter

le mâ-ter.
beim Ex-er-ci-ti-um; trotzt er mir zu keck, trag' ih 's Fut-ter weg
Il faut A Mon-sieur l'oi-seau, Plus d'mil-let ni d'eau!

f 'sWas - ser fort, lass' ihm ho - cken dort! Ah! das wirkt! *mf* Wie beim Vo - gel geht's
Pris par la faim, Il se dé - cide en - fin Pour les fill's aus - si,

cresc.

ah beim Mä - del stets, wolln sie Euch se - kir'n, nur gleich fest dres - sir'n!
Faut a - gir ain - si, Les meil - leurs ap - peaux Sont les p'tits ca - deaux

Ih hab' noch ei - ne Je - de g'richt, nur ei - ne Ein - zi - ge
U - ne seu - le ma ré - sis - té Et je m'y perds en vé ri -

cresc.

Adam.
 nicht! Ei - ne nicht! Ei - ne nicht! *mf* Wann
te riant Sort cru - el! Sort cru - el. Nul oi -
 Chor. (capiend) Ah! die Christel! Ah! die Christel!
 Ah! Chris - tel. Ah! Chris - tel.
mf Ah! die Christel, ah! die Christel!
 Ah! Chris - tel. Ah! Chris - tel.
 Ah! die Christel! die Christel!
 Ah! Chris - tel. Chris - tel.

mf *p*

ih auf Got - tes Er - den al - le al - le Vö - gel fang', fehlt mir
 seau n'a sur la ter - re Mé - con - nu mon tendre ap - pel, Sauf un

just das ei - ne Täu - berl, nach dem ih am mei - sten ver - lang!
 seul, ô sort con trai - re! Ce bel oi - seau là c'est Chris - telf!

Grad das kann ih nit er - wi - schen, was ih pfeif' und locken auch
 C'est en vain que je sou - pi - re, La co - lom - be n'en - tend

mag, denn trotz al - ler mei - ner Pfif - fe, will's mir nit in den
 point! Cher oi - seau que je dé - si - re El - le fait tou -

No jours - gel - schlag! Mit ihm Hauben - schö - pferl, mit ihm lieben Krö - pferl,
 plus loin! Co - quette et mu - ti - ne Je vois la co - qui - ne

mit ihr'm Hal-serl schnee-rie-serl-weiss- thuts nach Andern gu-cken, hat für
E - vi - ter mes meil - leurs ap - peaux. El - le rit du piè - ge De mon

mih nur Mu-cken macht den Kopf mir gar heiss! Und ih muss das Täu-berl
vain ma-nè - ge, Et j'y perds mes glu - aux! Mais je veux ten - ter en -

rit. tempo

fan-gen ih halt's nit aus die Qual, drum will ih's heut ver-
co - re Un ef - fort un tout der - nier. Char - mant oi seau que j'im -

su - chen zum al - ler - letz - ten - mal! Und sollt' sie
plo - re Ne crains plus mon pi - geon - nier. Si tu me

wie - der trotzen und grad ih - re Rau - pen hab'n, dann
fais lou - tra - ge D'è - tre sourde à mes pi - peaux. Je

molto rit.
f
 pfeif ih auf al - le Vö - gel und schlag' mein Kra - xen z'samm!
 mets en mor ceaux Ma çà - ge Et lâche à ja - mais les oi - seaux.

mf tempo
 — Denn, dann will ih nix mehr wis - sen dann Schnö - de Welt, fahr'
 — Na - yant plus des - poir sur ter - re, Je vends mon der - nier ros - si -

tempo
p

wohl, — und dann werd' ih Ca - pu - zi - ner, dort wo hin - ten in Ti -
 gnol — Dans un cloître oui — je m'en - ter - re, Et me fais moine au Ty -

Adam.
 rol! — dort wo hin - ten in Ti - rol! Aber
 rol. — Humble moine — au Ty - rol. Mais a -

Chor.
ff
 ha - ha schau, der A - dam Ca - pu - zi - ner dort wo hin - ten in Ti - rol!
 Ah. ah. Le com - pe - re Veut se fai - re — Humble moine au Ty - rol.

ha - ha - ha! A - dam Ca - pu - zi - ner und dort hint' wo in Ti - rol!
 Ah! Ah! Ah! Le plai - sant com - pe - re! Il se fait' moine au Ty - rol.

ha - ha - ha! A - dam Ca - pu - zi - ner und dort hint' wo in Ti - rol!
 Ah! Ah! Ah! Le plai - sant com - pe - re! Il se fait' moine au Ty - rol.

ff *f*

der-ent-weg'n nur nit ver - za - gen, Ih weiss, heut' muss es gehn.
 vant que j'en - dosse la bu - re, Il coul' - ra jo - li - ment d'eau!

Flix.Flux.Flax. Flo - ri - ol s'geht ja an Ti - roler an, heu-te muss derFang mir glii - cken.
 Je sau-rai pi - per loiseau Aujourd'hui, tout me las - su - re.

mein wird sie trotz allen Tü - cken Flix!Flux!Flax! Flo - ri - o. s'geht ja an' Ti - ro - ler an, Flix! Flux!Flax!
 Je met-trai je vous le ju - re Cet - te plume à mon chapeau.

Adam. *ff.* Flix!Flux!Flax! Flix!Flo - ri - ol
 Chor. *ff.* Flo - ri - ol Flo - ri - ol Flix!Flux!Flax!Flo - ri - ol Flix!Flo - ri - ol
 Flo - ri - ol Flo - ri - ol Flix!Flux!Flax!Flo - ri - ol Flix!Flo - ri - ol
 Flo - ri - ol Flo - ri - ol Flix!Flux!Flax!Flo - ri - ol Flix!Flo - ri - ol

1.° Alors tu le vois

2.° au temps de ta jeunesse

Nº 3. Duett.

Moderato.
Stanislaus. Stanislas.

*Duetto.**

Le Baron Weps. *mf* Als dir die Welt voll Ro-sen hing, *mf*
A-lors que tout te sou-ri-ait... *mf*
D'un ton gaillard war ich ein
Dieu que j'e-

jetzt bist du wol mehr schwummer-ich,
Tu n'pé-chais pas par trop d'er-tu?
net-ter Schmet-ter-ling, *tristement* man hat das
tais leste et co-quet. *O mon prin-*

temps où donc es-tu? *Trotz* al-le-dem, *trotz* al-le-dem *clignant de l'œil*
L'au-tomme hé-las. — a ses tour-ments!...
Schön-ste hin-ter sich. *lebt* man noch im-mer an-ge-
L'automne en-core a d'bons mo-

cresc. man ist ge-scheidt. benützt die Zeit und auch das Bis-chen Ge-le-gen-
Et tu pour-rais *cresc.* sans pré-ten-tion. Me don-ner plus du-ne le-
nehm, man ist geschaidt, benützt die Zeit und Ge-le-gen-
ments! Et je pourrais sans pré-ten-tion, Te fai-re la le

cresc.

B. & Cº 123

* Dans le cas où le rôle de Stanislas serait confié à un baryton il faudrait transposer ce duo en re b.

Montrant le pavillon

mf heit! Wä-r-stu statt mir im Pa-vil-lon
con *Donc me voi* la Prince é lec-teur? *mf* *Se posant*

heit, Ge-le-gen-heit! Ich wüsst' mich zu-be-nehmen
con *Suis ma le-con!* *Tu prends mon air de grand sei-*

zu-erst sagst du ihr vä-ter-lich Da-bei wirst
La bel-le m'of-fre son bou-quet... „*Ne craignez*

schon o fürchte nichts, mein Kind, und sprich!
gueur... *An fond du pa-vil-lon dis-cret.*

du recht wie ein Faun und wenn ihr
rien ma belle en-fant! *Oui, je ten-*

ihr ganz En-sem-ble ü-ber-schaun
Sois pa-ter-nel en com-men-gant.

Reiz dich ü-ber-mannt, dann fasst du zärt-lich ih-re Hand. Streichelst
tends. Puis je lui prends Dans les deux mains ses doigts tremblants. Je

und wenn ihr Reiz mich ü-ber-mannt. dann fass ich zärtlich ih-re Hand.
Bien tu m'entends Puis tu lui prends Dans les deux mains ses doigts tremblants.

B. 8 C 9 123

huld-voll ihr Kinn und ziehst sie nä - her zu dir hin wenn sie halb
 lui ca - resse le men - ton. D'un bras fri - pon Sans plus d'fa - con J'a fais as -

ja, ja das Kinn. ja, nä-her hin. ja, zu mir hin.
 Très bontès bon! Ah le fri-pon! Très bon très bon!

crpsc.

schmollt, wenn sie halb lacht dann ist der An - fang schon ge - macht. Hab ich mir's nicht hübsch ge -
 soir au - près de moi Quel profes - seur je trouve en toi. C'est le Prin - ce trait pour

ja, wenn sie lacht, dann, dann - schon gemacht.
 Je crois me voir en ritard. Sur ma foi! a tempo

dacht? Soll ichs machen, so wie du? ha ha ha! ha ha ha!
 trait. Le mo - dèle est si par fait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ich hätt's frü-her so ge - macht! Der beste Weg! nur zu, nur zu!
 Oui vrai - ment c'est mon por - trait Ou c'est ain - si que j'au - rais fait.

Allegretto giocoso. *un peu retenu au commencement* anfangs etwas zurückgehalten

ha ha ha ha ha der lie - be Nef - fe Sta - nis - laus ha ha ha, ha ha
 Ah! Ah! Ah! C'est l'on - cle jeu - ne trait pourtrait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ha ha ha ha ha der Nef - fe Sta - nis - laus. ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! C'est moi, c'est mon por - trait Ah! Ah! Ah!

Allegretto giocoso.

ha Ah! wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha ha ha
 Tu n'au - rais vraiment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ha ha ha wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Je n'au - rais vraiment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah!

ha Ah! der lie - be Nef - fe Sta - nis - laus ha ha ha ha ha wächst sich
 C'est l'on - cle jeu - ne trait pour trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Qui sur

ha ha ha der Nef - fe Sta - nis - laus ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Vraiment c'est mon por - trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel 'naus!
 toi qui sur toi se mo - de - le est à coup sûr par - fait!

wächst sich ganz auf, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel 'naus!
 Qui sur moi se mo - de - le est à coup sûr par - fait!

Moderato.

Auf Da - men einst voll Reiz und Witz
 Pas u - ne femm' Ne t'é - chap - pait.

Moderato.

da wirkte
 Mon vil de

Jetzt ist von Blitzen keine Spur
Au jourd'hui l'age, hé las! l'at teint. Modestement

stets mein Aug wie'n Blitz
flamm' Lin cen di ait Ein Wet-ter-
Mon feu n'est

Trotz al- le - dem, trotz al- le - dem
Mais i - ci bas cha-cun son tour

leuchten höchstens nur!
pas en - core e - teint leht man noch im-mer an - ge -
On ne vieil - lit point en a -

cresc. man ist ge - scheidt, benützt die Zeit und auch das Bis - chen Ge - le - gen -
Pour qui te voit dans ton beau jour Tu pa - rais leste et fait au

nehm *cresc.* man ist gescheidt, benützt die Zeit und Ge - le - gen -
mour. Pour qui me voit dans mon beau jour Oui, je pa - rais

heit!
tour. Wenn nun die Klei - ne sprö - de thut, na, da versprich ihr kurz und
Mais re - ve - nous à la le - çon. Qui re - ve - nous à ce ten -

heit, Ge - le - gen - heit!
leste et fait au tour.

p

B. & C. 123

bei-läu-fig's gan-ze Himmel reich Da-bei wird
Et-le me prend pour Monsei-gneur *L'enfant rou-*
 gut und ei-nen Schmuck à con-to gleich!
dron. *Et tu la pres-ses sur ton cœur*
 sanft das Haar ge-streift und ko-send,
git et rit tout bas *Di-vins trans-*
 vielleicht die Wan-ge auch ge-kneift
Sa tail-le souple est dans tes bras.
 schmei-ehelnd und mit Hast sie um die Tail-le nun ge-fasst! Und be-
ports des a-mou-reux Ah! quel mo-ment de-li-ci-eux! Puis
 und ko-send ja ja, ja mit Hast Sie um die Taille nun ge-fasst!
Di-vins transports des a-mou-reux Ah! quel moment de-li-ci-eux!
 geht wird dann ein Kuss, den sie so-gleich auch geben muss sagt sie auch
je l'em-brasse sur le front Et le ten-dron Ne dit plus non Son cœur bat-
 ja, ja, ein Kuss ja, ja, so-gleich ja, ge-ben muss
C'est bon, c'est bon! Ga-zons, mon bon! Ga-zons, mon bon!

ritard. *a tempo*

da noch nein zu mir es ist nur Form, das ken-nen wir! Hab ich mirs nicht hübsch ge-
 tant du même é - moi Quel pro-fes - seur je trouveen toi! C'est le Prin-ce, trait pour

noch nein zu dir, Form kennen wir!
 Je crois me voir en toi Sur ma foi.

ritard. *a tempo*

dacht? Soll ichs ma-chen so wie du? ha ha ha ha ha
 trait. Le modèle est au com-plet! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ich hatt's frü-her so ge - macht Der beste Weg! nur zu, nur zu!
 C'est vrai ment tout mon por - trait! Oui c'est ain - si que j'au - rais fait

Allegretto giocoso. *un peu ritenu au commencement*
 anfangs etwas zurückgehalten

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

der lie-be Nef-fe Sta - nis - laus - ha ha ha ha ha ha
 C'est l'oncle jeu - ne trait pour trait! Ah! Ah! Ah!

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

der Nef-fe Sta - nis - laus - ha ha ha ha ha ha
 C'est moi c'est mon por - trait! Ah! Ah! Ah!

Allegretto grazioso.

ha Ah! wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha ha ha
 Tu n'au rais vrai-ment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ha ha ha, wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Je n'au rais vrai-ment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah!

mf *ff* *f*

ha der lie - be Nef - fe Sta-nis-laus ha ha ha ha ha ha wächst sich
 Ah! C'est l'on-cle jeu - ne trait pourtrait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Qui sur

ha ha ha der Nef - fe Sta-nis-laus ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Vrai-ment c'est mon por-trait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel 'naus!
 toi, qui sur toi se mo dè le est à coups sûr par - fait!

wächst sich ganz auf, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel 'naus!
 Qui sur moi, se mo dè le est à coups sûr par - fait!

sf *sf* *f*

f

20 Il n'y a pas de danger... Venuy
 N^o 4. Entrée der Kurfürstin. (Rhein Walzer.)
 Entrée de la Princesse. (Valse rhénane.)

Tempo di Valse.

Frauen Chor. Chœur de dames. Adelaide mit Chor, II. Sopr. *mf* Les ga-ü-ber-

Adelaide avec le Choeur Schnell kommt mir Al-le, sie sind in der Fal-le!
 Qu'on les as-siè-ge! Ils sont pris au piè ge,

Piano. *p* *mf*

La Princesse entrant Kurfürstin. *mf*

lants chas-seurs ra-schen wir die die O wie schön, o wie
 ra-schen wir die die O wie schön, o wie
 ü-ber-ra-schen wir die Jä-ger im Re-vier die Jä-ger im Re-vier! O,
 Les ga-lant chas-seurs Trai-tés en dé-ser-teurs. Trai-tés en dé-ser-teurs. Doux

f *p*

herrlich, wie schön! Fröh-lich Pfalz Gott er-halts! das soll stets De-
 aut pa-ra-dis. Beau pa-ys Des jeux et des ris. O sé-jour ai-ma-
 wie schön!
 pa-ys.

mf *p*

-vi-se sein! Nicht ge-nirt, nachge-spürt, wo der Jä-ger Stelldich-
 ble et van-té De les prit et de la gai-té. Sa-lut, je te ché-

cresc.

ein! Wenn's ge - lang, kei - nen Zwang, wenn's ge - lang, kei - nen Zwang:
 ris! Mon cœur pris d'un doux é - moi Est plein d'amour pour toi!

f klingt ein Lied, sing ich mit, lockt der Wein, schenk ich ein! Ich
 O pa - tri - e, Tant ché - ri - e, Sa - lut! Salut à toi! Ar -

mf

molto riten. *a tempo*

bin ja ein Kind vom Rhein, ja vom Rhein, ja vom Rhein, ich lie - be das
 riè - re sou - cis et cha - grins! Les sou - cis, les cha - grins! Répe - tons

p

ja vom Rhein, ja vom Rhein, ja vom Rhein,
 Les cha - grins, Les sou - cis, les cha - grins

molto riten. *a tempo*

Lied und den Wein bin ja ein Kind vom Rhein! Heu - che - lei und Prü - de -
 gais re - frains! O pa - ys des bons vins! Loin de nous en ce beau

Lied und Wein, ist ja ein Kind vom Rhein!
 Tes re - frains O pa - ys des bons vins!

rie, hier bei uns flieht man sie, liebt die Sonne, die Freude al-
jour! *mf* *Lap-pa - rat* *de la cour* *f* *Du plai-sir c'est i - ci le sé -*
 Prü-de - rie, hier bei uns flieht man sie,
Loi *de nois* *l'ap - pa - rat* *de la cour*

cresc.

lein, Son - nen - schein,
jour! *f* *Le sé - jour!* *mf*
 Heu-che-lei und Prü-de-rie, hier flieht man sie! hell und
Du plai-sir *c'est i - ci* *le sé - jour!* *Le sé -*

f *p*

Lied und Wein, Son - nenschein, Lied und Wein, hier am Rhein!
Le sé - jour! *cresc.* *f* *Doux pa - ys, O ri - ant pa - ra - dis*
 rein hier am Rhein Lied und Wein, hier am
jour! *Le sé - jour!* *f* *Doux pa - ys, Pa - ra -*

cresc. molto

das soll stets De - vi - se sein.
f *O sé - jour ai - mable et van - té!* *f*
 Rhein,fröhlich Pfalz Gott er - halts! nicht ge -
dis *Doux pa - ys des jeux* *et des ris!* *De les -*

f *mf* *f*

wo der Jä - ger Steldich - ein!
Doux pa - ys, Sa-lut, je te ché - ris.

nicht nach-ge - spürt.
prit et de la gai - té!

Wenn's ge - lang.
Nos coeurs bat-tant

Wenn's ge - lang, kei - nen Zwang! klingt ein Lied, sin - got
Sont pleins d'amour kei - nen Zwang! O pa - tri - e Tant ché -

kei - nen Zwang!
d'é - moi.

klingt ein Lied, sin - got
O pa - tri - e Tant ché -

mit, lockt der Wein, schen-ket ein. ja
ri - e, Sa - lut! Sa-lut, mon pays, à toi! Ah!

mit, lockt der Wein, schen-ket ein lockt der Wein, schen-ket ein
ri - e, Sa - lut! Sa-lut, mon pays, à toi! Doux pa - ys, à toi, Sa - lut, pa - ys

denn ich bin ja ein Kind vom Rhein!
Des bons vins. Et des gais re - frains!

denn sie ist ja ein Kind vom Rhein!
Des bons vins. Et des gais re - frains!

mf

Wol - len heut den Her - ren lus - tig mo - res leh -
 En chasse, en chasse, et dans les bois Met - tons nos maî - tres aux a -

ren, die von A - mors Pfei - len in die Wäl - der
 bois! Fem - me qu'on dé - lais - se Doit u - ser d'a -

ei - len! Kö - nen nicht ent - rin - nen,
 dres - se! Il faut, il faut les sur - pren - dre,
 Eh' sie sich he -
 Il faut les sur -

eh' sie sich he - sin - nen, sind sie um - stellt,
 Et les for - cer à se ren - dre! Ils tom - be - ront
 sin - nen he - sin - nen, sind sie um - stellt,
 prendre. Et les pren - dre. Ils tom - be - ront

Encore

sind sie ge - prellt, mit - ten im Wald, wo's Jagd - horn schallt!
 dans ces fo - rêts, En nos fi - lets. Hala - li! Hala - li!

(Croisart leurs ombrelles en guise de pieux)
 (rücken in geschlossener Reihe vor)

Auf wir woll'n den Wald rasch durch - strei - fen!
 Nous ver - rons sil faut fai - re grâ - ce.

couper couper

schlei - chet - klug der Jä - ger Schaar, sie ah - nen nichts von der Ge - fahr!
 ces trans - fu - ges de l'a - mour Qui pour les bois ont fui la Cour!

Auf! wir woll'n sie mu - thig - er - grei - fen!
 A nous chas - seurs don - nons la chas - se!

Fröh - lich ge - strit - ten, bis - sie bit - ten uns um Par - don, um Par - don!
 Que - Von ac - cor - de Mi - sé - ri - cor - de, Mais à cha - cun son - tour!

wir sind fein hier am Rhein!
 En che - min! C'est cer - tain!

Ha, wir Frau'n, wir sind fein
 Nous ver - rons! Nous vain - crons!

das soll
 Pa - ra -

Hier am Rhein hier am Rhein, Lied und Wein, Lied und Wein! Fröhlich Pfalz, Gott er - halt!
 Doux pa - ys, O ri - ant pa - ra - dis, Beau pa - ys, Beau pa - ys des jeux et des ris.

stets De - vi - so sein! wo der
 dis des jeux et des ris. Le chas -

nicht ge - nirt, nach ge - spürt,
 A - van - çons sans crainte et cer - nons.

B. & C. 123

Jä - ger - Stell dich - ein! wenn ge -
 seur à bout d'ex - ploits! Des é -

Wenn's ge - lang, kei - nen Zwang!
 Em - plis - sous En - cor les val - lons

lang, kei - nen Zwang. Klingt ein Lied, sin - get mit lockt der
 clats joyeux de nos voix! Loin de nous, bien loin, en ce jour bien loin. L'ap - pa

Klingt ein Lied, sin - get mit lockt der
 Loin de nous, bien loin, en ce jour bien loin. L'ap - pa

Wein, schen - ket ein! ja denn ich
 rat gê - nant de la cour. Bien loin. Oui du plai -

Wein, schen - ket ein! lockt der Wein, schen - ket ein denn sie
 rat gê - nant de la cour. Bien loin. Mais en - fin, il vient no - tre tour. Il vient! Du plai -

crase. *ff*

bin ja ein Kind vom Rhein!
 sir c'est i - ci le sé - jour!

ist ja ein Kind vom Rhein!
 sir c'est i - ci le sé - jour!

f *ff* *f*

Revised 69

1^o Adam ou es-tu2^o Sortie Adam... Ça s'écrit toutN^o 5. Entrée Christel's.

Entrée de Christel.

Allegro ma non troppo.

Christel.

Piano.

Ich bin die
Mein Schatz, der
Je suis Chris
Le-bel A-

cresc.

Chri - stel von der Post; klein das Sa - lair und schmad die
A - d'amaus Ti - rol, liebt mich un - bän - dig, glaub's ihm
tel! Et v'là l'cour - rier! Tri - mer des Vaub' sans re - la
dam me fait lu cour. Je lui don - n'rais certe en re

p

Kost, schmad die Kost! Aber das macht nichts, wenn man noch jung ist, wenn man nicht
wol, glaub's ihm wol! Ober mir - treu ist, will ich nicht tra - gen, dass er kein
yer! Chien de mé - tier! Facteur ac - cor - te, Je me trans - por - te De porté en
tour Tout mon a - mour. Mais par mé - fian - ce, Je fais si - len - ce. Ma ré - sis -

ü - bel, wenn man im Schwung ist; oh - ne zu kla - gen, kann man's er - tra - gen, wenn man da -
 Geld hat, kann ich wol sa - gen. Sei ich ihm wie - der, pocht's mir im Mie - der, wird mir so
 por - te. La charge est for - te. Faut que je sor - te Et courr' n'im - por - te Quel soit le
 tan - ce Le dé - cont nan - ce. Il faut qu'on pen - se. A la de - pen - se Pauv - res tous

bei im - mer lu - stig und frei! Bin die Chri - stel von der Post!
 dum und ich weiss nicht wa - rum! Bin die Chri - stel von der Post!
 temps, Plui' nei - ge, grêle ou vents! J'suis Chris - tel, et v'la l'cour - rier!
 deux, Nous serions mal - heu - reux! N'suffit pas d'être a - mou - reux!

Mein Amt ist herr - lich, wenn auch ge - fähr - lich, auf die A - dres - se kommt es
 Er meint es ehr - lich, fragt un - auf - hör - lich, wann ich ihm fol - ge zum Al -
 Fonc - tions sea - breu - ses Et dan - ge - reu - ses, Pour u - ne fille as - su - ré -
 En ma - ri - a - ge Lors - qu'on sen - ga - ge, Il faut son - ger à la - ve -

an - Ist's ein Ga - lan - ter, ist's ein Char - man - ter, wird es fa - tal oft dann und
 tar? Er sagt ich neh - me dich, ich sa - ge: schäm' dich, wä - ren doch ko - misch wir als
 ment! Mal - gré mon zê - le, La cli - eu - tel - le Par fais m'ar - rête a - bu - siv'
 nir. La cho - se fai - te, Ah! j'en sou - hai - tel Il est trop tard pour s're - pen -

wann! Statt Rece - pis - se gib er gern Küs - se, piff - fig je - doch benehm ich mich da, lass ihn vor
 Paar. Du hast zu - we - nig, ich kei - nen Pfen - nig, den - ke doch, wenn einst Kin - der da! Treibt in die
 ment. On me ta - qui - ne, On me lu - ti - ne, Un p'tit bai - ser, Christel, d'u - bord." Sans m'compro -
 tir! Mé - lant l'a - dres - se A la ten - dres - se Lorsqu'Adam n'presse Un peu trop fort, D'un mot j'ar -

molto rit.

al - lem Por - to be - zah - len, sa - ge dann la - chend zu ihm: ja ja, ei - nen
 En - ge mich sein Ge - drän - ge. sa - ge ich la - chend zu ihm: ja ja, muss es
 met - tre, *Moi, j'tends ma let - tre: „Monsieur, il faut m'pa - yer le port.”* „Un bai -
 rè - te. *J'lui dis: Gross' bè - te, Faut mettr' un p'tit sup - plé - ment d'port. — „Un bai -*

molto rit.

Kuss wenn ich muss, wenn ich muss! Nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so
 sein, werd' ich dein, werd' ich dein! Nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so
ser? „Ça n'peut pas s're - fu - ser.” *Nous ver - rons ce - la plus tard, Mon - sieur la poste est en re -*
ser! „Ça n'peut pas s're - fu - ser.” *Nous a - vons tout le temps Faut mettr' d'a - bord l'af - fran - chis -*

schnell; nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell!
 schnell; nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell!
Un bai - ser j'vous l'ac - cor - d'rai, La pre - mier fois que je r'pass'rai.
siment. Des bai - sers tant qu'tu vou - dras, Le jour où tu mè - pou - se - ras.

Nein bei der Post geht's nicht so schnell, nicht auf der
 Nein bei der Post geht's nicht so schnell, nicht auf der
Un p'tit mo - ment, Un p'tit ins - tant. La post' ne
Tout au ma - ri, rien à l'a - mant. La post' ne

Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell.
 Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell.
va Ja - mats, ja - mats si vit' que ca!
va Vrai - ment, ja - mats si vit' que ca!

20 Il lui faut un paravent

Nº 6. Terzett. *

Moderato.

(a Stanislas.)
(zu Stanislaus.)

Terzetto.

Christel. *mf* (Révérence)

Ach. Ih-re Re-pu-ta-ti-on ist just die be-ste nicht, Par-don!
D'a-pres les di-res du can-ton, Je n'me fi-gu-rai-s pas... Par-don!

Piano. *p*

Red. * Red. * Red. * Red. *

(Révérence)

drum hab ich Durchlaucht von Per-son mir an-ders vor-ge-stellt, Par-don!
On vous di-sait triste et gro-gnon, Mal em-bou-ché, vi-lain... Par-don!

Red. * Red. * Red. *

cresc. (Révérence)

ein we-nig ü-ber-tra-gen schon, nicht sehr ver-füh-re-risch, Par-don!
Le Prince n'est, raccon-te-tou Qu'un ours fort mal lê-ché... Pardon!

Red. * Red. * Red. *

mf (Révérence)

mit mi-li-tä-risch rau-hem Ton, die Leu-te sag-ten so, Par-don!
D'un vrai souldard il a le ton, Et la rudesse aus-si... Par-don!

Red. * Red. * Red. *

* Peut être transposé en mi^b .

So hab' ich Durchlaucht mir ge - dacht, — se das hat mir frü-her bauer ge - macht:
Vlà le por-trait que d'otre Al - tes - se On m'a - vait fait dans le can - ton.

doch kaum, dass ich ge-se-hen Sie, — da ward mir, ich weiss nicht wie! Gar leicht er-
Il é - tait faux, je le con - fes - se. Ma fra-yeur é-tait sans rai - son. Vous é - tes

(halb verlegen)
 weckt man Sym-pa - thie, ja, leicht er - weckt man Sym - pa - thie - wenn man so
beau vous se - rez bon. Si je vous par - le sans fa çon, C'est qu'on n'm'a

Andante sostenuto.
 rei - zend ist, wie Sie, wenn man so rei - zend ist, wie Sie!
pas fait la le - çon. Je dis c'que j'pens' Sei - gneur, par - don!

rit. (Reverence)

Allegretto. (bas au Baron)
 Stanislaus. (bei Seite zu Weps.)
 Das geht ja vorderhand herrlich und ganz charmant, al - so nur vorwärts kühn im-mer das Ziel im Sinn!
L'affai - re marche bien, Soignons no - tre maintien. Ayons l'air noble et grand! Le rôle est a - mu - sant.

Weps. (bei Seite zu Stanislaus.) *Le Baron, (bas à Stanislaus)*
 Das geht ja vorderhand herrlich und ganz charmant, al - so nur vorwärts kühn im-mer das Ziel im Sinn!
L'affai - re marche bien, Mais soi-gne ton maintien. Sois noble sim-ple-ment, Et marche de l'a - vant

Allegretto.

Christel. (bei Seite.)

Andante sostenuto.

Er scheint ge - stimmt für mich!
Le Prince est bon en-fant.

Wenn man so rei - zend ist, wie
Ah! quel Sei - gneur char - mant, Vrai-

Stanislaus.
 Al - le Chan - cen sind für mich, das Wei - tre fin - det sich!
A cet - te belle en - fant. Ren - dons son com - pli - ment!

Weps.
 Al - le Chan - cen sind für dich das Wei - tre fin - det sich!
A cet - te belle en - fant. Rends donc son com - pli - ment!

mf *p*

Andante sostenuto.

Allegro.

Sie!
ment!

(avec feu Christel)
 (feurig zu Christel.)

Was soll ich dir ge - wäh - ren, be - geg - re - un - ge - nirt!
Ma bel - le, dis sans fei - te Ce que tu veux de moi!

Allegro.

(A Christel)
(zu Christel.)

Du darfst schon was be - geh - ren, bei dem ist nichts ris - kirt!
Tu peux par - ler sans crai - te. Je plai - de - rai pour toi.

mf *p*

Andante.

Christel

Ah, mei - ne Wün - sche sind sehr klein. ich wer - de sehr be - schei - den
 Ah! bien mo - des - tes sont mes vœux! En faut - il tant pour être heu -

Moderato.

Christel.

(Il veut lui prendre la main qu'elle retire vivement) (Salut)

sein reux? Stanislaus (zur Christel.)
 Wa - rum die Re - sig - na - ti - on mit die - sem Feu - er - aug! Par - don!
 Pourquoi si peu d'am - bi - ti - on. Quand on a ces yeux - là... Par - don!

Moderato.

be - geh - ren darf man kü - her schon. mit die - sem Kirschenmund, Par - don!
 Pour ton Sei - gneur plus d'a - ban - don... Que peux tu craindre i - ci?... Par - don!

ich gäb ein Schloss mit Passi - on! für ei - nen Kuss von dir, Par - don!
 Pour un bai - ser, je te fais don De mon plus beau Châ - teau... Par - don!

es wär ja doch nur Bettler - lohn für ei - ne Göt - ter - lust, Par - don!
 Un seul bai - ser! Ne dis pas non!... I - gno - re tu me droits... Par - don!

(Il veut l'embrasser. Même jeu.) (Salut)

was auch dein Herz von mir ver - lang', um die Er - fül - lung sei nicht bang;
A - nec ta grâce en - sor - ce - lan - te, Tu me fais per dre la rai - son!

denn seit mein Aug' ge - se - hen dich, könnt' zum Verschwen - der werden ich! Be - geh - ren
Je te fe - rai riche et puis - san - te. Sois mon bon ange ou mon dé - mon. Si tu le

darf man im - mer - zu, be - geh - ren darf man im - mer - zu wenn man so
veux dans le can - ton, De - main tu don - ne ras le ton. A son Sei -

dolce

Andante sostenuto. *ritard.*

rei - zend ist, wie du, wenn man so rei - zend ist, wie du!
gneur ré - sis - te - t-on Sans grave of - fense ou tra - hi - son?

Allegretto. (à part)
 Christel. (bei Seite.)

Das geht ja vor - der - hand herr - lich und ganz charmant, al - so nur vor - wärts kühn
Laf - fai - re mar - che bien! Pour - tant cet en - tre - tien, Est bien com - promet - tant!

Weps. (zur Christel.) *Le Baron.*

Das geht ja vor - der - hand herr - lich und ganz charmant, al - so nur vor - wärts kühn
Laf - fai - re mar - che bien! Plai - sant est Ten - tre - tien, Et Sta - nis - las, vrai - ment!

Allegretto.

Christel.

mf

im-mer des Ziel im Sinn! Er ist ge-stimmt für mich, das Wei-tre fin-det sich!
Le Prince est fort ga-lant!... Qu'im - por - te, le mo - ment Est trop en - cou - ra - geant!
 Stanislaus.

mf

Al - le Chan - cen sind für mich,
Pro - fi - tons du mo - ment!

Le Baron.
 Weps.

mf

im-mer das Ziel im Sinn! Al - le Chan - cen sind für dich, das Wei-tre fin-det sich!
Se mon - tre fort ga - lant. Il mar - che de l'a - vant. Le drôle, il est charmant!

Andante sostenuto. Moderato.

(*a part*)
 (halb zum Gehen gewendet)

mf

wenn man so rei-zend ist, wie du!
Moi, Prin-ces! C'est vrai-ment char - mant!

(Ils entrent dans le pavillon: Mélodrame)

Andante sostenuto. Moderato.

p

cresc.

p

riten.

1^o Sortie de Christel

2^o Il faut tout dire à notre ami
N^o 7. Finale.

Allegro moderato.

mf
Ad.

Chor.
Soprane.
Tenore.
Basse.

Vi - vat hoch!
Vi - vat!

vi - vat hoch!
Vi - vat!

Vi - vat hoch,
Vi - vat!

Vi - vat hoch!
Vi - vat!

Hur -
Su -

Hur -
Su -

Hur -
Su -

ff
cresc.

rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et

rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et

rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et

f

naht sich gleich, he - glü-cken wird er si - cher euch! Her - bei, her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu - reux. Té - moi - gnons lui, dans ce beau jour, Et no - tre joie et

naht sich gleich, he - glü-cken wird er si - cher euch! Nur her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons - lui, dans ce beau jour, Et no - tre joie et

naht sich gleich, he - glü-cken wird er si - cher euch! Nur her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons - lui, dans ce beau jour, Et no - tre joie et

*Le Bourgmestre.
Schneck.*

Die Schönste, die man
Candi - da - tes, ap - pro -

in die Mitt', geht Acht, geht Acht auf die Bouquets, der Fürst ist in der Näh!
notre a - mour, Par nos hourrahs, par nos bou - quets. Le Prince est là tout près!

in die Mitt', geht Acht, geht Acht auf die Bouquets, der Fürst ist in der Näh!
notre a - mour, Par nos hourrahs, par nos bou - quets. Le Prince est là tout près!

in die Mitt'!
notre a - mour, der Fürst ist in der Näh!
Le Prince est là tout près!

wäh - len wird, dem Herrn ihr Sträusschen prae - sen - tirt; be - stimmt für die O - va - ti - on ist hier der Pa - vil -
chez donc, Pour qu'il fasse un choix sûr et bon. C'i - ci qu'a lieu la ré - ception. Il faut pas que ça soit

(Montrant le pavillon)

lon!
long.

Sopr. I.
mf Die - ses War - ten, wel - che Pein! wer wird
Quelle at - ten - te quel é - moi Si! pou -

Wel - ches Glück! wel - ches Glück!
Quel bon - heur! Quel hon - neur!

Wel - ches Glück! wel - ches Glück!
Quel bon - heur! Quel hon - neur!

f *p*

Le Bourg, a part
Schneck. (bei Seite)

mf Ich hab's Wort von Ex - cel - lenz, Er wählt nur mei - ne
Le Ba - ron y veil - le - ra! Ma niè - ce - ci l'em -

die Er - wähl - te sein!
vait me choi - sir, moi!

f *p* *tr*

criant
(laut) *ff* E - mer - enz! Hoch!
por te ra. Vi - vat. Vi - vat hoch, Vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat hoch, Vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat hoch! Hur -

mf *f* *ff* *ff* *ff* *ff*

rah, nun gilt's loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein!
 jets fi - de - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux

rah, nun gilt's loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst naht sich gleich, be -
 jets fi - de - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux Le Prince est grand et gé - né - reux II

rah, nun gilt's loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst naht sich gleich, be -
 jets fi - de - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux Le Prince est grand et gé - né - reux II

rah, nun gilt's loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur - fürst naht sich gleich, be -
 jets fi - de - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux Le Prince est grand et gé - né - reux II

glücken wird er si - cher euch! Her - bei her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le in die Mitt!
 va nous ren - dre tous heu - reux. Té - moignons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour

glücken wird er si - cher euch! Nur her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le in die Mitt!
 va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour

glücken wird er si - cher euch! Nur her - bei mit fro - hem Schritt, die Frau - en al - le in die Mitt!
 va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour

Schneck.

Frau - en, al - le in die Mitt? Vi - vat hoch!
 No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat - vat!

Frau - en, al - le in die Mitt? Vi - vat hoch!
 No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat - vat!

Frau - en, al - le in die Mitt? Vi - vat hoch!
 No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat - vat!

Frau - en, al - le in die Mitt? Vi - vat hoch!
 No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat - vat!

Le Baron parait sur le seuil du pavillon
(Weps erscheint in der
Thür des Pavillons.)

Le Bourg
Schneck.

67

Da kommt die Durchlaucht schon!
Le Prince! At - ten - ti - on!

riant
das ist ja der Ba -
Mais non, c'est le Ba -
das ist ja der Ba -
Mais non, c'est le Ba -
das ist ja der Ba -
Mais non, c'est le Ba -

Le Baron leur fait sign de se retour
Weps (abwinkend)
Schneck. *Meno mosso.*

a - ha!
Ah! Ah!

Viv - seht!
Chût

ron, ja, ja, der Herr Ba - ron! Vi
ron! Eh! oui, c'est le Ba - ron. Vi

ron, ja, ja, der Herr Ba - ron! Vi
ron! Eh! oui, c'est le Ba - ron. Vi

ron,
ron!

Vi -
Vi

Meno mosso.

Le Baron toujours ivre
Weps.

Lie - be, trou - ve Un - ter - tha - nen, scheert euch wieder nur von dan - nen, stellt das Vi - vat - brül - len ein,
Vas - saux de tout âge et de tout se - xe De vos cris le Prince! - ci se ve - xe. Veuillez bien cir - c'ler ail - leurs

un-gestört will Durch - laucht sein. Durch-laucht näm-lich ist er - schienen, sitzt be-reits huld-
Pour profe - rer vos cla - meurs! Son Al - tes - se se re - po - se Et pour tous sa

voll da drin - nen, und ein Mäd - chen, wirk - lich nett, brachte ihm schon ein Bou -
porte est clo - se, La - ro - siè re lui sou - met. Ju - ste - ment son p'tit bou -

titubant
 quiet! Ja, den Strauss im Pa - vil - lon, Sei - ne Durch - laucht hat ihn
quiet! Rien ne vaut dit-on les fleurs Pour pré - tendre à ses fa -

Weps.
 schon! Ja, den Strauss im Pa - vil - lon - Sei - ne Durchlaucht hat, hat ihn
veurs. Vos bou quets son su - per - flus Son Al - tes - se nen u - se

Schneck *ff* *Le Bourg.*
 (verblüfft) Was? den Strauss im Pa - vil - lon - hat? hat ihn
stupfaits Quoi! Pour quoi donc su - perflus? Quoi su - per -

(verblüfft) Was? den Strauss im Pa - vil - lon - hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su - perflus? Quoi su - per -

Was? den Strauss im Pa - vil - lon - hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su - perflus? Quoi su - per -

Was? den Strauss im Pa - vil - lon - hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su - perflus? Quoi su - per -

Weps. *Le Baron.*
Schneck. *Le Bourg.*

La Princesse entre en scène avec la *Baronne*, toutes deux, toujours en paysannes
Schneck. (erhost) *furieux*

schon! plus. Ein fremdes Mädchen drängt sich ein. ein fremdes Mädchen drängt sich
 Une in-tri-gan te se - rait là. *f.* C'est scan-da-leux! Mais hal - te

schon! plus. das darf nicht sein. Qui donc est là!

schon! plus. das darf nicht sein. Qui donc est là!

schon! plus. das darf nicht sein. Qui donc est là!

crise.
 ein-là! sie muss her-aus, sie muss her - aus. *f.*
 Qui donc i - ci veut on - trom - per?

das darf nicht sein. Wir krat-zen ihr die Au - gen
 Qui Hal - te là. Mais nous al - lons nous ex - pli -

das darf nicht sein. Wir krat-zen ihr die Au - gen
 Qui Hal - te là. Mais nous al - lons nous ex - pli -

das darf nicht sein. Wir krat-zen ihr die Au - gen
 Qui Hal - te là. Mais nous al - lons nous ex - pli -

Le Baron lent
 Weps. lang *mf.*

her-aus mit ihr, her-aus, her - aus! *bst!* Maul ge - hal - ten! kei-nen Muk-ser! kei-nen
 A - mis il faut la dé - bus - quer! Halte Quel ta - pa - ge! Quel - le ra - ge! Qu'on s'é

aus, her-aus mit ihr, her-aus, her - aus!
 quer. A - mis il faut la dé - bus - quer!

aus, her-aus mit ihr, her-aus, her - aus!
 quer. A - mis il faut la dé - bus - quer!

aus, her-aus mit ihr, her-aus, her - aus!
 quer. A - mis il faut la dé - bus - quer!

crusc. *rit.*

Muk-ser! man mar-schir! man be - denk', man be - denk', dass Sei - ne
 loi - gne à l'ins-tant! Moins de pres-se! Son Al - tes - se Vous en -
 colla rose rit.

a tempo

La Princesse s'est rapprochée et frappe sur l'épaule du Baron,
 qui se retourne furieux mais reste consterné en la reconnaissant

Durchlaucht, Sei - ne Durch - laucht hier!
 tend. Crai - gnez le châ - ti - ment!

Weps sich umwendend, erblickt
 entsetzt die Kurfürstin.

Kurfürstin. La Princesse
 Ei. der Zu - fall
 Ce - pen - dant, par

kommt ge - le - gen, dass der Kur - fürst schon zu - ge - gen, wie Sie sa - gen, Ex - cel - lenz, denn ich will zur
 fa - veur grande Je dé - sir' que l'on m'en - ten - de Lais - sez moi pas - sers'il vous plait. Son Al - tes - se

Au - di - enz! Will die Ro - sen praé - sen - ti - ren, Bit - te drum, mich ein - zu - füh - ren, führet mich nur
 me con - nait, De ces ro - ses, je le ga - ge, Bienve - nu se - ra l'homma - ge. Monsei - gneur, j'en

Avec intention

still hin - ein, ich werd wol will - kom - men sein! Mei - nen Strauss im Pa - vil - lon. Sei - ne
 ai l'espoir, Daigne - ra les re - ce - voir. Rien ne vaut dit - on les fleurs Pour pré



Durch laucht nimmt ihn schon! Meinen Strauss im Pa- vil-
 tendre à ses fa- veurs. Et j'en tends bien qu'un peu

(höhnisch) ha! (höhnisch) ih- ren
 Ironiquement Quoi Que dit-

(höhnisch) ha! (höhnisch) ih- ren
 Quoi Que dit-

ha! ih- ren
 Quoi Que dit-

lon- Sei- ne Durchlaucht nimmt nimmt ihn schon! Die Person da will hin-
 tard. En a- voir aus- si ma part. En- core une! Il en pleut

Strauss im Pa- vil- lon nimmt- nimmt ihn schon!
 elle? A- voir sa part? Quoi, quel- le part?

Strauss im Pa- vil- lon nimmt- nimmt ihn schon!
 elle? A- voir sa part? Quoi, quel- le part?

Strauss im Pa- vil- lon nimmt- nimmt ihn schon!
 elle? A- voir sa part? Quoi, quel- le part?

Schneck (zornig) furieux

ein- die Per- son da will kein ein- die muss hin- aus, die muss hin-
 donc! Pour nous tous nou- vel af- front! Cet- te co- quine a de l'ap-

das darf nicht sein- das darf nicht sein-
 en pleut donc! Nou- vel af- front!

das darf nicht sein- das darf nicht sein-
 en pleut donc! Nou- vel af- front!

das darf nicht sein- das darf nicht sein-
 en pleut donc! Nou- vel af- front!

Schneck.

ff Ils veulent s'élancer sur la Princesse. Le Baron leur oppose son épieu

mf bst! Sie he-
Halte! Sans of-

aus-
lomb!

hin-aus mit ihr, hin-aus, hin-aus!
Mais ça ne va pas être long.

ff Wir kratzen ihr die Augen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin-aus!
Son as-su-ran-ce nous con-fond. Mais ça ne va pas être long.

f Wir kratzen ihr die Augen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin-aus!
Son as-su-ran-ce nous con-fond. Mais ça ne va pas être long.

ff Wir kratzen ihr die Augen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin-aus!
Son as-su-ran-ce nous con-fond. Mais ça ne va pas être long.

cresc.

geh'n. Sie be-geh'n Un-mög-liches von mir! Sei-ne Durch-laucht, Sei-ne
feu-ce L'au-di-en-ce.... Impos-sible au jour d'hui. Rien ne pres-se... Son Al-

p

rit. *à tempo, ma poco a poco accelerando*

Durch-laucht ach, Sei-ne Durch-laucht ist ja gar nicht hier!
tes-se Je le-con-fesse, Hé las! n'est plus i-ci!

Schneck mit Ten I. u. II.

Was soll das sein, was soll das
Que faut-il croi-re? Le Ba-

Was soll das sein, was soll das
Que faut-il croi-re? Le Ba-

à tempo, ma poco a poco accelerando

rit. colla voce

Weps. Le Baron.

à part
(für sich)

Die - ses Läng - nen ist ver -
D'une in - trigue il est com -

Tan - tôt dit oui tan - tôt dit non!

Erst sagt er ja, dann sagt er nein!

sein erst sagt er ja, dann sagt er nein!
ron, Tan - tôt dit oui tan - tôt dit non!

sein erst sagt er ja, dann sagt er nein!
ron, Tan - tôt dit oui tan - tôt dit non!

däch-tig! (à part
pli - ce! (für sich)

Son Mal - heur ist - nie - der - träch-tig!
J'en vais faire u ne jau nis se

Ja - Ca! (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
menacant Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?

Ja - Ca! (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
menacant Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?

Ja - Ca! (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
menacant Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?

Weps. Le Baron.

nein, nein, nein!
Non! Non! Non!

(Adam und einige seiner Tiroler stürzen
aufgeregt herein)

nein?
Non! Adam et quelques amis arrivent par le font armés
de gourdins

nein?
Non!

nein?
Non!

cresc.

Adam. Allegro ma non più.

Ist er noch im Pa-vil-lon, der Ver-
 Est-il là, le su-bor-neur? Le trom-
 Wer?
 Qui
 Wer?
 Qui
 Wer?
 Qui

Allegro ma non più.

mf *sf* *mf*

La Princesse.
 Kurf.

Wer?
 Qui

Adam.

füh-rer, der Cu-jon? Wir hau-en ihm den Bu-ckel aus, her-aus mit ihm, her-aus!
 peur Le mal-fai-teur? Ah! nom de nom! Ah! nom de nom! Il pé-rira sous mon bâ-ton.

Tiroler. Tyroliens.

(Männerstimmen) her-aus mit ihm, her-aus!
 Voix d'hommes A-dam est fu-ri-bond! Croisant son épée

Le Baron.
 Weps.

Was
 Ho-

Wer?
 Quoi? Wen meint ihr?
 Mais qui donc?

Wer?
 Quoi? Wen meint ihr?
 Mas qui donc?

Wer?
 Quoi? Wen meint ihr?
 Mais qui donc?

sf

brandissant leur gourdins dans la direction du pavillon

Tiroler. Tyroliens.

(hat vor dem Pavillon Posto gefasst) Wie so? O - hol! Sors donc! Sors donc!

wol-let ihr he - gin-nen? Paekte euch so - fort von hin-nen! Ihr seid ja wol von Sin - nen! - die
là! Qu'allez vous fai re? Le mieux est de se tai - re. Le Prince est en af - fai - re. Ter -

Kurf. La Princesse.

Molto moderato e sostenuto.

avec dépit (bestimmt)

Adam.

(verdutzt) Der Fürst? al - so
consterné Le Prince. Ce se -

Weps. Le Baron.

(verdutzt) Der Fürst? (bestimmt) Le Prince.

Durchläucht ist ja drinnen! Der Fürst!
rible est sa co le - re

Molto moderato e sostenuto.

Kurf. La Princesse

Adam. doch? der Fürst al - so doch!
rait? Le Prin - ce C'est fi - ni!

Tiroler. Tyroliens. al - so doch? der Fürst al - so doch! Der
Quel soufflet! Le Prin - ce C'est fi - ni! Le

Schneck. der Fürst al - so doch!
Le Prin - ce Pauvre a - mi!

Der Fürst! der Fürst al - so doch!
Le Prince Le Prin - ce Pauvre a - mi!

der Fürst al - so doch!
Le Prin - ce Le Prin - ce Pauvre a - mi!

der Fürst al - so doch!
Le Prin - ce Le Prin - ce Pauvre a - mi!

der Fürst al - so doch!
Le Prin - ce Le Prin - ce Pauvre a - mi!

La Princesse.
Kurf. *mf*

Secouent le Baron
(scharf)

Adam. der Fürst und wer noch? *même jeu*
Le Prince A - vec qui? (scharf)

Fürst!
Prince und wer noch?
Schneck. *Le Bourg.* *A - vec qui?* *riant*
(lustig)

Le Baron.
Weps. *accablé*
(bestimmt) und wer
A - vec

Der Fürst!
Le Prince

pp *cresc.*

La Princesse.
Kurf. *ff*

Allegro ma non più.

Adam. der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?

Tyroliens.
Tiroler. *ff* der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?

Le Bourg.
Schneck. *ff* der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui? *méchantment*
(schadenfroh)

noch? der Fürst und wer noch? Ein Mädchen tu-gend-sam und nett, von der man sich's ge-
qui? Le Prince A - vec qui? A - vec un jeuneet fraistendron Fort courti - sé dans

der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?

der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?

der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?

ff

Allegro ma non più.

Le Bourg
Schneck u. Adam.

dacht nie hätt, sich gar so un-ver-schämt benahm die Christel ist's Herr Bräutigam!
le can-ton Je sais son nom si tu le veux C'est ta Christel, bel a-moureux

Riant
(spöttisch zu Adam.)
Die Christel ist's Herr
C'est ta Christel, bel

mf
Die Christel ist's Herr
C'est ta Christel, bel

Adam.

Furieux, voulant pénétrer dans le Pavillon
(zornig, indem er in den Pavillon dringen will)

Le Bourg
Schneck.

Lassst mich hin - ein, ih fürcht' mich nit ih
C'est Son Al - tesse. Eh bien, tant mieux. On

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Bräu-ti - gam! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
a - mou - reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Bräu-ti - gam! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
a - mou - reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Riant
(spöttisch zu Adam)
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

La Princesse
Kurf.

Adelaide.
Bas à la Princesse (zur Kurfürstin)
Ret-ten, will ich den Ge-
Du Prince il faut sau-ver l'hon-

Adam.
Ver-lü-tet den Scen-dal!
Je trem-ble de fra-yeur

sag's dem Für- sten in's Ge-sicht. (man hält Adam zurück)
va se voir en - tre quat's yeux. On le retient

mal! Ris plu - tôt, de was lac - ci - dent Crois - moi le
neur! A - dam geh', was liegt denn dran! Pas - si - ren
Ris plu - tôt de de lac - ci - dent Crois - moi le

Schneck mit Tenor des Chors.
A - dam, geh', was liegt denn dran! Pas - si - ren
Ris plu - tôt de de lac - ci - dent Crois - moi le

A - dam geh', was liegt denn dran! Pas - si - ren
Ris plu - tôt de de lac - ci - dent Crois - moi le

Adam.
Le Bourg. Schneck.
avec colère (sich zornig losmachend)
Mein Bou - quet, das ich ihr e - ben als der
Quoi! les fleurs qu'a - vec i - vresse Je cueil-

cas est très fré - quent! Je - der - mann!
kann das Je - der - mann! Très fré - quent.
cas est très fré - quent! Je - der - mann!
kann das Je - der - mann! Très fré - quent.
cas est très fré - quent! Je - der - mann!
kann das Je - der - mann! Très fré - quent.

Adelaide.

Adam.

Treu-e Pfand ge - ge - ben, das wirft die Ver - rä - the - rin ei - nem An - dern treu - los hin!
lis pour ma mai - tres - se Sont aux mains d'un sé - duc - teur! Je n'ê - me sens pas de fu - reur!

Adelaide.

fal - sches Lieb ver - gisst man ge - schwind, ja, ge - schwind.
ment tra - hi sou - blie ai - sé - ment, De même En ai - mant.

Weps. Le Baron. *(tröstend zu Adam)*

Ein an - de - re Mut - ter hat
On rend œil pour œil, on

Adam.

Voulant entrer dans le Pavillon (will in den Pavillon) La Princesse s'approchant d'Adam et lui presente son bouquet (Die Kurf. tritt Adam in den Weg und hält ihm ihren Strauss entgegen)

Le Bourg. Schneck. *Le retenant (begütigend)*

Le Baron. Weps.

auch ein lieb' Kind.
rend Dent pour dent!

Le retenant (begütigend)

Lasst mich, lässt mich, lässt n'ih, -
Laissez moi! Laissez moi! Laissez moi!

A - dam, A - dam!
Calme toi! Calme toi!

A - dam, A - dam!
Calme toi! Calme toi!

A - dam, A - dam!
Calme toi! Calme toi!

A - dam, A - dam!
Calme toi! Calme toi!

La Princesse.
Kurf.

Denk nicht ans Sträu - chen mehr von ihr, nimm lie - ber mei - nes
Tes fleurs, l'in-gra - te les don - nait. *Prends en é - chan - ge*

La Princesse.
Kurf.

hin da - für.
mon bou - quet

Adam. (*freudig überrascht*) *joyeusement sur pris* *Prenant les fleurs*
 (*nimmt den Strauss*)

Ma - rie, Ma - rie du hier! und den Strauss, den
Ma - riel! O ciel! Cest toi. *Et ce bouquet, il*

Adam. *La Princesse fait signe que oui*
 (*Kurf. nickt bejahend*) *à la Princesse* *doler*

schenkst du mir?
est pour moi. Schenkst man sich
Dans le Ty -

Andante.

(zur Kurfürstin)

Ro - sen in Ti - rol weisst du was das he - deu - ten soll? Mauschent die Ro - se nicht al -
rol, tu sais pour - tant Ce que veut dire un tel pré - sent. Il est le ga - ge de deux
tr.

lein, man gibt sich sel - ber mit auch drein! Meinst du es so, verstehst du mich? meinst du es
cœurs, Car l'on se donne a - vec les fleurs. Est ce bien là ce que tu veux Si tu me

un poco rit.

so, dann, Lieb - ste, sprich, — meinst du es so, so trö - ste mich, — gib mit der
prends pour a - mou - reux — A - lors j'ac - cep - te ton bou - quet. — Et fais de

colla voce rit.

La Princesse.
Kurf.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man was
Dans mon pa - ys, un tel pré - sent Nœu - ga - ge

Adam.

Ro - se mir auch lieb!
moi ce qu'il te plait!

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol,
Dans le Ty - rol, tu sais pourtant,

das be - deu - ten soll? doch trifft der Brauch bei uns nicht ein, wir sind am
point le sen - ti - ment. Il ne suf - fit point d'u - ne fleur Pour que l'on

weiss du, was das be - deu - ten soll?
Ce que veut dire un tel pré - sent?

man schenkt die Ro - se nicht al -
Il est le ga - ge de deux

Rhein, be - denk', am Rhein! Doch viel - leicht bring' ich dir Glück, — drum nimm die
donne aus - si le cœur. Plu - tôt c'est un pré - sage heu - reux — Pour con - so -

lein, man gibt sich sel - ber auch drein!
cœur, Car l'on se donne avec les fleurs.

Mir winket neu - es Glück.
Les ro - ses sont des a - veux.

Ro - sen ich nicht zu - rü - ck — ja, die Ro - sen sei - en dein, — doch die
 ler les a - mou - reux — Non comme a - veu, mais pour sou - hait — A - dam je
 ans ih - rem hol - den Blick ja, ja, die Ro - sen sind mein, die
 Qu'échan - gent les a - mou - reux. Si c'est bien là ton sou - hait J'ac -
 tr. 2.

La Princesse.
Kurf.

Ro - sen nur al - lein!
 l'of - fre mon bou - quet.

Adelaide.

Ich weiss nicht, was draus wer - den soll, die Ge - schich - te
 Oh! bien sca - breux est le mo - ment! Où nous même un

Adam.

Ro - sen nicht al - lein!
 cep - te ton bou - quet.

Schneck. Le Bourg.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be -
 Dans le Ty - rol, un tel pré - sent En dit beaucoup as -

Le Baron.
Weps.

Ich weiss nicht, was draus wer - den soll, die Ge - schich - te
 Oh! bien sca - breux est tel mo - ment! Que veut dire un

Chor.
Soprane.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be - deu - ten
 Dans le Ty - rol, un tel pré - sent En dit beau - coup as - su - ré -

Tenöre.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was
 Dans le Ty - rol, un tel pré - sent En dit beau -

Bass I.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be -
 Dans le Ty - rol, un tel pré - sent En dit beau - coup as -

Bass II.

Schenkt man sich Ro - sen in Ti -
 Dans le Ty - rol, un tel pré -

Pr.

A.
ist zu toll; zieht sich die Fürstin nicht zu rück, wird der Scan-
tel pré-sent? Pourquoi le Prince est-il ail-leurs? A lui re-

Ad.

Sch.
deu-ten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein man gibt sich
su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. Et l'on fi-

B.
ist zu toll zieht sich die Fürstin nicht zu rück, wird der Scan-
tel pré-sent. Pourquoi le Prince est-il ail-leurs? A lui re-

S.
soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, man gibt sich sel-ber mit auch
ment. Il est le ga-ge de deux cœurs, Car l'on se donne a-vec les

r.
das be-denten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, gibt sich sel-ber mit
coup as-su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. C'est là-veu de deux

u.
deu-ten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, man gibt sich sel-ber
su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. A-veu tou chant des

c.
rol, weiss man, was das, was das be-deu-ten
sent. En dit beau-coup, beau-coup as-su-ré

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. It features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand, often using chords and arpeggios. The tempo and dynamics are marked 'mf' (mezzo-forte).

Pr. *cresc.*
 Vielleicht bring ich dir Glück, drum nehm' ich sie.
Crois m'en, re-prends es-poir Je te dis

A. *cresc.*
 dal noch pub-lik! zieht sie sich nicht zu-rück wird der Scan-
viennent ces fleurs! Ah! s'il pou-vait nous voir! L'on ne peut

Ad. *cresc.*
 mir win-ket neu-es neu-es Glück aus ihrem hol-den
Oui, dans mon cœur re-naît l'es-poir; Un doux hy-men est

Sch. *cresc.*
 selber auch drein' er kennt sich aus, hat Glück, einen neu-en
an-ce les cœurs. Al-lons re-prends es-poir! Un doux hy-

B. *cresc.*
 dal noch pub-lik! zieht sie sich nicht zu-rück, wird der Scan-
viennent ces fleurs! Ah! s'il pou-vait nous voir! L'on ne peut

Soprane. *cresc.*
 drein! Er kennt sich aus, hat wirk-lich Glück einen neuen Schatz im Au-gen-
fleurs. Oui, dans son cœur re-naît l'es-poir Un doux hy-men est à pré

Tenor I. *cresc.*
 drein! Erkennt sich aus, hat wirk-lich Glück einen neuen Schatz im
cœurs. Oui, dans son cœur re-naît l'es-poir Un doux hy-men est

Tenor II. *cresc.*
 drein! er kennt sich aus und hat Glück einen neu-en
cœurs. Al-lons re-prends es-poir! Lhy-men est

Bass I. *cresc.*
 drein! er kennt sich aus, hat Glück hat Glück einen neu-en
ment. Oui, dans son cœur re-naît l'es-poir Un doux hy

Bass II. *cresc.*
 soll! er kennt sich aus, hat Glück
ment. Al-lons re-prends es-poir!

cresc.

molto rit. *f* *2.*

Pr. nicht zu - rück die Ro - sen sind dein, doch nur die Ro - sen al -
 au re - voir. Re - prends ta foi Mais les ro ses sont à

A. dal pub - lik das darf doch nim - mer, nim - mer sein, darf nimmer
 tout pré - voir. Dieu quel es - clandre et quel é - moi! Te - nous nous

Ad. hol - den Blick ja, ja, die Ro - sen sind mein, ja die Ro - sen sind
 à pré - voir. Ga - ge charmant de sa foi El - le doit être à

Sch. Schatz im Augenblick, sie ist, sie ist, es hat den Schein für ihn zu
 men est à pré - voir. Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. A - dam, crois

B. dal pub - lik, das darf doch nim - mer, nim - mer sein, darf nimmer
 tout pré - voir. Dieu quel es - clandre et quel é - moi! Te - nous nous

Sopran I. *molto rit.* *f* *2.*
 blick sie ist für ihn, es hat den Schein, ja bei - nah' zu
 voir! Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. Cher A - dam, crois

Sopran II.
 blick sie ist für ihn, es hat den Schein bei - nah' zu schön, bei - nah' zu
 voir! Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. Res - te gar - çon plu - tôt crois

Tenor I.
 Au - gen - blick sie ist, es hat den Schein zu schön und bei - nah' zu
 à pré - voir Mais des Christels pré - ser - ve - toi. Cher A - dam, crois

Tenor II.
 Schatz, hat Glück, sie ist zu schön, zu schön und bei - nah' zu
 à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. A - dam, crois

Bass I.
 Schatz im Au - gen - blick, sie ist zu schön, zu schön und bei - nah' zu
 men est à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. A - dam, crois

Bass II.
 einen neu - en Schatz im Au - gen - blick, bei - nah' zu schön und bei - nah' zu
 Un doux hy - men est à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. Sur ma

molto rit. *f*

Allegro. *sortant triomphante du pavillon en agitant un papier*
Christel (aus dem Pavillon triumphierend ein Papier schwingend)

Pr. *ff* *2.* *ff*
 A. *ff*
 Ad. *ff*
 Sch. *ff*
 B. *ff*

fein!
toi!

sein!
coi!

mein!
moi!

fein!
moi!

sein!
coi!

ff *2.* *ff* *ff* *ff* *ff*

fein!
moi!

fein!
moi!

fein!
foi!

Allegro.

ff *f*

Christel. *f*

Le Bourg. A - dam! A - dam! Welches Glück! Als gnü - di - ger Pro -
 Schneck. Vic - toi - re! Vic - toi - re! Quel bon - heur! En - fin j'ai la pro -

Chor. *f* *avec surprise* (überrascht) die Christel!
 die Christel!
 die Christel!
 die Christel!

p

Christel. *A Adam*

tee-tor zum Me-na-gerie = In - spec-tor hat Durchläucht dich er - nannt, schau
mes-se! Rends grâce à Son Al - les - se Tu de - viens loi - se - leur. Et de

Christel.

nur, sei-ne eig - ne Hand, schau nur, du bist er - nannt! Ich
plus premier ins - pec - teur Des fai-sans de Mon - sei - gneur Ce

Schneck.

(höhnisch zu Adam) *f* Ironiquement a Adam

Schau - nur, du bist er - nannt!
Quelle gloi-re quel hon - neur!

Chor.

(höhnisch zu Adam) *f*

Schau nur, du bist er - nannt!
Quelle gloi-re quel hon - neur!

Schau nur, du bist er - nannt!
Quelle gloi-re quel hon - neur!

Schau nur, du bist er - nannt!
Quelle gloi-re quel hon - neur!

Christel.

füh - le Himmels - wonnen, die Sor - gen sind ver - ronnen, kaum dass ich er - war - ten kann,
jour de folle i - vres-se Cou - ron - ne ma ten - dres-se! A - dam, un Priu - ce gé - né - reux

Christel.

bis wir Frau und Mann, kaum ich er-war-ten kann, — bis wir end-lich Frau und
Vient combler nos vœux. *Cher A - dam, bien-tôt i - ci — Nous se rons femme et ma -*
 Adam. *(ironisch für sich.) Ironiquement a part*

Wir Frau und Mann!
C'est bien heu - reux!

Christel.

Mann!
ri. *Ironiquement aux villageois (ironisch zum Chor.)* *(avec explosion (plötzlich heftig zu Christel.))*

Adam. —

ironiquement (höhnisch.) Dan - ke sehr! Dan - ke sehr! Frau und
Grand mer - ci! *Grand mer - ci!* *Femme et ma*

Schneck. *(höhnisch.)* Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! *Femme et ma - ri!* *Femme et ma - ri!*

(höhnisch.) Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! *Femme et ma - ri!* *Femme et ma - ri!*

Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! *Femme et ma - ri!* *Femme et ma - ri!*

Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! *Femme et ma - ri!* *Femme et ma - ri!*

Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! *Femme et ma - ri!* *Femme et ma - ri!*

Adam. *I lui arrache le papier, le déchire et en jette les morceaux aux pieds de Christel (nimmt ihr heftig das Papier aus den Händen, zerreisst es in Stücke und wirft ihr dieselben vor die Füße.)*

Mann
ri! ich und du? nim-mehr, dan-ke sehr, nimmer-mehr!
T'è-pou-ser? Grand mer - ci! Ton pa - pier, le voi - ci!

(effrayée)
Christel *(erschreckt.)*

A - ber Schatz, was mei-nést du?
Quás - tu donc?... A quel su - jet?

Musical score for Christel's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. Dynamics include *p* and *f*.

(furieux)
Adam *(sehr ernst.)*

Schau mir ehr-lich ins Ge - sicht! Wo ist mein Bou - quet?
Quás - tu fait de mon bou - quet? Oui, de mon bou - quet?

Musical score for Adam's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. Dynamics include *p*.

(Christel baisse la tête avec embarras)
(Christel macht ein Zeichen der Bestürzung.)

Piano accompaniment for the interlude. It consists of a single system of bass and treble clefs. Dynamics include *p*.

Le Bourg.
Schneck.

Le Baron, *(toujours iere)*
Weps *(mit scheinbarer Gutmütigkeit)*

Ach ja, den Strauss im Pa-vil - lon
Oh! le bou - quet doit é - tre loin!

Sei-ne Durch - laucht hat ihn
Son Al - tesse en a pris

(Riant) Sei-ne Durch - laucht hat ihn
(lachend.) Son Al - tesse en a pris

(lachend.) Sei-ne Durch - laucht hat ihn
Son Al - tesse en a pris

(lachend.) Sei-ne Durch - laucht hat ihn
Son Al - tesse en a pris

Sei-ne Durch - laucht hat ihn
Son Al - tesse en a pris

Musical score for the Le Bourg scene. It includes vocal lines for Le Baron and Weps, and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. Dynamics include *f*, *p*, and *f*.

Christel. *(Outrée)* *(heftig)* *f*

Schneck. *ff* Jetzt soll der Kurfürst sel - ber her!
ff Ah! *cen est trop!* Mon tour viendra! *f*

Weps. Le Baron. schon! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha sonst
 soim! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ce

schon! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha sonst
 soim! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ce

schon! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha sonst
 soim! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ce

schon! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha sonst
 soim! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ce

Christel. *(courant au pavillon)* *(eilt zum Pavillon)* *(Dorçant Christel)*

La Princesse. Ich hol' ihn gleich her - aus! *(ist der Christel zum Pavillon vorangeilt)*
 Kurf. Le Prince at - tes - te - ra...

Schneck mit Tenor II des Chors. Lasst
 Lais

gar nichts mehr?
 qu'on ri - ra!

gar nichts mehr?
 qu'on ri - ra!

gar nichts mehr?
 qu'on ri - ra!

Kurf. La Princesse.

mich nach Seiner Durchlaucht sehn. Mir wird vielleicht er Re - de -
 sez! Le Prince me con - naît. Il me di - ra ce qu'il en

La Princesse. (Elle entre dans le pavillon)
Kurf. (eilt in den Pavillon)

stehn!
est!
Schneck. *Le Bourg.*

Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en

Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Vrai-ment! Et nous sau - rons ce qu'il en

Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en

Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en

mf *mf* *f* *mf* *f*

La Princesse, sur le seuil du Pavillon.
(erscheint wieder in der Thüre.)

Niemand hier - leer das
Plus per - son-ne!... Qu'on pé-

Spur!
est.

Niemand hier -
Plus per-sonne!

Spur!
est.

Niemand hier -
Plus per-sonne!

Spur!
est.

Niemand hier -
Plus per-sonne!

Spur!
est.

Niemand hier -
Plus per-sonne!

mf *mf* *mf* *mf*

mf *p*

(avec force)
(in höchster Erregung.)

Christel. *ff* Niemand hier, leer das Haus!
Non, le Prince est i - ci!

Kurf. La Princesse.

Haus! *nè - tre!*
Schneck.

Le Baron. leer das Haus! *(a part avec satisfaction)* leer das Haus! Jetzt
Weps. *Qu'on pé - nè - tre!* *(vergnügt, für sich)* *mf* *Qu'est ce - ci? A*

Durchs Fen-ster fort ist Sta-nis - laus!
Il a sau - té par la fe - nè - tre!

leer das Haus! *Qu'on pé - nè - tre!* leer das Haus! *Qu'est ce - ci?*

leer das Haus! *Qu'on pé - nè - tre!* leer das Haus! *Qu'est ce - ci?*

leer das Haus! *Qu'on pé - nè - tre!* leer das Haus! *Qu'est ce - ci?*

cresc. *f*

Christel.

Su-chen wir es sel - ber aus.
C'est à per - dre la rai - son!

Schneck

su-chen wir es sel - ber, sel - ber aus.
no - tre tour fouil - lons le pa - vil - lon! *mf* *(a part)* *(für sich.)*

Weps. *mf* *(für sich.)* Sucht, sucht,
Bon! Bon! *(Alle drängen sich vor die Thüre des Pavillon)*

Jetzt su-chen wir es sel - ber aus. *(Les Villageois se pressent devant le pavillon. Le Bourg - mestre et quelques autres y entrent.)*
Oui, vi - si - tons le pa vil - lon!

Jetzt su-chen wir es sel - ber aus.
Oui, vi - si - tons le pa vil - lon!

Jetzt su-chen wir es sel - ber aus.
Oui, vi - si - tons le pa vil - lon!

p *molto cresc.* *f* *p*

La Princesse.
Kurf. (rasch herabgekommen.)

a Adelaïde
(zu Adelaïde.)

(Elle sort vivement par la droite.)
(rasch mit Adelaïde ab.)

Adelaïde.

Ge-schwind! Entwischen wir! höch-ste Zeit!
Et nous, pro-fi-tons des ins-tants!

(Elle la suit)
(rasch ab.)

Le Baron.
Weps.

höch-ste Zeit!
Il est temps!

sucht, sucht!
Bon! Bon!
und leuchten hinein.)

Adam.

(comme hébété)
(mürrisch zu Weps.)

Le Bourg. (revenant en scène)
Schneck.

ja ja!
Sans oiseau!

Le Baron.
Weps.

Nie-mand hier, leer da Haus!
Ah! le tour est nou-veau!
(mit scheinbarer Naivetät zu Adam.)

Es scheint, der Vo-gel kam Euch aus!
Il est des ca-ges sans oi-seau!

(Revenant en scène)

Nie-mand hier, leer das Haus!
Ah! le tour est nou-veau!

Nie-mand hier, leer das Haus!
Ah! le tour est nou-veau!

leer das Haus!
Oui, nou-veau!

Adam. *(a part)* *(für sich.)* *(Il cherche autour de lui)* *(sieht sich nach ihr um.)*
mf Wo ist d'Ma - rie?
 Eh! bien! Ma - ri - e?

Le Bourg.
Schneck.
f leer das Haus!
 Loin est Voi - seau!

leer das Haus!
 Loin est Voi - seau!

leer das Haus!
 Loin est Voi - seau!

leer das Haus!
 Loin est Voi - seau!

mf *p*

Christel. *(avec inquiétude à Adam)* *(ängstlich zu Adam)* *(après une courte très hésitation)*
mf Was willst du thun?
 Pourquoi Cet é - moi?

Adam. *(avec colère)* *(heftig zu Christel.)* *(nach sichtlichem inneren Kampfe.)*
f Das fragst du noch? Was ih thun? B'hüt dih
 Non je ten pri - - e, Lais-se - moi! Ser - vi -

cresc. *f*

Allegro non troppo.
 Adam.
 Gott! Weil ih wieder wandre, weil ih wieder wandre, weil ih wieder wandre, b'hüt dih Gott, ih' such mir ei - ne
 teur! Je suis bien le vô - tre! Je suis bien le vô - tre! Je suis bien le vô - tre! Je m'en vais en cher - cher une

mf *f* *mf*

Christel.

(désespérée)
(desperat)

ei-ne An-dre? ei-ne An-dre?
Une au-tre! Une au-tre!

Adam.

An-dre, such' mir ei-ne An-dre, b'hüt dih Gott! Ja! Ja, ei-ne
au-tre, En cher-cher une au tre, Voi-la tout! Oui! Oui en ren-

Adam.

Allegro. (Quasi alla Marcia.)

An-dre such ih mir!
contre as-sez par-tout!

B'hüt dih Gott, du Un-schuld du, wünsch dir recht viel Glück da-zu! Ih.
Sois heu-reu-se, Moi, je pars, A la grâ-ce des ha-sards. Ma-

dank dir für dein' Compagnie, ih such' wo An-ders mein' Par-tie, ih nimmu' mir die Ma-rie, Ma-rie und
rie est cel-le que je veux. Toi, cherche ail-leurs un a-mou-reux. As-sez d'e-toil's en plein mi-di! Bon-

(Vivement à Adam)
(heftig gegen Adam.)

Christel.

Adam.
Juch- hei- da, und Juch- hei- di!
soir! C'est n- i - ni, Fi- ni!
Schneck.

Le Baron.
Weps.

B'hüt dich Gott, du Un- schuld du!
C'est en pren- dre son par- ti!

B'hüt dich Gott, du Un- schuld du!
C'est en pren- dre son par- ti!

B'hüt dich Gott, du Un- schuld du!
C'est en pren- dre son par- ti!

B'hüt dich Gott, du Un- schuld du!
C'est en pren- dre son par- ti!

Sol - che
Dane in -

Christel.

Schmach füerst du mir zu! Das ist doch ei- ne In- fa- mie, ver-
fü - me rail - le - ri - e. In - grat, de - main jau - rai rai-son. Je

Christel.

kla- gen will ich dich und sie, ich weiss schon wo und weiss schon wie, dich und die Ma-
te fe - rai mettre en pri- son En mê - me temps que ta Ma - riel! Gare à ta Ma-
Adam.

(Resolument) Ih- nimm mir die Ma-
Jè pou - se - rai Ma-

Christel.

rie - el
Adam.

rie, el
Schneck.

Ma - rie!
Ma - ri - e!

(avec méhanceté appregant)
(höhnisch gegen Christel den Namen „Marie“ betonend.)

Ma - rie, Ma - rie, Ma - rie, Ma - rie, Ma - rie, Ma - rie,
Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e,
Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e, Ma - ri - e,

ach Schatzkind, Herzens-freud,
Et nargue à la pri - son

ach Schatzkind, Her-zens - freud, Ma-rie, Ma-rie,
Et nargue à la pri - son Il a cent

ach Schatzkind, Herzens-freud,
Et nargue a la pri-son

Ma - rie, Ma - rie, Ma-rie!
Il a cent fois rai-son

ach, Sur ma - rie, mein Schatzkind, Herzens-freud,
foi Qui nargue a la pri-son

Christel.

Adam.

Schneck.

Weps.

Marie, Ma-ri - e,
Marie, Ma-ri - e,

ach Schatzkind, Her-zens-freud.
Et nargue à la pri-son!

Das ist doch ei - ne In - fa - mie, ich
Je trou - ve - rai des a - moureux Au -

Ich dank' für dei - ne Compag - nie, ih
Ma - rie est cel - le que je veux. Toi,

Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,

Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,

Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,

Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,

ach, Nargue à la Ma - rie, mein Schatz!
pri - son Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,

(fureux)
(sehr erregt)

kla - ge dich und sie! Ver - kla - gen will ich dich und sie, euch Al - le Al - le
 tant que je le - veux! In - grat de toi j'ai - rai - son! Prends garde à la pri -

nimmt mir die Ma - rie!
 cherche un a - mou - reux!

nimmt sich die Ma - rie!
 cherche un a - mou - reux!
 (scherzhaft polternd) (Ironiquement) Ha ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

nimmt sich die Ma - rie!
 cherche un a - mou - reux!

nimmt sich die Ma - rie? Ha ha ha ha ha ha ha ha!
 cherche un a - mou - reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

nimmt sich die Ma - rie?
 cherche un a - mou - reux! Ha ha ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

nimmt sich die Ma - rie?
 cherche un a - mou - reux! Ha ha ha ha ha ha ha ha
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *molto cresc.*

Al - le! Bist ein rech - ter Dumm - kopf,
 son! Va por - ter ail - leurs tes

B'hüt dich Gott, du Un - schuld du
 cherche ail - leurs un a - mou - reux!

B'hüt dich Gott, du Un - schuld du wünsch dir recht viel Glück da -
 cherche ail - leurs un a - mou - reux! Cherche ail - leurs un a - mou -

B'hüt dich Gott, du Un - schuld du und wünsch dir recht viel Glück da -
 cherche ail - leurs un a - mou - reux! Va, cherche ail - leurs un a - mou -

B'hüt dich Gott, du Un - schuld du wünsch dir recht viel Glück da -
 cherche ail - leurs un a - mou - reux! Cherche ail - leurs un a - mou -

B'hüt dich Gott, du Un - schuld du wünsch dir recht viel Glück da -
 cherche ail - leurs un a - mou - reux! Cherche ail - leurs un a - mou -

du! *f* feu! *f* Das De

Ih dan - ke! Ih dan - ke!
Ma - ri - e! Ma - ri - e!

zu reux! Er dankt dir! Er nimmt sich -
Ma - ri - e! Ma - ri - e!

zu reux! Er dankt dir! Er nimmt sich -
Ma - ri - e! Ma - ri - e!

zu reux! Er dankt dir für dein Com-pag-nie, er sucht wo an-ders sein Par-tie! Er
Ih porte ail-leurs ses ten-dres feux. Toi, cherche ail-leurs un a-mou-reux. Le

zu reux! Er dankt dir! Er nimmt sich -
Ma - ri - e! Ma - ri - e!

zu reux! Er dankt dir! Er nimmt sich -
Ma - ri - e! Ma - ri - e!

mf *f* *mf* *f*

ist doch ei-ne In-fa-mie, ver- kla-gen will ich dich und sie!
cet af-front J'au-rai rai-son! Je vous fais tous mettre en pri-son!

f B'hüt dih Gott, du
Dieu te gar-de,

nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi-là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n-i-ni Fi-ni!

nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi-là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n-i-ni Fi-ni!

nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi-là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n-i-ni Fi-ni!

nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi-là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n-i-ni Fi-ni!

nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi-là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n-i-ni Fi-ni!

molto cresc. *mf*

Bist ein rechter Dunim-kopt du!
 Va por-ter ail-leurs tes feux!

Un-schuld du! Ich ma-
 moi par-ti!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

Wünsch dir recht viel Glück da-zu!
 Cherche ail-leurs un a-mou-reux!

dank' für dei-ne Com-pag-nie, ih such wo an-ders mein Par-tie, ih
 rie est cel-le que Je veux. Toi cherche ail-leurs un a-mou-reux! Je

Das
 Toi

Er II

Er II

Er II

Er II

Er II

Er II

cresc.

(Elle sort des une en courant)

ist doch ei - ne In - fa - mie! In - fa - mie! (läuft wüthend ab.)
 tu ras voir ce que je peux! Sans a - dieux!

nimm d' Ma - rie ih nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 me Ma - rie! A toi mon coeur mes voeux, Mes voeux!

nimmt d' Ma - rie, er nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux, Ses voeux!

nimmt d' Ma - rie, er nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!

nimmt d' Ma - rie, er nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!

nimmt d' Ma - rie, er nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!

nimmt d' Ma - rie, er nimm d' Ma - rie, ja, ja, Ma - rie!
 se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!

Empty musical staves for vocal parts.

Piano accompaniment musical staves.



Zwischenact. Entracte.

Tempo di Valse.

Piano.

a tempo

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a piano (*p*) marking in the fourth measure.

Second system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a forte (*f*) marking in the sixth measure.

Third system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a fortissimo (*ff*) marking in the fourth measure.

Fourth system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a forte (*f*) marking in the second measure and a mezzo-forte (*mf*) marking in the fifth measure.

Fifth system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a forte (*f*) marking in the fourth measure.

Sixth system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one sharp (F#). The system contains six measures. The first measure has a half note G4. The second measure has a half note A4. The third measure has a half note B4. The fourth measure has a half note C5. The fifth measure has a half note D5. The sixth measure has a half note E5. Dynamics include a mezzo-forte (*mf*) marking in the second measure and a forte (*f*) marking in the sixth measure.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features complex chordal textures with many beamed notes and slurs, typical of a dense harmonic setting.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes the instruction *cresc.* in the bass staff, indicating a dynamic increase. The notation remains dense with complex chords and melodic lines.

Third system of musical notation, featuring a fermata over the final note of the treble staff in the second measure. The music continues with complex harmonic structures.

Fourth system of musical notation, marked with *ff* (fortissimo) in the bass staff. The music is characterized by very dense, thick chords and complex textures.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It shows a continuation of the dense harmonic language with complex chordal textures.

ACT II.

Nº 8. Introduction.



Rideau

Allegro non troppo.

Le Baron.
Weps.

Chor.

Seigneur
et
Dames.

Allegro non troppo.

Piano.

(avec curiosité, les uns aux autres)
(neugierig)

Ha-ben Sie ge-hört? Al-les ist ver-stört? Al-les,
C'est un grand se-cret! Mais soy-ez dis-cret! On en

Al-les,
On en
(neugierig)

Al-les,
On en

Al-les ist ver-stört! Fürstin hat ge-weint, Sce-nen wie es scheint Sce-nen gab es wie es scheint.
par-le dé-ja trop. Tout est en-tre nous. Sens des-sus des-sous Mais n'en soufflez pas un mot.

Al-les ist ver-stört! Sce-nen gab es wie es scheint. Es
par-le dé-ja trop. Mais n'en soufflez pas un mot. On

Al-les ist ver-stört! Sce-nen gab es wie es scheint.
par-le dé-ja trop. Mais n'en soufflez pas un mot.

(Avec regret)

ja ja ja ja —
Rien de pré-cis!

nein nein nein nein
Il le faut bien!

se-hen Sie, se-hen Sie,
I-guorer ce que c'est,

geht auch ein Ge-rucht — doch Näh-res weiss man nicht. —
fait cou-rir des bruits! Nous, nous n'en di-rons rien! —

se-hen Sie, se-hen Sie,
I-guorer ce que c'est,

se-hen Sie, se-hen Sie,
I-guorer ce que c'est,

se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!

Wenn man's nur wüsst!
C'est bien ve-xant!

ja ja ja ja —
Fi! C'est vi-lain!

se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!

Wenn man's nur wüsst!
C'est bien ve-xant!

Mau mun-kelt fi-ber-all — von
On s'est ca-ché de nous! — Bien

se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!

Wenn man's nur wüsst!
C'est bien ve-xant!

ja ja ja ja —
Pauvres e-poux!

se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-guo-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!

ei-nem Haupt-scan-dal —
pis, c'est fort mes-quin!

se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-guo-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!

se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-guo-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!

Louis

(Quelques tenors)
(Einige Tenöre.)

Die Frau Fürs-tin, wie man sagt, war ges-tern heim-lich auf der Jagd, zu
 La Princesse à ce qu'on-dit, Sui-vit Son é-poux cet te nuit Le

wenn man's nur wüsst!
 C'est bien ve-xant!

wenn man's nur wüsst!
 C'est bien ve-xant!

wenn man's nur wüsst!
 C'est bien ve-xant!

ü-ber-ra-schen den Ge-mahl und da-rum der Scan-dal!
 Prince e-tait dé-ja plus loin. Il n'a pas é-té re-join.

Ha-ben Sie ge-hört?
 C'est un grand se-cret

Al-les ist ver-Mais soy-ez dis-

Al-les ist ver-Mais soy-ez dis-

Fürstin hat ge-weint —
 La Princesse à part

stört, cret!
 stört, cret!

See-nen, wie es scheint! Al-les ist ver-stört,
 Se-tient à l'é-cart, Et ne souffle mot.

Al-les ist ver-stört,
 C'est un vrai complot!

Al-les ist ver-stört,
 Malheureux é-poux!

Al-les ist ver-stört,
 Se-ca-cher de nous

Ha-ben Sie
 Ce que c'est

Al-les ist ver-stört,
 Se-ca-cher de nous

Ha-ben Sie
 Ce que c'est

(Le Baron paraît au fond) (quelque soprani) (eine Sopranistin)

mf

Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? Da kommt ja Ba - ron Weps! der
 le que c'est que d'e - tre ja - loux! Mais voi - ci ce cher Ba - ron! II

Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? der
 en - tre nous, que d'e - tre ja - loux! II

Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? der
 en - tre nous, que d'e - tre ja - loux! II

(Soprani) (Sopranistin)

mf

war ja bei der Jagd! Der weiss ge - wiss schon mehr! drum
 a sui - vi la chas - se A - vec sou - air bo - nas - se, II

war ja bei der Jagd! drum
 a sui - vi la chas - se II

war ja bei der Jagd! drum
 a sui - vi la chas - se II

(L'entourant) (zu Weps)

p *mf*

gleich ihn be - fragt! Ha - ben Sie ge - hört, Al - les ist ver - stört, Al - les,
 doit en sa - voir long. Ne sa - vez vous rien? Vous n'en - ten - dez bien? On en

gleich ihn be - fragt! Al - les,
 doit en sa - voir long. On en

gleich ihn be - fragt! Al - les,
 doit en sa - voir long. On en

Al - les ist ver - stört! Fürs - tin hat ge - weint, Sce - nen, wie es scheint, Sce - nen
 par - le de - jà trop! Tout est, en - tre nous, Sens des - sus, des - sous, Mais n'en

Al - les ist ver - stört! Sce - nen.
 par - le de - jà trop! Mais n'en

Al - les ist ver - stört! Sce - nen
 par - le de - jà trop! Mais n'en

Le Baron.
Weps (er-schreckt)

gab's wol, wie es scheint! man mun - kelt ü - ber - all
 souff - lez pas un mot. On sest ca - ché de nous!

gab's wol, wie es scheint! ü - ber - all
 souff - lez pas un mot. Oui, de nous!

gab's wol, wie es scheint! ü - ber - all
 souff - lez pas un mot. Oui, de nous!

mun - kelt? von Sean -
 di - tes - vous? Vain es -

von ei - nem Haupt - scan - dal!
 Si l'on pou - vait sa - voir!

Haupt - scan - dal -
 Oui, sa - voir!

Haupt - scan - dal -
 Oui, sa - voir!

mf senza rigore ritard.

dal ?
poir!

Ich will euch schon er-zäh-len, doch
Je sais bien quel-que cho-se... Mais j'ai

p rit. colla voce

bitt' ich Dis-cre-tion!
crainte qu'on n'en glo-se!..

(Sempresant)

Dis-cre-tion! Dis-cre-tion!
Il con-naît Le se-cret!

Dis-cre-tion! Dis-cre-tion!
Il con-naît Le se-cret!

Dis-cre-tion!
Le se-cret!

Allegretto.
(gleichsam nach-sinnend) (cher chant ses mots)

mf

Ja, ja, ja! Wol hat der Kur-fürst ges-tern der Gat-tin Schmerz er-
Ja, ja, ja! Für sich und ih-re Da-men die ho-he Frau be-
Ja, ja, ja! Der Ad-ju-tant hat neu-lich im Schlosspark zu-ge-
Hum! Hum! Hum! Le Prince à la Prin-ces-se A fait un gros cha-
C'est hier que Son Al-tés-se A pris la clef des

Allegretto.

mf

p

weckt; denn er führ von der Sau-hatz ins La-ger fort di-rect. Die Grün-de war'n wol
 fahl zum Spiel heu't die Ti-ro-ler in die-sen Grot-ten z saal. Bis jetz't hab' ich noch
 bracht beim In-spi-cir'n der Wa-che bei-nah' die hal-be Nacht. Als er zu-rück-kam,
 grin. Saus lui-lais-ser d'a-dres-se, Il est par-ti l'ma-tin. Dans un pe-tit mé-
 champs, Brä-lant la po-li-tes-se A tous ses cham-bel-lans. Les bour-geois dans la

drin-gend, weil es so plötz-lich kam, dass er von der Frau Fürs-tin nicht ein-mal Abschied
 im-mer der-glei-chen ar-ran-girt, doch dies-mal, un-er-klär-lich, hat man mich ig-no-
 sah' ich, es ist höchst son-der-bar, an sei-ner E-pau-let-te ein lan-ges Frau-en-
 na-ge La chose im-por-te peu. Mais un Prince qui vo-ya-ge, De-vrait ca-cher son
 ru-e Se po'snt d'un air sub-til La ques-tion in-con-gru-e: Oucourt il?— Ou court

nahm!
 rirt!
 haar!
 jeu!
 il?
 man man-kelt, man man-kelt da-rü-ber recht fa-tal, es liegt in der Luft überhaupt so
 L'on ja-se, l'on glo-se! La chose Va son train! Ces fu-gues tou-jours, dam, ca cause

(Bedenken äussernd)

hm!
 Hum!
 hm?
 Hum!
 hm?
 Hum!
 hm!
 Hum!
 hm?
 Hum!
 hm?
 Hum!

was, wie ein Scen - dal! — *mf* hm? hm? *f* es
Un cer-tain Po - tin! *Hum!* *Hum!* *Ces*

man mun-kelt, man mun-kelt da - rii - ber recht fa - tal, *f* es
L'on jas-se, l'on glo-se! La cho-se Va son train Ces

man mun-kelt, man mun-kelt da - rii - ber recht fa - tal,
L'on jas-se, l'on glo-se! La cho-se Va son train

man mun-kelt, man mun-kelt da - rii - ber recht fa - tal,
L'on jas-se, l'on glo-se! La cho-se Va son train

liegt in der Luft ü - ber-haupt so was wie ein Scen - dal! —
fu - gues tou - jours, dam! ça cause Un cer-tain Po - tin!

liegt in der Luft ü - ber-haupt so was wie ein Scen - dal! —
fu - gues tou - jours, dam! ça cause Un cer-tain Po - tin!

es liegt in der Luft so was wie ein Scen - dal! —
Tou - jours, dam! ça cause Un cer-tain Po - tin!

es liegt in der Luft so was wie ein Scen - dal! —
Tou - jours, dam! ça cause Un cer-tain Po - tin!

10 Entree Robert
 faire une
 20 Mettons nous a leur recherche
 N° 9. Duo.

Allegro alla marcia.

Chopinus. Süffle. *mf*

Oenophilos. Würmchen. *mf*

Piano. *f* *p*

Ich bin der Prode-can, man sieht mir's
 Je suis le sous-rec-teur, Un maî-tre

Ich bin der Prode-can, man sieht mir's
 Je suis le sous-rec-teur, Un maî-tre

Allegro alla marcia.

gar nicht an, je-doch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
 pro-fesseur De l'U-ni-ver-si-té, Dans l'U-ni-vers ci-té, Jamais j'ne donn' mon cours, Parc'que je

gar nicht an, je-doch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
 pro-fesseur De l'U-ni-ver-si-té, Dans l'U-ni-vers ci-té, Jamais j'ne donn' mon cours, Parc'que je

hin und her als Prü-fungs-commis-sär, als Prü-fungscom-mis-sär! Beim
 suis tou-jours Par eux et par che-mins Pour cau-se d'ex-a-mens! Je

hin und her als Commis-sär, als Prü-fungscom-mis-sär!
 suis tou-jours Par eux et par che-mins Pour ex-a-mens!

Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
 suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les

Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne
 Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se

mf

wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was
 can - di - dats re - com - man - dés Ont seuls pour moi des droits fon dés Aux pro - cé -

See - le ich, doch wenn er Protec - ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was
 par mes mains! Les can di dats re - com - man - dés, Ont seuls des droits aux pro - cé -

mf *cresc.* *p*

ein! des! Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da
 Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare

ein! Ja, ja, beim Prü - fen bin ich
 des! Voi - la! Je suis l'ef - froi des

f *mf*

scho - ne kei - ne See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti -
 a - qui pas - se par mes mains! Les can di dats re -

Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
 ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les

cresc.

o - nen hat, der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was ein! Heu - te müssen wir uns klug be -
com-mandés Ont seuls pour moi des droits fundés Aux pro-cé - dés! Pour le fa - tu - ri faut s'montrer

wenn er Protec-ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was ein!
can - di - dats re - comman-dés ont seuls des droits aux pro-cé - dés!

neh - men, dip-lo-matisch al-lem uns be - que - men -
ten - dre. Il suffit à de-mi mot d'en - ten - dre!

merken wir, dass man ihn pro - te -
S'il a seul'ment l'air de nous com -

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!

gi - ret, wird der Can - di - dat gleich ap - pro - bi - ret!
pren - dre Nous le re - ce - vrons sans plus at - ten - dre!



Soll - te er auch als Kameel sich zei - gen - werden wir zu je - der Dummheit
S'il n'a rien ap - pris il peut ap - pren - dre Douc a droi - te - ment il faut - s'y

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!

schwei - gen - Wennes gilt, recht schmiegsam, schmiegsam sein - das trägt was ein, das trägt was
preu - dre! *mf* *En serrant les gros bonnets d'a - pres leur goût,* *p* *Mon cher, l'on ar-rive à*

ja ja ja ja ja ja! Wenn es gilt, recht schmiegsam, schmiegsam sein - das trägt was ein, das trägt was
mf *Qui! Qui! Qui! Qui! Qui! Qui!* *En serrant les gros bonnets d'a - pres leur goût,* *p* *Mon cher, l'on ar-rive à*

(confidentiellement)
(vertraulich zu Würmchen.)

ein!
tout! Herr Col - le - ga, was mei - nen Sie? nur ein Fe - derstrich -
mf *Cher Col - le - gue, au grand Con - seil,* *p* *Vous n'au-rez, je crois,*

ein!
tout!

Hof-rath, Sie und ich!
pas vo - tre pa - reil! *(confidentiellement)*
(vertraulich zu Süffle.)

Herr Col - le - ga, was glau - ben Sie? vor der Hand - Ordensband!
mf *Cher Col - le - gue pour la croix,* *fz* *Nul ne peut in - co - quer*

mf Sie, das wär' charmant, charmant, char - mant!
mf *Qui pourrait in - co - quer plus de droits?*

Sie, das wär' charmant!
f *plus de droits, Je crois!* Herr Col - le - ga, was mei - nen Sie?
mf *Quediriez - vous si Mon - sei - gneur* nur ein Fe - derstrich
fz *Nous nommait tous deux*

f Hof-rath, Sie und ich! Herr Col-le-ga, was glau-ben Sie? vor der Hand - Or-dens-band!
Tous deux se - na - teur? *mf* *Je di - rait qu'il a bien rai son, Et decruit en mêm' temps*

Hof-rath, Sie und ich!
Tous deux se - na - teur? Or-dens-band!
Je de - vrait

ff Sie, das wär charmant! Col-le-ga, Col-le-ga Col-le-ga! Ich bin der Pro-de-can, man sieht mir's
nous créer ba - ron! Col - lê - gue, Heureux ceux qu'on dé-lê - gue! Je suis le sous rec-teur, Un maî - tre

Sie, das wär charmant!
nous créer ba - ron! Col-le-ga! Ich bin der Pro-de-can, man sieht mir's
Col - lê - gue! Je suis le sous rec-teur, Un maî - tre

(Ils s'embrassent)
(küssen sich)
(p gerührt.)

gar nicht an, jedoch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
pro-fes-sur De l'U-ni-ver-si-té Dans l'U-ni-versi-té. Jamais j'ne donn mon cours Parc'que je

gar nicht an, jedoch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
pro-fes-sur De l'U-ni-ver-si-té Dans l'U-ni-versi-té. Jamais j'ne donn mon cours Parc'que je

cresc.

f hin und her als Prü-fungs-Com-mis-sär, als Prü-fungs-com-mis-sär! Beim
suis tou-jours Parvaux et par che-min Pour cau-se d'ex-a-mens! Je

hin und her als Com-mis-sär, als Prü-fungs-com-mis-sär!
suis tou-jours Par - vaux et par che-mins Pour ex - a - mens!

Prii - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
 suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les

Beim Prii - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne
 Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se

mf

wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was
 can di - dats re - com - man - dés, Ont seuls pour moi des droits fon - des Aux pro - cé -

See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was
 par mes mains! Les can di - dats re - com - man - dés Ont seuls des droits aux pro - cé -

cresc.

ein! des! Beim Prii - fen bin ich Wü - therich, da
 des! Ja, ja! beim Prii - fen bin ich

ein! des! Ja, ja! beim Prii - fen bin ich
 des! Voi - la! Je suis l'ef - froi des

f

mf

scho - ne kei - ne See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti -
 à qui pas - se par mes mains! Les can di - dats re -

Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
 ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les

cresc.

cresc.

o - nen hat der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was ein!
 com - man - des Ont seuls pour moi des droits fon - dés Aux pro - ce - dés!

wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was ein! Mich als Prüfungs - Com - mis -
 can - di - dats re - com - man - des Ont seuls des droits aux pro - ce - dés Quel plaisir d'être pro - fes -

schiebt man im - mer hin und - her. Mich als Prüfungs - Com - mis - sár schiebt man im - mer hin und
 Point de peine et grand hon - neur! Le beau sort que ce - lui - la! Pas d'meil - leur mé - tier que

sár schiebt man im - mer hin und her,
 seur! Point de peine et grand hon - neur!

schiebt man im - mer hin und
 Pas d'meil - leur mé - tier que

her, als Com - mis - sár nur hin und her, hin und her und hin und her!
 çá! Ah! le beau sort que ce - lui - la! Le jo - li me - tier qu'voi - lá!

her, als Com - mis - sár nur hin und her, hin und her und hin und her!
 çá! Ah! le beau sort que ce - lui - lá! Le jo - li me - tier qu'voi - lá!

resc.

1. Eubas Christel

Christel
Princesse
Adelaide2. Eh bien parlez vous
N^o 10. Terzett.
Terzetto.

Allegretto moderato. Christel.

Bescheiden mit verschämten Wangen, so trat vor sei-ne Durchlaucht
En rougis - sant de ma har - diesse, Je m'av - an - çai vers Mon-sei-

Piano.

ich; gar huld-voll hat er mich em-pfan-gen, ja zu erst fast vä-ter - lich. Doch plötzlich
gneur. L'accueil ga - lant de Son Al - tes-se, Dis-si - pa bien-tôt ma fra - yeur. Il me fix -

cresc.

kam er in Ex - ta - se, er nannte ei - ne Ve-nus mich, und mit so man-cher, recht sü-ssen
ait comme en ex - ta - se. C'est un' Ve - nus! dit il, je croi. Je n'ai pas bien, com - pris la

cresc.

Phrase wollt' er mich zie - hen gar au sich! Ich a-ber wehrte mich und sprach, so nach und
phrase, Mais c'était, j'pense un compliment pour moi. Y m'prit la main. Il a re - ti - rai. Il la re -

p

nach, so nach und nach: Ach bit-te, Durchlaucht, bit-te, bit-te, bit-te, bi - te, das kann nicht
 prit. Je murmurai: Ah! Mon-sei-gneur, vrai-ment, Me rend Tou-te con-fu-se! Comment lui

sein, das sa-gen Sie ja nur zum Schein! Denn Ih-re Frau ist si-cher-lich um Vie-les
 dé-gui-ser mou-ble et mon é-moi? Mais la Prin-cesse objec-tai-je, je le croi Par-donnez

schö-ner, um Vie-les schö-ner, ich sag-te: Ih-re Frau ist si-cher-lich um Vie-les
 moi Si je m'a-bu-se, Est bien plus bel-le assu-ré-ment que moi! Prin-ce, lui

schö-ner doch als ich, um Vie-les schö-ner doch als ich! (erschmeichelt
 des je, la Prin-ces-se doit êtz' bien mieux bien mieux que moi! Ah, wirklich
 Kurfürstin. Il est char-

Christel. *molto stringendo*
 La Princesse (à Adelaide)
 Kurfürstin. Ich sag-te: Ih-re Frau ist si-cherlich viel schö-ner doch als ich!
 zu Adelaide) Oui, la Princesse ou la Prin-cess doit êtz' bien mieux bien mieux que moi!
 nett, ah wirklich nett, so fin-de ich! (Rudement à Christel)
 maud. Le com-pli-ment charmant ma foi! (barsch zu Christel)
 Adelaide. *Adelaide* *senza rigore*

molto stringendo
 Und
 Et

Allegretto.

nun - ce, nur Pa - ti - en - ce, treu ist ihr Be - richt, nur schmei - chelt er
 chi - se, Lui soit per - mi - se! Et - le par - le - bien, Et ne far - de

Nur Con - te - nan - ce, nur Pa - ti - en - ce, treu ist mein Be -
 Que la fran - chi - se, Me soit per - mi - se. Si Je n'dis pas
 nicht.
 rien! Treu ist ihr Be -
 El - le par - le

Die - ser Be -
 Quel - ton com -

Adelaide, se contenant (Parlé)

Ensuite?

richt, nur schmei chelt er nicht!
 bien, Je n'vous ca - che rien!

La Princesse (de même)

Ensuite?

richt, nur schmei chelt er nicht!
 bien, Et ne far - de rien!

Christel (de même)

Ensuite?

richt schmei chelt wol nicht!
 man et quel main - tien!

Allegretto moderato.

Christel.

Gar feu - rig ward nun sei - ne Re - de, gar zärt - lich drang er nun in
 Changeant a - lors de ton et de lan - ga - ge, Le Princ' sou - dain de - ve - nu plus pres -

mich: Ver - trau - mir und sei nicht sprö - de, glau - be mir, ich lie - be
 sant, Veut prendr' les fleurs que ja - vais au cor - sa - ge. Je me dé - robe en rou - gis -

dieh! Drum lass, o lass mich glücklich wer-den, o, ei-nen Kuss nur gön-ne
sant *Je no-sais trop pren-dre la mou-che. „Vois, me dit-il quelle est mon ar-*

mir, denn ach, das Lieb-ste mir auf Er-den, das wär ein Kuss, ein Kuss von
deur! Seul, un bai-ser de ta bou-che, Pour-ra, ma bell' cal-mer mon

dir, Ich a-ber wehr-te mich und sprach, so nach und nach, so nach und
cœur! Il me pres-sait... Jme re-ti-rai... Il sup-pli-ait... Et j'mur-mu-

nach, Ach, bit-te, Durch-laucht, bit-te, bit-te, bit-te, bit-te, das kann nicht
rais: Ah! Mon-sei-gneur, vrai-ment, Me rend tou-te con-fu-se! Hé-la! ses

sein, das sa-gen Sie ja nur zum Schein! Denn Ih-re Frau küsst si-cher-lich um Vie-les
compliments re-doublent mon ef-froi! Mais la Prin-cesse objec-tai-je, je croi Par-donnez

bes - ser, um Vie - les bes - ser, ich sag - te: Ih - re Frau küsst si - cher - lich um Vie - les
 moi Si je m'a - bu - se, Em - brasse mieux as - su - ré - ment que moi Prin - ce, lui

bes - ser doch, als ich, um Vieles bes - ser doch, als ich!
 dis - je, la Prin - ce - se, em - brasse mieux, bien mieux que moi. (Ironiquement à la (ironisch zur Kur-
 Adelaide. Ah, wirk - lich Il est char -

Princesse)
 - fürstin) Ich sag - te: Ih - re Frau küsst si - cher - lich viel bes - ser doch, als
 Oui, la Prin - cesse as - su - ré - ment Doit em - bras - ser bien mieux que
 nett, ah wirk - lich nett, so fin - de ich!
 mant Le comp - li - ment charmant, ma foi! molto stringendo

Christel. ich! (riant) (lacht)
 moi. Was er sag - te? Fopp' mich
 Kurfürstin. La Princesse. Ce qu'il dit, Lui? Seu - les les

Adelaide. (rudement à Christel)
 Adelaide. (barsch zu Christel) Was sag - te er?
 Oui! Qu'a - til dit?
 senza rigore

Und er - was sag - te er?
 Et lui? Il ré - pon - dit?

tempo

nicht, du klei-ne Lo-se! Mei-ner Gat-tin Lip-pen sind gleich der
fleurs frai-ches é-clo-ses Lais-sent aux lé-vres leurs par-fums. La Prin-

molto rit. *tempo*

längst ver-blüh-ten Ro-se, frisch die dei-nen, sü-sses Kind!
cesse eut des lé-vres ro-ses... Mais ce sont là des jours dé-funts.

(avec dépit) (heftig)

Im-per-ti-nent!
 Un tel lan-ga-ge!

mf (à la derobée)

ha ha ha
 Ah! Ah! Ah!

colla voce rit.

(Riant à la derobée)
 (verstohlen kichernd)

ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Im-per-ti-nent!
 Ah! quel ou-tra-ge!

(avec une fausse bonhomie à la Princesse)
 (mit scheinbarer Unterwürfigkeit zur Kurfürstin)

ha!
 Ah!

ha ha ha ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah!

mf

Nur Conte-
 Que la fran-

Allegretto.

As

nur Pa - ti - en - ce, treu ist ihr Be -
 chi - se, nur Pa - ti - en - ce, treu ist ihr Be -
 Lui soit per - mi - se... Elle par - le

Nur Con - te - nau - ce
 Que la fran - chi - se
 richt, nur schmei - chelt er nicht.
 bien, Et ne far - de rien!

nur Pa - ti - en - ce, treu ist mein Be - richt, nur schmeichelt er
 Me soit per - mi - se. Si je n'dis pas bien Je n'vous ca - che
 Die - ser Be - richt, schmeichelt wol
 (a part) Ob - ser - vous bien No - tre main -
 treu ist ihr Be - richt, nur schmeichelt er
 Elle par - le bien, Et ne ca - che

nicht.
rien!

nicht.
rien!

nicht.
rien!

1^o Entrée Stanislas2^o Que te semble! AN^o 11. Duett.*)

Tempo di Valse noble.

Duetto.

Stanislaus. *mf*

Stanislas.

Mir scheint, ich kenn' dich, sprö - de Fee! Du
 Peut - é - tre bien suisje in - dis - cret... Mais

Piano. *mf* *p*

bist's ja, ja du bist's. ge - steh' mir scheint, du warst von mir ent -
 vrai je res - te stu - pé - fait, Et me de - man - de tout in -

zückt, du hast mir zärt - lich zu - ge - nickt! Mir scheint, doch nur dein
 quiet D'un re - ve suis - je le jou - et? Ces yeux, oh oui! je

cresc.

Au - ge sprach, kein Wort der Lie - be folg - te nach, mir scheint, von
 les con - nais! C'est bien ta main que je pres - sais, Hier soir, ne

f

dei - nem Reiz be - thört, hab' ich nach ei - nem Kuss be - gehrt, nach
 ten sou - vient - il pas, Te - nant ta tail - le dans mes bras. Je

mf *f*

*) Pent être transposé in re ♯

ei - nem Kuss von dir be - gehrt, den du mir nicht ge - währt!
 vou - lais te pren - dre un bai - ser... Tu l'obs - ti - nas à m're - fu - ser!

Schau mir nur recht in's Ge - - sicht!
 Chère en - fant, re - - gar - de - - moi!

Bin ich's, o - der bin ich's nicht? Bin ich's, o - der bin ich's nicht?
 Par - le, par - le sans ef - froi! J'en suis sûr c'é - tait bien toi!

Schau mir nur recht in's Ge - - sicht!
 Chère en - fant, re - - gar - de - - moi!

kannst du dich er - in - nern nicht? Kennst du mich, kennst du mich
 Par - le, par - le sans ef - froi! Oui, c'é - tait toi! C'é - tait

Christel. *mf*

Stanislaus. *mf*

Mir scheint, dass du dich stark bla-
Tu fais er-reur, bel in-con-

nicht?
toi?

Christel.

mirst, wenn du mir so von Lie-be girst, mir scheint, ich hab dich
nu. Ja-mais, ja-mais je ne t'ai vu. J'ai beau cher-cher, et

nie ge-sehn, du willst mir nur den Kopf ver-drehn! Mir scheint, ich
cher-cher bien, Tes traits, ta voix ne me dis'nt rien. De ma sim-

crusc.

hät-te Au-gen doch, und müss-te mich er-in-tern noch, mir
pli-ci-té, vrai-ment, Tu veux te faire un a-mu-se-ment. C'est

scheint, dass ei-nen hüb-schen Mann ich nicht so leicht ver-ges-sen
là le pro-cé-dé cou-rant Qu'emploi tout homm' en-tre-pre-

mf

p

kann, dass ich so ei - nen hü - schen Mann nicht leicht ver - ges - sen kann!
nant. Mais a - vec moi, c'est bien cer - tain. Tu vas y per - dre ton la - tin.

Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
A ton ais' re - gard' moi bien...

Bin ich's, o - der bin ich's nicht? Bin ich's, o - der bin ich's
Vois mon air et mon main - tien. Va, la vu n'en coüt - 'ra

nicht? Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
rien! A ton ais' re - gard' moi bien...

mf Christel.
 Soll - test du dich täu - schen nicht? Glaub' mir, ich kenn' dich nicht!
Vois mon air et mon main - tien. Va, la vu n'en coüt - 'ra rien! *(à part)*
 Stanislaus. *mf* *(für sich)*
 Dieses Je ma -

(a part)
(für sich.)

Dieses Dutzen, dieses Du-tzen ver-wirrt ihn für-
Par ma ru-se, Je la-buse, En fei-gnant lou-

Du-tzen, dieses Du-tzen, das ist son-der-bar!
bu-se Ou, par ruse, El-le feint l'ou-bli.

son-der-bar!
Que pen-ser

son-der-de tout ce-

wahr!
bli.

Wun-der-bar!
Mon mo-yen

Wun-der-bar! Dieses Du-tzen wirkt ganz wun-der-
a ré-us-si. Ah! le tour oui le tour est jo-

bar! Dieses Du-tzen, dieses Du-tzen, das ist son-der-bar! Ich glau-be, dass sie's doch nicht
ci? Je ma-bu-se Ou, par ruse, El-le feint l'ou-bli. Le tour se-rai-t jo-

(à Stanislas)
(zu Stanislaus.)

ritard.

bar!
li.

Wie könn-te, wie könn-te das
Tu n'es point en-cor con-vain-

war.
li.

(à Christel)
(zu Christel)

Viel-leicht täuscht mich der Schein?
Com ment pour-tant expli-ques-tu?

ritard.

a tempo

sein?
cu?

(doutant)
(einlenkend.)

Viel-leicht, weil ei-nes Mäd-chens Bild
Peut être un au-tre frais mi-nois?...

a tempo

(ironiquement)
(ironisch.)

So hübsch, wie ich dein
On peut a-voir mes

Herz er - füllt. *mf* Viel - leicht ein Zwi - ling
traits ma voix! *mf* Ma - soeur ju - mel - le est

viel-leicht weil sie sehr ähn - lich dir
 Cha - cun, pour-tant, s'y trom - pe - rail!...

gar von mir *mf* Bla - mir dich nur nicht
mon por-trait... *mf* C'est qu'il le croit vrai -

Da - her kommt wohl das Qui - pro - quo -
 De là vient donc le qui - pro - quo?

crise.

wie - der so -
ment! Bra - vo!... *mf*

-drum scheint's viel-leicht am be - sten doch, seh' ich dich an mir
 Jau - rais ju - ré que c'é - tait toi! C'est in cro - ya - ble,

p

f nur bitt' ich dies - mal recht ge - nau, ja recht ge - nau, drum schau,
Il eût ju - ré que c'é - tait moi! Le tour est bon, ma foi!

ein - mal noch.
sur ma foi! *mf*

p

Schau' mir nur recht in's Ge - - sichts!
 ton ais' re - gar - de - moi.

Schau' mir nur recht in's Ge - - sichts!
 Chere en - fant, re - gar - de - moi.

p

Bin ich's, o - der bin ich's
 C'est in - cro - ya - ble, sur ma

Bin ich's, o - der bin ich's nicht?
 C'est in - cro - ya - ble, sur ma foi.

mf

nicht? Schau' mir nur recht in's Ge - - sichts! Nein,
 foi. ton ais' re - gar - de - moi. Non,

Schau' mir nur recht in's Ge - - sichts!
 Chere en - fant, re - gar - de - moi.

p

nein, ich ken-ne dich nicht! Ganz mei-ner -
 non, ce n'é-tait pas moi! Non, non, vrai-

Doch es that mir leid, auf Ehr
 Je le croi, Ce n'é - tait pas toi!

mf *p* *molto cresc.*

mf seits, ich bit - te sehr! Ha ha ha ha ha ha!
f ment, C'né - tait pas moi! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha ha ha! A - dien, und
 Ah! Ah! Ah! A - dieu la

p

denk an mich, das näch - ste Mal da kenn' ich dich!
 belle en - fant, Porte à ta sœur mon com - pli - ment! A - -

mf

dien, und denk an mich, das näch - ste Mal da kenn' ich dich! (läuft ab.)
 dieu! mon beau ga - lant! Je te sou - hait' ben d'la - gré - ment! (Elle sort vivement)

dien, und denk an mich, das näch - ste Mal da kenn' ich dich!
 dieu! la belle en - fant, Porte à ta sœur mon com - pli - ment!

molto rit. *f* *a tempo*

molto rit. *f* *a tempo*

1° Alors tu vas épouser Marie

2° Sois tranquille

N°12 Finale.

Allegretto. (etwas behübig.) (Un peu retenu)

Piano.

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 3/8 time. The key signature has one sharp (F#). The music is marked with a forte (f) dynamic and includes various articulation marks like accents and slurs.

Adam.

Vocal line for Adam with piano accompaniment. The lyrics are: "Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns / Pour nous, ah! quel beau jour! Nous chantons". The piano part continues with accompaniment, marked with dynamics like *mf* and *f*.

Second vocal line with piano accompaniment. The lyrics are: "das nur frent! Uns pas-sirt die-se Ehr' wahr-schein-lich nim-mer-mehr! A-ber wir / à la cour! Et cet hon-neur, vrai-ment, Nâr-ri-ve pas sou-vent. Il faut se". The piano part continues with accompaniment, marked with dynamics like *f* and *mf*.

Third vocal line with piano accompaniment. The lyrics are: "sind des-weg'n nit er-schreckt, nit ver-leg'n, Wir sind auch heut voll Schneid, / pro-di-geur, Il faut se dis-tin-geur. Nous chan-tons à la cour!". The piano part continues with accompaniment, marked with dynamics like *f* and *mf*.

Tiroler.
Tyroliens.

Vocal line for the Tiroler/Tyroliens with piano accompaniment. The lyrics are: "Wir sind auch heut voll Schneid, / Nous chan-tons à la cour!". The piano part continues with accompaniment, marked with dynamics like *f* and *mf*.

(bien marque) (sehr gestossen)

Tiroler. *ff* wie all - zeit! / Quel beau jour!

Tyroliens. *ff* wie all - zeit! / Quel beau jour!

Hofleute. *ff* wie all - zeit! / Quel beau jour!

juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh!

ho Oh! ho Oh! ha Oh! ho Oh! ho Oh! ha Oh!

Seigneurs et Dames (les uns aux autres)

Die - ses Volk spielt heut' oh man's / Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -

(geringschätzig) *mf* Die - ses Volk spielt heut' oh man's / Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -

Die - ses Volk spielt heut' oh man's / Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -

ff *mf*

ho Oh! ho Oh! hé Oh! / du - li, du - li, du - li - eh! / Tra - de - ri - de - ri - de - ro!

ho Oh! ho Oh! hé Oh! juh - Oh! / du - li, du - li, du - li - eh! / Tra - de - ri - de - ri - de - ro!

ho Oh! ho Oh! hé Oh! juh - Oh! / du - li, du - li, du - li - eh! / Tra - de - ri - de - ri - de - ro!

ho Oh! ho Oh! hé Oh! juh - Oh! / du - li, du - li, du - li - eh! / Tra - de - ri - de - ri - de - ro!

nicht he - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 'swird recht vul - - gär! / mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion.

nicht he - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 'swird recht vul - - gär! / mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion.

nicht he - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 'swird recht vul - - gär! / mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion.

ff

ho ho ha, ho ho hé
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

du-li du-li du-li
Tra-de-ri-de-ri-de-

juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh!

du-li du-li du-li
Tra-de-ri-de-ri-de-

juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh!

du-li du-li du-li
Tra-de-ri-de-ri-de-

juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh! juh Oh!

du-li du-li du-li
Tra-de-ri-de-ri-de-

A - ber Durchlaucht will, da - rum hor - chet still! wie's auch ge - hen wird, nur ap - plau -
En ri - ant à - part, De leur man - que d'art, Nous ap - plau - di - rons A leurs chan -

A - ber Durchlaucht will, da - rum hor - chet still! wie's auch ge - hen wird, nur ap - plau -
En ri - ant à - part, De leur man - que d'art, Nous ap - plau - di - rons A leurs chan -

A - ber Durchlaucht will, da - rum hor - chet still! wie's auch ge - hen wird, nur ap - plau -
En ri - ant à - part, De leur man - que d'art, Nous ap - plau - di - rons A leurs chan -

eh! ro! Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns das nur freut!
Pour nous, ah! quel beau jour! Nous chantons à la cour!

eh! ro! Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns das nur freut! Uns pas - sirt die - se Ehr'

eh! ro! Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns das nur freut! Uns pas - sirt die - se Ehr'

eh! ro! Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns das nur freut! Uns pas - sirt die - se Ehr'

dirt! sons! Ja, wir fürchten sehr
Beau con - cert, vrai - ment

dirt! sons! Ja, wir fürchten sehr
Beau con - cert, vrai - ment

dirt! sons! Ja, wir fürchten sehr
Beau con - cert, vrai - ment

~~Aber wir sind des-weg'n nit erschreckt, nit ver-legn!
 Il faut se pro-di-guer. Il faut se dis-tin-guer.~~

~~wahrscheinlich nim-mer-mehr!
 Nar-ri-ve pas sou-vent!~~

~~Wir sind auch
 Comm' pour nous.~~

~~wahrscheinlich nim-mer-mehr!
 Nar-ri-ve pas sou-vent!~~

~~Wir sind auch
 Comm' pour nous.~~

~~wahrscheinlich nim-mer-mehr!
 Nar-ri-ve pas sou-vent!~~

~~Wir sind auch
 Comm' pour nous.~~

~~es wird recht vul-gär!
 C'est hu-mi-li-ant!~~

~~Oh man's
 Mais, ap-~~

~~es wird recht vul-gär!
 C'est hu-mi-li-ant!~~

~~Oh man's
 Mais, ap-~~

~~es wird recht vul-gär!
 C'est hu-mi-li-ant!~~

~~Oh man's
 Mais, ap-~~

~~(Juchzer)~~

~~all-zeit!
 chan-tons!~~

~~heut' voll Schneid
 com-pa-gnons (Juchzer)~~

~~all-zeit!
 chan-tons!~~

~~heut' voll Schneid
 com-pa-gnons (Juchzer)~~

~~all-zeit!
 chan-tons!~~

~~heut' voll Schneid
 com-pa-gnons~~

~~all-zeit!
 chan-tons!~~

~~nicht he-reut,
 plau-dis-sons~~

~~nicht he-reut!
 Aux chan-sons!~~

~~nicht he-reut,
 plau-dis-sons~~

~~nicht he-reut!
 Aux chan-sons!~~

~~nicht he-reut,
 plau-dis-sons~~

~~nicht he-reut!
 Aux chan-sons!~~

Fort ist endlich
De - sgr - mais, plus

al - les Ban - gen, ath - le - re, La. *La. ^{vous} rentre en* mon kann ich froh und frei sind alle
de - co - lè - re, *La. ^{vous} rentre en* mon cœur ja - loux. Oui tout sex -

Sor - gen doch ver - gan - gen, da mein Ge - mahl mir im - mer treu!
pli - que, la ro - siè - re, Na ja - mais vu mon é - poux.

Kurf. La Princesse.

Ja mein Ge - mahl, er ist mir treu!
Na ja - mais vu mon é - poux.

Adam.
(zu den Tirolern) (aux Tyroliens)

Geht Acht, jetzt wird gleich an - ge - fangen, al - so, Cou - ra - ge, nur fest da - bei!
A - mis, so - yons à notre af - fai - re. A bien chan - ter ap - pli - quons - nous

Tir. (zu einander) Tyroliens

Geht Acht, jetzt wird gleich an - ge - fangen, al - so, Cou - ra - ge, nur fest da - bei!
A - mis, so - yons à notre af - fai - re. A bien chan - ter ap - pli - quons - nous.

Hofl. (mit Beziehung auf die Kurfürstin) (Seigneur et Adam à part)

Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, und das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tère! Dans ses yeux, plus de cour - roux.

Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, und das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tère! Dans ses yeux, plus de cour - roux.

Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tère! Dans ses yeux, plus de cour - roux.

La Princesse.
Kurfürstin.

(aux Tyroliens)
(zu den Tirolern.)

mf Nun denn, ihr Leu-te! Was wer-den wir hö-ren?
Ca, com-men - çons. *Nous vous é-con-ton.*

Les Tyroliens (entourant Adam)
(auffordernd)

(a Adam)

ein Lied! ein Lied! ein Lied!
A - dam Vi - te! à toi! A - dam, ein Lied! Vi - te! à toi! A - dam, ein Lied! Vi - te! à toi!

(auffordernd) *A - dam, ein Lied! Vi - te! à toi! A - dam, ein Lied! Vi - te! à toi!*

Ja, ja, ein Lied!
A - dam, à toi! Ja, ja, ein Lied! A - dam, à toi! Ja, ja, ein Lied! A - dam, à toi!

Adam. (scheinbar zaghaft) (se défendant)

mf Ih fang lie-ber gar nit an! Weil ih ja so nix kann!
Un mo-ment de ré-flex-i-on. Vrai, je sais peu de chansons!

f nur nicht ge-ziert!
Que de fa-çon!

f nur nicht ge-ziert!
Que de fa-çon!

nur nicht ge-ziert!
Que de fa-çon!

nur nicht ge-nirt!
Nous at-ten-dons!

Adam. *cresc.*
Es fällt mir ah kan-Lie-del ein.
Je ne suis pas le plus fort.

nur zu, pro-birt!
Non, toi d'a-bord.

nur nicht ge-nirt!
Nous at-ten-dons!

nur zu, pro-birt!
Non, toi d'a-bord.

nur nicht ge-nirt!
Nous at-ten-dons!

nur zu, pro-birt!
Non, toi d'a-bord.

höchstens, grad
U-ne pour-

ans kann sein!
rait pas-ser!...

(se decidant)
das von Ahnl, das von Ahnl, ja das fällt mir jetzt ein!
La chan-son de là-ieu!, puis-qu'il faut com-men-cer.

gleich produ-zirt!
las-tu te pres-ser!

gleich produ-zirt!
las-tu te pres-ser!

gleich produ-zirt!
las-tu te pres-ser!

gleich produ-zirt!
las-tu te pres-ser!

Lass Com-

hö- - ren!
men- - ce!

transposer 1 ton plus bas

ritard.

un ton plus bas

Andante. Adam.

mf

Wie mein Ahn — zwan — zig Jahr' — und a g'sun — der Wild — schütz
 Quand grand-père a — vait vingt ans, — Par un soir de doux prin —

war, — hat beim Mondschein er voll Lust — 'serste Mal sein Re — serl busst, wie er's küss, singt grad im
 temps, — Il en — tra dans la fo — rêt, — A — vec Ro — se qu'il ai — mait. Et tan — dis qu'il lem — bras —

Thal — wun — dern — schön a Nach — ti — gall! — seit der Zeit hab'n Tag und Nacht die
 sait, — Tout au fond du bois dis — cret, — Un doux chant d'oi — seau vi — bra, Si

ritard. *Meno mosso.*

Zwoa sich oft ge — dacht: Noh a — mal, noh a — mal, noh a — mal sing' nur
 doux qu'il en pleu — ra. Oh! chante, Oh! chante en — cor. Ros — si —

un poco rit.

sing' — Nach — ti — gall! noh a — mal, noh a — mal, noh a — mal, — wie du g'sung — a hast im
 g'not du bois som — bre! Dans l'om — bre! Chante en — cor. — Viens fleu — ris nos cœur de rê — ves
 colla voce rit.

Final piece

Kurf. La Princesse. *(Bouche fermée.)*
(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)

Musical staff for Kurf. La Princesse, starting with *pp* and *a tempo*.

Adam.

Musical staff for Adam, including the lyrics "Thal! d'or!" and "noh a- Oh!-" with a dynamic marking of *mf*.

Musical staff for "Tiroler und Hofleute" with dynamic marking *pp* and *a tempo*.

Tyroliens et Courtisans. *(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)*

Musical staff for Tyroliens et Courtisans, starting with *pp* and *(Bouche fermée.)*

Musical staff for the bass line of the chorus, starting with *pp*.

Piano accompaniment for the chorus, starting with *a tempo* and *p*, featuring arpeggiated chords.

Final

Musical staff for the beginning of the final section, marked *Tempo I.*

Musical staff for the vocal line of the final section, starting with *mf*.

mal, noh a-mal, noh a - mal, wie du g'sunga hast im Thal! Wiemein
Chante, oh! chante en - cor. Ros-si-guol ohchante en-cor. Rose est

Musical staff for the vocal line, marked *molto rit.*

Musical staff for the vocal line, marked *molto rit.*

Musical staff for the vocal line, marked *molto rit.*

Musical staff for the piano accompaniment, marked *molto rit.*

Musical staff for the piano accompaniment, marked *molto rit.*

Musical staff for the piano accompaniment, marked *molto rit.* and *pp*, ending with a *Tempo I.* marking.

Here
Tempo I.

S.

Ahn! sieb-zig Jahr und a al-ter Kraut-zer war, — schaut er ein-mal so am
 mor-te de long-temps, — Et le jour qu'il eut cent ans, — Mon grand-père, au bois om-

Bach d'läng-ste Zeit ein Dirn-dal nach; hat dann g'seufzt: o mein, o mein! — wo mag
 breux, — Re-gar-dait deux a-mou-reux. Un oi-seau sou-dain chan-ta, — Et grand-

jetzt wol's Re-serl sein! — hat dann g'juchezt wie als Bua und g'sunga still da-
 pè-re mur-mu-ra: — Pour-quoi Dieu qui m'a pris Ro-se Ma-til lais-sé

rit. zua: Noh a-mal, noh a-mal noh a-mal — sing'nur sing' — Nach-ti-
 lä? Oh! chante, Oh! chante en-cor, Ros-si-gnol du bois

un poco rit. gall! Noh a-mal noh a-mal noh a-mal, — wie du g'sung-a hast im
 som-bre. Dans l'ombre, Oh! chante en-cor. — Viens fleu-ris nos cœurs de ré-ves

(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)

Kurf.

pp *a tempo* (Bouche fermée)

Musical staff for Kurf. with notes and rests.

(Bouche fermée)

Thal
dor!

(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)

f
Noh a -
Oh!

Musical staff for Tyroliens et Courtisans. with notes and rests.

Tyroler und Hofl.

Musical staff for Tyroler und Hofl. with notes and rests.

Musical staff for Tyroler und Hofl. with notes and rests.

Piano accompaniment with chords and trills.

Kurf. La Princesse.

Allegretto.

Adam.

(plötzlich, sehr heiter, kurzer,
scharfer Aechzer)
(joyeusement)

mal, noh a - mal, noh a - mal,
chante, Oh! chante en - cor.

wie du gsunga hast im Thal!
Ros-si-gnol Oh!chante en - cor.

Juh! Was Lus - tig's jetzt,
Pschü! J'en suis tout mo -

Musical staff for Adam with lyrics.

Tyroler Tyroliens.

Musical staff for Tyroler Tyroliens.

Musical staff for Tyroler Tyroliens.

Hofleute Courtisans.

molto rit.

Musical staff for Hofleute Courtisans.

molto rit.

Musical staff for Hofleute Courtisans.

molto rit.

Musical staff for Hofleute Courtisans.

Musical staff for Hofleute Courtisans.

Allegretto.

Musical staff for Hofleute Courtisans.

La Princesse.
Kurf.

Adam: Ja, Freu - - de durch - strö - me das fest - li - che
Chan - tez - nous au - tre cho - se, C'est fête au pa -

Leu - tel, ih halt's nimmer aus!
ro - se! A - mis, soy - ons gais!

La Princesse.
Kurf.

Haus!
lais!
Adam.

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

Al - so fangts
Pour nous, c'est

Ja, Freu - de durch - strö - me das Haus?
De l'en - train, car c'est fête au pa - lais!

Ja, Freu - de durch - strö - me das Haus?
De l'en - train, car c'est fête au pa - lais!

Ja, Freu - de durch - strö - me das Haus?
De l'en - train, car c'est fête au pa - lais!

mf *molto rit.*

f *molto rit.* *p*

a tempo

an Gotts - nam, Lands - leut, jetzt nehmt's euch z'samm, uns pas - sirt die - se Ehr' wahr - scheinlich nim - m' - mer - mehr -
un beau jour. Nous chan - tons à la cour! Et cet hon - neur, v'raiment, N'ar - ri - ve pas sou - vent.

a tempo

mf *p* *mf*

Adam.

Tyroliens.
Tiroloer.

Wir sind auch heut' voll Schneid' all - zeit!
Chan - tons nos plus beaux chœurs! Hour - rah!

a - ber wir sind des - weg'n nit erschreckt, nit ver - leg'n Wir sind auch heut' voll Schneid' all - zeit!
Il faut se des - tin - guer. Il faut se pro - di - guer. Chan - tons nos plus beaux chœurs! Hour - rah!

a - ber wir sind des - weg'n nit erschreckt, nit ver - leg'n Wir sind auch heut' voll Schneid' all - zeit!
Il faut se des - tin - guer. Il faut se pro - di - guer. Chan - tons nos plus beaux chœurs! Hour - rah!

Hofleute.

Courtisans. (à part)

Wenn man's nur nicht be - reut! nicht be - - reut!
Ah! les plai - sants chanteurs que voi - là.

Wenn man's nur nicht be - reut! nicht be - - reut!
Ah! les plai - sants chanteurs que voi - là.

Wenn man's nur nicht be - reut! nicht be - - reut!
Ah! les plai - sants chanteurs que voi - là.

Kurfürstin. La Princesse.

(aux Tyroliens)
(zu den Tiroloern)

Was ihr singt. ist ei - - ner -
Vous, chan - tez ce qu'il vous

Adam.

(riant narquoisement)
(lacht höhnisch)

Ici! nur Ef - feet sei da - bei! Ein Ef - feet? Der ist da - bei! Gebt nur
plait. Si ça fait De l'ef - fet. De l'ef - fet? Tant qu'il vous plait! La p'tit!

Tempo di Valse.

Acht, wann d'Zither klingt, wann die Sai - te hell sich schwingt, wann dann laut a
fête Est tou-te pré - te. Le suc - cès en s'ra com - plet. — Au tint - ment de

Glöckerl schlägt; dann, ja dann kommt der Ef - fect! — Gebt nur Acht, ja -
la clo - chet - te, Vous ver - rez un rude ef - fet! — Pour la fé - te

Adam.

Tyroliens. wann die Sai - te wann dann laut das
Tiroler. *Qu'on s'ap - pré - te!* *Au tint - ment de*

wann es klingt, — hell sich schwingt — wann dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

wann es klingt, — hell sich schwingt — wann dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

wann es klingt, — hell sich schwingt — wann dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

Hofleute, Courtisans.

wenn es klingt, — hell sich schwingt — wenn dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

wenn es klingt, — hell sich schwingt — wenn dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

wenn es klingt, — hell sich schwingt — wenn dann laut das
Pour la fé - te Qu'on s'ap - pré - te! *Au tint - ment de*

Adam.

Glöckerl schlägt, Ja, dann kommt schon der
la clo - chet - te. *Je vous jure, un su -*
 Tiroler-Tyroliens.

Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
la clo - chet - te. *Vous ver - rez quel bel ef - fet! Quel ef - fet!*

Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!

Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!

Hofleute. *Courtisans.*

Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
la clo - chet - te. *Nous ver - rons ve - nir les - fet! Quel ef - fet!*

Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!

Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!

Piano accompaniment for the Hofleute section.

Kurf. *La Princesse.*

echte Ef-feet. ein Ef-feet, ein Ef-feet! Wann das Glöcklein schlägt,
per-be ef-fet! *Un ef-fet* *A sou-hait!* *Nous ver - rons les - fet*

Wann das Glöckerl schlägt,
Vous ver - rez les - fet

Wann das Glöckerl schlägt,

Wann das Glöckerl schlägt,
Vous ver - rez les - fet

Wenn das Glöcklein schlägt,
Nous ver - rons les - fet

Wenn das Glöcklein schlägt,

Wenn das Glöcklein schlägt,
Nous ver - rons les - fet

Piano accompaniment for the Kurf. section.

Kurf. La Princesse.

kommt der Ef - fect, wenn das Glöck - lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons Vef - fet. Qu'on nous pro - met!

Adam.

wann das Glö - ekerl schlägt, kommt der Ef - fect!
Nous ver - rons Vef - fet, Qu'on nous pro - met!

kommt der Ef - fect, wann das Glö - ekerl schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons Vef - fet, Qu'on nous pro - met!

kommt der Ef - fect, wann das Glö - ekerl schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons Vef - fet. Qu'on nous pro - met!

kommt der Ef - fect, der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Quel Vef - fet! Qu'on nous pro - met!

kommt der Ef - fect, wenn das Glöck - lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons Vef - fet! Quel ef - fet?

kommt der Ef - fect, wenn das Glöck - lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons Vef - fet, Qu'on nous pro - met!

kommt der Ef - fect, der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Quel ef - fet?



Adam.

(Vorbereitung zum Toast. Alles nimmt die Römer-Gläser zur Hand) Auf, nun zum Toaste die Rö - mer ge - schwungen!
(Des pages apportent des verres et versent à boire) C'est l'heu - re des toasts! Qu'on cho - que le ver - re.

zum Toast!
Le ver- - - re!

Adam. *mf*

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - - re!

zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - - re!

zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - - re!

molto ritard.



bring ich den Po - kal mit Gunst zum er - sten - mal! Wol
lève i - ci mon ver- - - re, Pour boire à la san - té De



Fräu - leins schön sind hier, die sehr ge - - fal - len mir;
la Prin - ces - se fiè - - - re, Dont le cœur vaut la beau - té!



doch ihr der schön - sten Frau, wie ich sie rie mehr
Bu - - vons à la Prin - ces - - se! Bu - vons à son Al -



schau, der Für - stin hold - am Rhein soll das er - ste Glas ge -
 los - se! Ver - sez, ver - sez le vin, Le bon vieux vin, Des cô -

(aux pages)
 trun - ken sein! Kommt her-an! Stos - set an!
 teaux du Rhin! Ver - sez plein! Ver - sez plein!
 Tiroler und Hofleute. *Tyroliens et Courtisans.*
 kommt nur al - le her - an
 Ver - sez le vin!
 kommt nur al - le her - an
 Ver - sez le vin!
 kommt nur al - le her - an
 Ver - sez le vin!

(Lerant son verre) *molto rit.*
 Stos - set an, stos - set an! Hoch die Für - stin am
 Ver - sez plein, Le bon vieux vin des cô - teaux du
 stosset fröh - lich an!
 Ver - sez le vin. (Lerant leurs verres) die Für - stin am
 stosset fröh - lich an! die Für - stin am
 Ver - sez le vin. Des cô - teaux du
 stosset fröh - lich an! die Für - stin am
 Ver - sez le vin. Des cô - teaux du
molto rit.

a tempo (Tons défilent devant la Princesse.)

Rhein!
Rhin!

Rhein!
Rhin!

Rhein!
Rhin!

Rhein!
Rhin!

a tempo

ff

La Princesse.
Kurf.

(Bas à Adam)
(halb für sich, halb zu Adam)

Noch im-mer nicht die Glo-cke schlägt, und kein Ver-rü-ther
Je n'entends rien!...Comment sa-voir? Nous n'ap-prendrons douc

pp

noch ent-deckt-
rien ce soir!
Tiroler und Hofleute.

Tyroliens et Courtains (les uns au autres)
(unter einander)

Horch, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?

Horch, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?

Horch, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?

(cherchant à rassurer la Princesse.)

Adam (vertröstend.)

Horch, nur still, nur still! Gebt nur Acht, wann d'Zi-ther klingt, wann die
At - ten - dez, sil vous plait... La clo - chet - te tin - te - ra Quand le

(Inquiet à part)
mf (beruhigend)

Sai - te hell sich schwingt, o, sie schlägt -
traî - tre pas - se - ra. En - cor rien!

Tiroler und Hofleute. *Tyroliens et Courtains.*

doch wenn kei - ne Glocke schlägt - ja wo
On n'en - tend rien, en - cor rien! On n'en -

doch wenn kei - ne Glocke schlägt - ja wo
On n'en - tend rien, en - cor rien! On n'en -

doch wenn kei - ne Glocke schlägt - ja wo
On n'en - tend rien, en - cor rien! On n'en -

(unsicher)

(A part)
 (für sich, ängstlich)

der Ef - fect? Zum Teu - fel, er wird nicht ent -
En - cor rien! Ou diable est - il donc, le rau -

bleibt dann der Ef - fect, der Ef - fect?
tend rien, en - cor rien! En - cor rien

bleibt dann der Ef - fect, der Ef - fect?
tend rien, en - cor rien! En - cor rien

bleibt dann der Ef - fect, der Ef - fect? (Entre le Baron)
tend rien, en - cor rien! En - cor rien (Weps tritt auf)

Inter Barons etc fig.

Adam. *mf* Le Baron (a la Princesse) Weps. *mf* (zur Kurfürstin)

deckt Ge - stat - ten, Durch - laucht, gnä - digst mir, dass
rien? Ah! Per - met - tez que de - vant vous, Ja -

Kurf. La Princesse. *(Etonnée) (verwundert)*

Adam. *(Etonnée) (verwundert)* Ein Brautpaar? Wer kann das sein?
Un cou - ple! *(Etonnée) (verwundert)* *J'y con - sens!*

Le Baron. *(Etonnés) (verwundert)* Ein Brautpaar!
Weps. *(Etonnés) (verwundert)* *Un cou - ple!*

ich ein Braut - paar prae - sen - tir!
mè - ne deux fu - turs é - poux!

(Etonnés) (verwundert) Ein Brautpaar!
(Etonnés) (verwundert) *Un cou - ple!*

(Etonnés) (verwundert) Ein Brautpaar!
(Etonnés) (verwundert) *Un cou - ple!*

(Etonnés) (verwundert) Ein Brautpaar!
(Etonnés) (verwundert) *Un cou - ple!*

(Au Baron) (zu Weps) *f*

wer? Lasst sie her - ein!
Soit! *Al - lez jat - teuds*

Ein Braut - paar! wer kann das sein?
Un cou - ple! *Quoi, deux a - mants!*

Ein Braut - paar! wer kann das sein?
Un cou - ple! *Quoi, deux a - mants!*

Ein Braut - paar! wer kann das sein?
Un cou - ple! *Quoi, deux a - mants!*

Ein Braut - paar! wer kann das sein?
Un cou - ple! *Quoi, deux a - mants!*

(Le Baron va chercher les fiancées)
(Weps holt das Brautpaar.)

(Entrent, en se donnant la main, Adelaïde et Stanislas)
(Adelaide und Stanislaus als Brautpaar treten ein)

p

La Princesse.
Kurf.

(Egayée)
(verblüfft)

A - de - la - i - - - - de!
A - de - la - i - - - - de!

p *molto cresc.*

Les Courtisans (égayés)

Hofleute.

f (verblüfft)

(A part)

A - de - la - i - - - - de!
O couple hy - bri - - - - de!

Graf Sta - nis - laus!
Et Sta - nis - las!

Graf Sta - nis - laus!
Et Sta - nis - las!

Graf Sta - nis - laus!
Et Sta - nis - las!

f *p* *molto cresc.*

Hofleute. Les Courtisans.

Graf Sta - nis - laus!
Quoi, Sta - nis - las!

Graf Sta - nis - laus!
Quoi, Sta - nis - las!

Graf Sta - nis - laus!
Quoi, Sta - ni - las!

f *mf*

(viant, à part)

Adam (spöttelnd. für sich)

Tyroliens (de même)
 Tiroler (spöttelnd. für sich)

Ha Ah! ha! Ah! wie schau'n die aus! ha ha wie schau'n die aus!
 Ah! Ah! Bien du plai - sir A Sta - nis - las

mf (spöttelnd. für sich) (viant, à part)

ha Ah! ha! Ah! (viant, à part) p (spöttelnd. für sich) ha Ah!

Courtisans (à part)
 Hofleute (für sich)

Wie ko - misch sehn sie aus! wie ko - misch sehn sie aus!
 Ah pau - vre Sta - nis - las! C'est la ba - leine et Jo - nas!

mf (für sich) (à part)

Wie ko-misch! wie ko-misch!
 Quel cou - ple! (à part) (für sich) Ah!

wie ko-misch!
 Beau cou - ple!

Kurf. La Princesse.

Adam.

Wie froh ist die Bot-schaft er -
 La mour tôt ou tard se ré -

ha! wie schau'n die aus, ha ha! wie schau'n die aus!
 Ah! Ah! Bien du plai - sir, Ah! Ah! à Sta - nis - las!

ha Ah! ha! Ah! ha! Ah! ha! Ah!

ha! wie schau'n die aus, ha ha! wie schau'n die aus!
 Ah! Ah! Bien du plai - sir, Ah! Ah! à Sta - nis - las!

ha Ah! ha! Ah! ha! Ah! ha! Ah!

wie ko-misch! wie ko-misch!
 Beau cou - ple! Beau cou - ple!

ko - misch sehn sie aus! wie ko - misch sehn sie aus!
 pau - vre Sta - nis - las! Pour toi, trois fois, hé - las!

wie ko-misch! wie ko-misch!
 Beau cou - ple! Beau cou - ple!

klungen! Auf's neu-e die Rö-mer ge-schwungen! Treu der Sit-te am Rhein, schenkt
 è - le. Bu - vous à l'heu - ren - se nou - vel - le! En l'hon - neur de l'hy - men, Ver -

ritard. *f* *colla voce*

Kurf. La Princesse.
 ein, schenkt ein, schenkt al - - le ein!
 sez le - vin! Ver - sez - le vin!

Adam.
 Wem
 Spi -

Tyroliens et Courtisans.
 Tiroler und Hofleute.
 Schenkt ein, schenkt ein!
 Ver - sez le vin!

Schenkt ein!
 Le vin!

Schenkt ein, schenkt ein!
 Ver - sez le vin!

Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
 Ver - sez, ver - sez le vin!

a tempo *(Les pages versent a boire)* *mf*

La Princesse.
 Kurf.
 bring ich den Po - kal mit Günst zum zwei - ten Mal Den
 gneurs, le - vons nos ver - - res A ces fu - tures é - poux! Que

p

Da - men nicht und Herr'n die heut' mein Fest be - ehr'n O
 des sou - haits sin - ce - - res Les ac - cueil - lent par - mi nous! Bu -

f *mf*

(Montrant Stanislas)

(Montrant Adelaïde)
(auf Adelaïde und Stanislaus zeigend)

nein, nur die - sem Paar, so hold und wun - der - bar, dem
vous à la jeu - nes - se. Bu - vons à la beau - té! Bu -

(Aux fiancés)

schön - sten Paar am Rhein soll das zwei - te Glas ge - trun - ken sein! Kommt her - an!
vous en - core à la ten - dresse, A la fi - dé - li - té! Ap - prochez!

La Princesse.
Kurf.

(Aux pages)

sto - sset an! sto - sset an!
Ap - pro - chez! Vous, ver - sez!

Adam.

Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh - lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!

Weps. Le Baron

Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh - lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!

Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtisans.

Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh - lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!

Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh - lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!

Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh - lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!

Kurf.

Adam.

Tiroler und Hofleute.
pp Tyroliens et Courtisans.

Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?

Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?

Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?

crese.

(a part)
p (für sich)
Horch, der Ver - rä - ther ist ent - deckt.
Oui le mys - tère est é - clair - ci!

(a part)
p (für sich)
Horch, der Ver - rä - ther ist ent - deckt.
Oui le mys - tère est é - clair - ci!

Adelaide.

Stanislaus.

Weps. Le Baron.

Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?

Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?

Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?

Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?

(Christel tritt plötzlich hervor)
(Christel fait irruption sur la scène. Stanislas recule avec effroi.)

(curieux)
mf (neugierig)
Das ist, das ist wol der Ef -
Lef - fel se fait At - tendre un

Das ist, das ist wol der Ef -
Lef - fel se fait At - tendre un

Das ist, das ist wol der Ef -
Lef - fel se fait At - tendre un

p

La Princesse.
Kurf.

(Montrant Christel)
Bestimmt und auf Christelweisend.

Adam. (Montrant Christel) (auf Christel zeigend)

Das ist von der Glo-cke der Ef - fect!
Vous al - lez voir un au - tre jen!

fect! peu!

fect! peu!

fect! peu!

cresc. *f.* *molto cresc.*

Kurf. La Princesse.
Christel.

Glo-cke der Ef - fect!
meuce, et le voi - ci!

Das ist von der Lef - fet com - (heiter) (clair)

Adelaide.

Das ist von der Lef - fet com - (verwirrt) (inquiète)

Adam.

Das ist von der Mais que se -

Le Baron.
Weps.

Das ist von der Lef - fet com - (verwirrt) (inquiète)

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

Das ist von der Mais que se -

Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!

Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!

Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!

Glo-cke der Ef-fect!
mence et le voi-ci!

Glo-cke der Ef-fect!
mence et le voi-ci!

Glo-cke der Ef-fect!
pas-se-t-il i-ci?

Glo-cke der Ef-fect!
mence et le voi-ci!

Glo-cke der Ef-fect!
pas-se-t-il i-ci?

der Ef-fect!
jus-qu'i-ci!

der Ef-fect!
jus-qu'i-ci!

der Ef-fect!
jus-qu'i-ci!

Adelaide. *Molto meno mosso.*

mf

Die-ses Mädchen, die-ses Län-ten, Sta-nis-laus, was soll's be-den-ten?
Cet-te fil-le! Que veut di-re? Sta-nis-las, dai-gnez m'ins-trui-re!

mf

Die-ses
Cet-te

Molto meno mosso.

p

mf

Adelaide.

die-ses Mäd-chen, die-ses Län-ten, was soll's be - den-ten?
Cet-te fil-le? Que veut di-re? Dai-gnez m'ins-trui-re

Mäd-chen, die-ses Län-ten, was soll das he - den-ten?
fil-le? Que veut di-re? Qui pour-ra nous ins-trui-re?

Dies Mäd-chen, dies Län-ten, was soll's be - den-ten?
Sur-pri-se nou-vel-le! Que veut di-re?

Dies Mäd-chen, dies Län-ten, was soll's be - den-ten?
Sur-pri-se nou-vel-le! Que veut di-re?

Christel.

Kurf. La Princesse.

längs!
ci.

Adelaide.

Adam.

Jetzt kommt die G'schicht her - aus!
Le traï-tre, s'est tra-hi!

Stan.

Weps. Le Baron.

Nun gehts dem Herrnda schlimm! Meine
Le traï-tre le voi-ci! Le mys-

Nun gehts dem Herrnda schlimm!
Le traï-tre le voi-ci!

Die Sa- che steht wol schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci!

Dem Sa- kra gehts jetzt schlimm!
Le traï-tre le voi-ci!

Es steht nicht gar so schlimm!
Me fai-re prendre an-si!

Also ihm walds bim bim - steht nicht so schlimm, steht nicht so schlimm!
Les mil-lions, Dieu mer-ci, Nous res-te-rant tou-jours i-ci!

Nun steht die Sa-che schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci?

Nun steht die Sa-che schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci?

Nun steht die Sa-che schlimm
Que veut di-re tout ce-ci?

Adam

Christel.
Un-schuld wird nun klar -
té-re est é-clair-ci! kein Zwei-fel, kein
Nul dou-te! Nul

Kurf. La Princesse.
kein Zwei-fel, dass ers war, kein Zwei-fel, kein
Le traï-tre s'est tra-hi! Nul dou-te! Nul

Adam.
Be-straft wird er für -
Le traï-tre s'est tra-

cresc.

Christel.
Zweifel! Ich schwö-re, dass ers war -
dou-te! Je ju-re que c'est lui!

Kurf. La Princesse.
Zweifel, dass ers war! Be-straft wird er für -
dou-te! C'é-tait lui! Mais il se-ra pu-

Adelaide. *mf*
Ich bin vor Schrecken starr!
Quoi donc vent-on de lui?

Adam.
wahr, ganz klar!
hi! C'est lui!

Stan. *mf* *(für sich)*
Mit Mil-li-on Mit-gift baar! Mit Mil-li-on Mit-gift baar kann la-chen man für -
J'ai les mil-lions, Dieu mer ci! Oui Dieu mer-ci! Les mil-lions nous res-tent i-

Weps. Le Baron. *mf* *(für sich)* *(a part)*
Mit Mil-li-on Mit-gift baar kann la-chen man für -
Mais Dieu mer-ci, Les mil-lions nous res-tent i-

cresc.

Christel.

Ich schwöre dass er's war, dass er's war! Wahr - lich, jetzt gibts
Qu'il soit traité comme un vil im - pos - teur! *J'ai prou - vé mon*

La Princesse,
Kurf.

wahr - Er war es, er war es, ganz klar! Wahr - lich, jetzt gibts
ni! Il a com - pro - mis son Sei - gneur! *Mais qu'il tremble, en*

Adelaide.

Ein Scandal of - fen - bar, ein Scan - dal of - fen - bar! We - he, jetzt gibts
O scandale, oh! mal - heur! Je me meurs de fra - yeur! *Quelle est donc sa*

Adam.

Kein Zwei - fel, kein Zweifel, dass er's war, dass er's war! Wart' nur, jetzt gibts
Nul dou - te! Nul dou - te! C'est bien là l'im - pos - teur! *Il pa - ra son*

Stanislaus.

wahr, kann lachen man für - wahr, ja für - wahr! Ei, jetzt gibts wol
ci! J'ai la for - tune en cas de mal - heur! *Tout sou - rit à*

Weps. Le Baroñ.

wahr, kann lachen man für - wahr ja für - wahr! Ei, jetzt gibts wol
ci! Il a la dot en cas de mal - heur! *Tout sou - rit à*

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

Ein Scandal, ein Scan - dal of - fen - bar! Die - ses Mäd - chen, die - ses Läu - ten, ah man
Sta - nis - las est trai - té d'im - pos - teur! *Quelle est donc sa grave of - fen - se A - t - il*

Ein Scandal, ein Scan - dal of - fen - bar! Die - ses Mäd - chen, die - ses Läu - ten, ah man
Sta - nis - las est trai - té d'im - pos - teur! *Quelle est donc sa grave of - fen - se A - t - il*

Ein Scandal, ein Scan - dal of - fen - bar! Die - ses Mäd - chen,
Sta - nis - las est trai - té d'im - pos - teur! *Quel - le scè - ne!*

Christel.

ei - ne Sce - ne -
in - no - ceu - ce!

Kurf. La Princesse.

ei - ne Sce - ne -
ma pré - sen - ce.

Adelaide.

ei - ne Sce - ne -
grave of - fen - ce?

Adam.

ei - ne Sce - ne -
im - pu - den - ce!

Stanislaus.

ei - ne Sce - ne - ganz pi - quant, ganz char - mant, wirk - lich ganz in - tres - sant
lo - pu - len - ce. *J'ai l'ar - gent sans l'a - mour. C'est peu rare à la cour!*

Weps. Le Baron.

ei - ne Sce - ne - ganz pi - quant, ganz char - mant, wirk - lich ganz in - tres - sant
lo - pu - len - ce! *De l'ar - gent sans a - mour C'est peu rare à la cour!*

weiss es zu deu - ten die - ses Mäd - chen, die - ses Läu - ten ah, man weiss es zu deu - ten, jetzt
fait quel qu'impruden - ce. S'il pé - cha par i - gno - ran - ce, Il mé - ri - te l'in - dul - gen - ce. Vo -

weiss es zu deu - ten, weiss man zu deu - ten, weiss man zu deu - ten
fait quel qu'impruden - ce, Par i - gno - ran - ce De l'in - dul - gen - ce!

die - ses Läu - ten, weiss man zu deu - ten, weiss man zu deu - ten
Quel - le scè - ne! Mais, plein d'ai - san - ce Et d'as - su - ran - ce

Christel.

Wahr - lich, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il paî - ra son in - so - len - ce!

(Montrant Stanislas à Adam)
 (zu Adam auf Stanislaus zeigend)

Wahr - lich, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il paî - ra son in - so - len - ce Um deine Eh - re
Adelaide. Dans ton hon - neur, tu

Wo - he, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Quelle est donc sa grave of - fen - ce?

Adam.

Wart nur, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il paî - ra son in - so - len - ce!

Stanislaus.

Ei, jetzt gibts wohl ei - ne Sce - ne!
Je me ris de la sen - ten - ce!

Weps. Le Baron.

Ei, jetzt gibts wohl ei - ne Sce - ne!
Que l'im - por - te la sen - ten - ce!

gibts wohl ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
yez son as - su - ron - ce! Il bra - ve la sen - ten - ce!

jetzt gibts ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il bra - ve la sen - ten - ce. C'est de la dé - men - ce!

jetzt gibts ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il bra - ve la sen - ten - ce. C'est de la dé - men - ce!

f *ff* *p*

La Princesse.
Kurf.

bracht' er dich drum auch du sein Ur - theil sprich!
fus ou - tra - gé. Par toi mé - me qu'il soit ju - gé! (nahezu vernichtet)

Adelaide. *mf* (halb wankend)
 Um die Eh - re - Sein
Que veut di - re? Quel mur -

(erstaunt) *p*
 Um die Eh - re? Sein
Que veut di - re? Ça, cest

(erstaunt) *p*
 Um die Eh - re? Sein
Que veut di - re? Ça, cest

(erstaunt) *p*
 Um die Eh - re? Sein
Que veut di - re? Ça, cest

La Princesse.
Kurf.

Adelaide. (ernst)
 ja! ja!
Oui! Oui!

Adam. (zur Kurfürstin) (a la Princesse)
 Sein Ur - theil soll sprechen ich? na, der soll sich fren'n!
Par vous il m'est a - ban don - né?... (la Adam) Ce droit m'est don - né?...

Ur - theil? Sein Ur - theil, sein Ur - theil!
pi - re! Par grâ - ce re - non - ce!

Ur - theil? Sein Ur - theil, sein Ur - theil!
pi - re! Par grâ - ce re - non - ce!

Ur - theil? Sein Ur - theil!
pi - re! Re - non - ce!

La Princesse.
Kurf.

lento

Adam (*cherchant*)
(fast gesprochen.)

Ge - wiss!
Pro - non - ce

(à Stanislas)
(zu Stanislaus)

Kann ich? Soll ich? Darf ich? Stell's z'ruck die
Eh quoi? A moi Ce droit? Eh bien. que

sfz *p*

Allegretto sostenuto. (*Designant Christel*)

(auf Adelaide zeigend) (auf Christel deutend)

(spöttisch)

al - te Brant, d'jun - ge wird mit dir ge - traut, brauchst dih ja z'füeh - ten nit, hast eh' mehr
mon ju - ge - ment T'soit lé - ger et t'ren - de con - tent. Puis qu'à Chris - tel tu ju - ras. Un a - mour

p

ritard molto
(hochhaft betont)

Freud ha - mit; so macht man's in Ti - rol, wirst mih ver - stehn gar wol; führ's gleich zum Pfar - rer nein's wird's Beste
quj, n'finit pas J'te don - ne i - ci sa main E - pou - sez cons des d'main Quand à la vieill' que voi - là Bah! Plant'la

ritard molto

mf *p*

Un poco più mosso.

Le Baron. (*riant*)
Weps.

scip!
la!

Hofleute. *ff* *ff* *ff*

Courtisans. Ha! 's ist zu toll!
Lui son è - poux!

Tyroliens.
Tiroler. *ff*

's ist zu toll!
C'est tor -

So macht man's in Ti - rol!
Ain - si l'on fait chez nous!

So macht man's in Ti - rol!
Ain - si l'on fait chez nous!

So macht man's in Ti - rol!
Ain - si que chez nous!

Un poco più mosso.

f *mf*

Adam. *f* so macht man's in Ti - rol!
Tel est mon der-nier mot!

Stanislaus. *f*

Le Baron. *f* 's ist zu toll!
 Weps. *C'est cre - vant!* 's ist zu dumm!
Ah! plu - tôt...

dumm!
saut! 's ist zu
Non plu-

La Princesse.
 Kurf. *(Sévèrement à Stanislas.)*
(ernst zu Stanislaus.)

Wenn Ihr die Hei-rat re-fü - sirt -
Si tu re - fu - ses de pli - er *(A Stanislas)*
(zu Stanislaus.)

Adelaide. *p* Re - fü -
Vous pli-

Adam. *f* so macht man's in Ti - rol!
Si non, gare au ca - chot!

Stanislaus. *f*

Le Baron. 's ist zu toll!
 Weps. *f* Le ca - chot *(A Stanislas)*
(zu Stanislaus.)

toll! 's ist zu toll!
 tôt *f* Le ca - chot! *Re - fü -*
Toi pli-

Hofleute, Courtisans. *f* 's ist zu toll!
Quel lour - dand! *(A Stanislas)* *(zu Stanislaus.)*

's ist zu toll!
Quel lour - dand! *(A Stanislas)* *(zu Stanislaus.)*

's ist zu toll!
Quel lour - dand! *(A Stanislas)* *(zu Stanislaus.)*

Re - fü -
Il faut pli-

Re - fü -
Il faut pli-

Re - fü -
Il faut pli-

La Princesse.
Kurf.

Adelaide.

Weps. Le Baron.

Tyroliens et Courtisans
Tiroler und Hofleute.

sirt! er!

sirt! er!

sirt! er!

sirt! er!

sirt! er!

sirt! er!

ff (überrascht.) (frappés)

ff (überrascht.) (frappés)

ff (überrascht.) (frappés)

ff (überrascht.) (frappés)

ff (überrascht.) (frappés)

In - fam cas -
Sort ri - gou -

In - fam cas -
Sort ri - gou -

In - fam cas -
Sort ri - gou -

In - fam cas -
Sort ri - gou -

p

Adelaide.

Adam.

Le Baron.
Weps.

sirt! reux!

sirt! reux!

sirt! reux!

sirt! reux!

(entsetzt.)

(entsetzt.)

(à Stanislas)
(für sich.)

der wird cu-
Plus d'a - ve -

p

p

mf

Christel. *mf*
La Princesse. in - fam cas - sirt!
Kurfürstin. Il faut choi - sir!

Adam. *mf*
 in - fam cas - sirt!
 Il faut choi - sir!

Adelaide. *mf*
 Ha, ich pro - tes - tir!
 Non, plu - tôt mou - rir!

Tiroler und Hofleute. *Tyroliens et Courtisans.*
p
 in - fam cas - sirt!
 Ça fait fré - mir!

p
 in - fam cas - sirt!
 Ça fait fré - mir!

p
 in - fam cas - sirt!
 Ça fait fré - mir!

Adelaide. *(à la Princesse)*
(zur Kurfürstin.)

Le Baron. Ich pro - tes - tir! *(Désespéré)* Son Ca - va - lier!
Weps. Je le sui - vraî!... *(demüthig)* C'est mon é - poux.

So ein Ca - va - lier! Ich pro - tes - tir! Son Ca - va -
 Plu - tôt mou - rir Je par - ti - rai! Ex - i - les

A - del ur - alt - die Schulden al - le be - zahlt! So de - gra -
 Ma for - tu - ne... Jus - su - re son a - ce - nir! Lui, dé - gra -

lier! Die Schulden, sie zahlt - al - le be - zahlt -
 nous! Nous est com - mu - ne... Ah! quel plai - sir!

Christel.
De - gra - dirt!
Dé - gra - dé!

Adelaide.
dirt mes - a - li - irt! und so mes - quin, und so mes -
dé Vi - li - pen - dé? Et sans rai - son Mis en pri -

Adam.
De - gra - dirt!
Dé - gra - dé!

Weps. Le Baron.
so de - gra - dirt, mes - a - li - irt! nein, nein!
Lui, dé - gra - dé? Vi - li - pen - dé! Non! Non!

Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtisans.
(theilnehmend)
De - gra - dirt!
Dé - gra - dé!

(theilnehmend)
De - gra - dirt!
Dé - gra - dé!

(theilnehmend)
De - gra - dirt!
Dé - gra - dé!

Adelaide.
quin! mit die - sem Mäd - chen, nein, wo denkt Ihr hin? Gna - de für
son! Il ma don - né sa foi! Il est à moi! Grâ - ce pour

Weps. Le Baron.
nein, nein! nein, wo denkt Ihr hin? Gna - de für
Non! Non! Et ce la pour - quoi? Grâ - ce pour

La Princesse.
Kurfürstin.

Nein! es bleibt da - bei! die
Non! Non point de grâce! Jex-

Adelaide.

ihn!
lui!

Weps. Le Baron.

ihn!
lui!

Tyroliens et Courtisans.

Tir. u. Hofl. (zur Kurfürstin)

Gna - de, Gna - de!
Grä - ce! Grä - ce!

Gna - de!
Grä - ce!

Gna - de!
Grä - ce!

crese.

La Princesse.
Kurfürstin.

Wahl steht ihm ja frei, die Wahl steht ihm frei!
i - ge que d'A - dam, la volon - té se fas - se!

(à Stanislaus)
(zu Stanislaus)

Adelaide.

Re - fü -
Re - fü -

Stanislaus.

Le Baron.
Weps.

Lasst mich!
O hou - te!
(zu Stanislaus - à Stanislaus)

Sa - ge nein!
Re - fü - sons!

f *mf* *crese*

Adelaïde.

sirt! Re-fü-sirt, ich nehm'dich auch kas-sirt! Re-fü-sirt!
sez! *Est-ce donc que vous vous ra-vi-sez?* *Re-fu-sez*

Stanislaus.

lasst mich! *Laissez-moi!* O lasst mich! *hon-te!* nein, nein, nein! Mit
Weps. Le Baron. *mf* *Non! Non! Non! C'en est*

Sa-ge nein!
 Re-fu-sons!

Molto meno mosso.

leich-tem Mu-the will ich lei-den die Schmach als Ca-va-lier! Doch schimpflich von der Fahne
trop! Pour cette é-qui-pé-e, Si j'ai pu tout bra-ver, Je suis soldat, j'ai mou é-

(Pliant le genou devant Christel)

schei-den, das kann ich nicht als Of-fi-cier! Drum bit-te ich ga-
pé-e Et mon hon-neur à con-ser-ver! Vo-yez à vos ge-

(Dénégation de Christel)
 (verneigt sich vor Christel)

lant das Fräu-lein um die Hand. Nein Fräu-lein, Ih-re
noux Ma-da-me, votre é-poux. Que vois-je!... Vous hé-si-

Allegro.

Christel. *ff* Hal - tet
Ar - ré -

Adelaide. *ff* Hal - tet ein!
Ar - ré - tez!

Stanislaus.

Hand!
tez? *Tyroliens et Courtisans.*
Tiroler und Hofleute.

O - ho!
Com - ment? O - ho!
Vraiment!

O - ho!
Com - ment? O - ho!
Vraiment!

O - ho!
Com - ment? O - ho!
Vraiment!

Allegro.

Christel. *(Avec sentiment à Adam)* **Andante sostenuto.** (sehr langsam mit unter -
ein! *p* Noh a - mal, noh a - mal, noh a -
tez! *pp* Cher A - dam, j'ai vengé ma ver -

(drückter Stimme zu Adam.)

mal - frag' ich dich: nimmst du mich? noh a - mal, noh a - mal, noh a - mal!
tu - A pré - sent, me veux tu? Cher A - dam, Cher A - dam, me veux tu?

(Adam weist die Christel an Stanislaus.)
(Adam de nouveau, désigne impérieusement Christel à Stanislaus.)

Allegro molto. (*Christel se détourne avec douleur, puis tout à coup, elle court à Stanislas et se place à son côté.*)

(Christel kehrt, nach sichtlich erregung, dann aber plötzlich wie umgeändert und ganz heiter zu Stanislaus zurück

und stellt sich an dessen Seite.)

Christel. (*sehr fröhlich*)

(*avec une gaieté feinte*)

Nun, wohl-
Oui, c'est

Tempo di Valse.

(*und selbstbewusst.*)

(*Montrant Stanislas*)

an, jetzt bin ich Braut, — werd' dem Gra - fen an - ge - traut, — werd' ver - schaf - fen
dit! Je suis com - tes - se Jen ac - cep - te la pro - mes - se! Je me rends à

mir Re - spect, — mach' als Grä - fin wohl E - fact! —
sa ten - tres - se! A mes no ces qu'on s'em - pres - se!

Choeur.
Tiroler und Hofleute.

Nun, wohl an jetzt
C'en est fait elle

Nun, wohl an jetzt
C'en est fait elle

Nun, wohl an jetzt
C'en est fait elle

Christel.
 Jetzt bin ich Braut, — werd dem Gra-fen an-ge-traut, — werd' ver-schaf-fen
Je suis com-tes-se! Jen ac-cep-te la pro-mes-se! Je me rends à
 La Princesse.
 Kurfürstin.

Jetzt ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, — wird ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! Jen ac-cep-te la pro-mes-se! Pauvre A-dam! Il

Adelaide.
 (höhnisch) (ironiquement)
 Jetzt ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, — will ver-schaf-fen
Bel-le com-tes-se! Le par-ju-re me dé-lais-se, Sans pi-tié pour

Adam.
 Jetzt ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, — möcht' ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! Va, tri-om-pher, ris, trai-tres-se! Rail-le toi de .

Stanislaus. (ironiquement)
 Jetzt ist sie Braut, — wird mir an-ge-traut, — will ver-schaf-fen
C'est ma com-tes-se! Jen fais la pro-mes-se. Jo-bé-is à
 Le Baron (accable).

Weps.
 Jetzt ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, — möcht' ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! Le par-ju-re nous dé-lais-se. Sans é-gards pour

Choeur.
 Tiroler und Hofleute.
 ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, —
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!

ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, —
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!

ist sie Braut, — wird dem Gra-fen an-ge-traut, —
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!

Christel.
 mir Re - spect, — macht als Grä - fin wol Ef - fect! —
 sa teu - dres - se! A mes no - ces qu'on s'em - pres - se!

La Princesse.
 Kurfürstin.
 sich Re - spect, — macht als Grä - fin wol Ef - fect! —
 m'in - te - res - se! J'ai pi - tié de sa tris - tes - se!

Adelaide.
 sich Re - spect, — möcht' als Grä - fin gern Ef - fect! —
 ma teu - dres - se! Ah! je - xé - cre la trai - tes - se!

Adam.
 sich Re - spect, — die Frau Grä - fin wird machen Ef -
 ma teu - dres - se! La co - quet - te je - ru de l'ef -

Stanislaus.
 sich Re - spect, — möcht' als Grä - fin gern Ef - fect! —
 la Prin - ces - se! A mes no - ces qu'on s'em - pres - se!

Le Baron.
 Weps.
 sich Re - spect, — möcht' als Grä - fin gern Ef - fect! —
 ma viell - les - se! Il dé - dai - gne la ri - ches - se!

Choeur.
 Tiroler und Hofleute.
 macht als Grä - fin auch Ef - fect! —
 A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!

macht als Grä - fin auch Ef - fect! —
 A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!

macht als Grä - fin auch Ef - fect! —
 A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!

Christel.

macht Ef-fect, nur Re-spect, nur Re-spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 grand ef-fet! On me doit le res-pect. Je veux prendre mon rôle au com-

La Princesse. (en souvant)
 Kurfürstin.

macht Ef-fect, nur Re-spect, nur Re-spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 bon ef-fet! Elle a droit au res-pect. Elle ob-ser-ve son rôle au com-

Adelaide. *(ironiquement)*

macht Ef-fect, nur Re-spect, nur Re-spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 grand ef-fet Elle le veut le res-pect! Quelle al-lu-re! Vrai-ment c'est com-

Adam. *(höhnlich)*

fect, mein' Re-spect, mein' Re-spect! Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 fet! Elle a droit au res-pect. Pauvre A-dam, ton mal-heur est com-

Stanislaus. *(ironiquement)*
(ironisch)

macht Ef-fect, nur Re-spect, nur Re-spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 grand ef-fet Mon bon-heur est com-plet! Voy-ez là, quel a-plomb, quel ca-

Weps. *Le Baron (de même)*
(ironisch)

macht Ef-fect, nur Re-spect, nur Re-spec. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 grand ef-fet Mon bon-heur est com-plet! Voy-ez là, quel a-plomb, quel ca-

Chœur.
 Tiröler und Hofleute.

ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 Oui! Oui! Oui! Voy-ez là, quel a-plomb, quel ca-

ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 Oui! Oui! Oui! Voy-ez là, quel a-plomb, quel ca-

ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef-
 Oui! Oui! Oui! Voy-ez là, quel a-plomb, quel ca-

Christel.

ff fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Un peu plus de res - pect S'il vous plait!

Kurfürstin.
La Princesse. *ff* fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Sur ma foi, le ca - chet Est par - fait!

Adelaide.

ff fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro - met!

Adam.

ff fect, mein' Re - spect, Re - spect!
plet! Ton mal - heur!... est complet!

Stanislaus.

ff fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
quet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro - met!

Weps. Le Baron.

ff fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
quet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro - met!

Tiroler und Hofleute.
Choeur. *ff* fect, Re - spect!
quet! Il pro - met!

ff fect, Re - spect!
quet! Il pro - met!

ff fect, Re - spect!
quet! Il pro - met!

f cresc. *sf* *ff*

Zwischenact.

Entracte.

Andante.

Piano.

The first system of the piano score consists of two staves. The right-hand staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. It contains a melodic line with a 'dolce' marking. The left-hand staff begins with a bass clef and contains a bass line with a 'p' (piano) marking.

The second system continues the piano score with two staves. The right-hand staff features a melodic line with a slur. The left-hand staff continues the bass line with a steady accompaniment.

The third system of the piano score consists of two staves. The right-hand staff has a melodic line with a slur and an 'mf' (mezzo-forte) marking. The left-hand staff continues the bass line.

The fourth system of the piano score consists of two staves. The right-hand staff has a melodic line with a slur and a 'p' (piano) marking. The left-hand staff continues the bass line.

The fifth system of the piano score consists of two staves. The right-hand staff has a melodic line with a slur and a 'ritard.' (ritardando) marking. The left-hand staff continues the bass line with a 'p' (piano) marking.

Meno mosso e sostenuto.

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with several trills marked with a 'tr' and a wavy line. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. It begins with the instruction 'molto ritenuto' above the staff. The upper staff features a long, expressive slur over several notes. The lower staff continues with its accompaniment. A dynamic marking 'p' (piano) is placed at the end of the system.

A single staff of musical notation, likely a continuation of the piano part from the previous system, showing a series of chords and melodic fragments.

The third system begins with the instruction 'tempo' above the staff. The upper staff has a series of chords and moving lines. The lower staff continues with its accompaniment.

The fourth system includes the instruction 'molto ritard' (molto ritardando) above the staff. The upper staff has a long slur. The lower staff has a 'cresc.' (crescendo) marking. A dynamic marking 'p' is also present.

The fifth system includes the instruction 'ritard' (ritardando) above the staff. The upper staff has a long slur. The lower staff has a dynamic marking 'pp' (pianissimo). The system concludes with a double bar line.

Gassi

ACT III.

No. 13. Introduction.



Allegro con fuoco.

Le Baron.
Weps.

Soubrettes.
Frauenchor.

Piano.

Musical score for the introduction, featuring staves for Le Baron/Weps, Soubrettes/Frauenchor (Sopran I and II), and Piano. The tempo is marked 'Allegro con fuoco'. The piano part begins with a dynamic marking of *mf* and includes a *cresc.* instruction.

Vocal entry for Soubrettes/Frauenchor (Chor. (hinter der Scene)). The lyrics are: *Nein, nein, nein, nein, nein, das ist uns zu ge-mein, macht Toi - Non! Non! Non! Non! Non! Mais cest un vrai dé-mon! Vous ha -*

Le Baron/Weps. (Econtant) (nachdem er gelauscht.) *mf*
 Was gibts dort im Sa - lon?
 Quel bruit dans ce pa vil lon?
 let - te nur al - lein, macht Toi - let - te nur al - lein!
 bil - le qui vou - dra, Nulle i - ci ne le fe - ra!

Choeur. Chor.
 let - te nur al - lein, macht Toi - let - te nur al - lein!
 bil - le qui vou - dra, Nulle i - ci ne le fe - ra!

mf bei der Grä - fin Braut! *f* ei - ne
Que se pas se-t-il donc? *Tout est*

(noch hinter der Scene)

Das ist uns zu ge - mein, zu ge - mein! zu ge - mein!
Oui c'est un vrai dé - mon Un dé - mou Un dé - mon!

Das ist uns zu ge - mein, zu ge - mein! zu ge - mein!
Oui c'est un vrai dé - mon Un dé - mou Un dé - mon!

cresc.

Zo - fen - re - bel - lion!
en é - bul - li - ti - ton

(kommen nach und nach auf die Bühne.)

Nein, nein, nein - das ist uns zu ge - mein, macht Toi - let - te, macht Toi -
Non! Non! Non! Oui, c'est un vrai dé - mon! Vous ha bil - le, vous ha -

Nein, nein, nein - das ist uns zu ge - mein, macht Toi - let - te, macht Toi -
Non! Non! Non! Oui, c'est un vrai dé - mon! Vous ha bil - le, vous ha -

(Inquiet)
(beruhigend)

A - ber Kinder, a - ber Kinder! wo -
Que veut di - re tout ce - la? C'est

let - te nur al - lein! zu ge - mein, zu ge - mein, nein, nein,
bil - le qui vou - dra Nulle i - ci ne le fe - ra! Non! Non!

let - te nur al - lein! zu ge - mein, zu ge - mein, nein, nein,
bil - le qui vou - dra Nulle i - ci ne le fe - ra! Non! Non!

L. B. 02

zu denn gar so schreien!
une in-sur-rec-ti-on!

(*Entourant le Baron*)
 (den Weps aufgeregt umringend.)

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Das lassen wir uns nicht ge-fal-len, nein, nein, nein - die
Non! Non! Non! Non! Non! Non! Non! C'est in-so-lent, c'est mal-hon-nêt-te! Non! Non! Non! C'est

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Das lassen wir uns nicht ge-fal-len, nein, nein, nein - die
Non! Non! Non! Non! Non! Non! Non! C'est in-so-lent, c'est mal-hon-nêt-te! Non! Non! Non! C'est

schimpft nur so her-um mit Al-len, nein, nein, nein, das las-sen wir uns nicht ge-fal-len!
i-nou-ï comme on nous traî-te Non! Non! Non! Ell' n'en veut fai-re qu'à sa tê-te!

schimpft nur so her-um mit Al-len, nein, nein, nein, das las-sen wir uns nicht gefall'n! Statt
i-nou-ï comme on nous traî-te Non! Non! Non! Ell'n'en fait qu'à sa tê-te! Re-fu-

(*scandalisi*)
 (bestürzt) *f*

die Braut?
Au lard!

Statt Ku-chen und Caf-fe will sie Sau-er kraut! ja, die
Ell' ré-cla-me sans re-tard, De la chou-croute au lard! Oui, du

Kuchen und Caf-fe will sie zum De-jeu-ner Bratwurst, Sau-er-krout! ja, die
ser a-vec e-clat Gâ-teaux et cho-co-lat! De la chou-croute au lard! Oui, du

Braut! und weil wir op-po-nirt, hat sie uns ti-tu-lirt, wie ei-ne Fu-rie
 lard! Et puis, nous vi-o-len-ter Nous ra-brou-er! Nous se-cou-er! Nous in-sul-

Braut! und weil wir op-po-nirt, hat sie uns ti-tu-lirt! wie ei-ne Fu-rie
 lard! Et puis, nous vi-o-len-ter Nous ra-brou-er! Nous in-sul-

mf *f*

die Braut? A-ber Kin-der, seid ge-scheidt, wa-rum denn desweg'n
 In-sul-ter! Mes en-fants, cal-mez vous Ell' nous ren-dra tous

laut ja, die Braut!
 ter! In-sul-ter!

laut ja, die Braut!
 ter! In-sul-ter!

f *mf* *mf* *p*

Streit? Das ist ja nur zum la-chen, wa-rum Spek-ta-kel machen?
 fous! Lais-sez, lais-sez la fai-re. Ri-ez de sa co-lè-re!

In Trümmer schau-der-
 Mais elle a tout cas-

In
 Mais

tr *mf* *f* *p*

die
Tout cas-

bar hat sie im Bou - doir dann Al - les fast ge - haut, ge - haut!
sé. Tout fra - cas - sé! Vrai - ment c'est in - sen - sé! In - sen - sé.

Trümmer schauer - bar hat sie im Bou - doir dann Al - les fast ge - haut!
elle a tout cas - sé. Tout fra - cas - sé! Vrai - ment c'est in - sen - sé!

Brant?
sé!

(ironiquement)
(ironisch)

Ja, die Braut, ja, die Braut, die Braut! Ei - ne rei - zen - de Per - son - drum
Tout cas - sé! Tout cas - sé! Cas - sé! Ça pro - met pour la - ve - nir! Au ma -

Ja, die Braut, ja, die Braut, die Braut! drum
Tout cas - sé! Tout cas - sé! Cas - sé! Au ma -

lie - fen wir da - von! Nein, nein, nein! Das las - sen wir uns
ri bien du plai - sir! Non! Non! Non! C'est i - nou - i C'est

lie - fen wir da - von! Nein, nein, nein! Das las - sen wir uns
ri bien du plai - sir! Non! Non! Non! C'est i - nou - i C'est

Choeur.
Chor.

191

nicht ge-fal-len! nein, nein, nein! die schimpft nur so her - um mit Al-len, nein, nein, nein! das
in - cro-ya - ble Non! Non! Non! Vit - on ja-mais fu - ri sem-bla-ble! Non! Non! Non! La

nicht ge-fal-len! nein, nein, nein! die schimpft nur so her - um mit Al-len, nein, nein, nein! das
in - cro-ya - ble Non! Non! Non! Vit - on ja-mais fu - ri sem-bla-ble! Non! Non! Non! La



las-sen wir uns nicht ge-fal-len!
fi - an - cée est un vrai dia - ble!

las-sen wir uns nicht ge-fal-len! Das will ei - ne Grä - fin sein, das will ei - ne Grä - fin sein!
fi - an - cée est un vrai dia - ble! Ça pro-met pour la - ve - nir, Au mu - ri bien du plai - sir!



das will ei - ne Grä - fin, ei - ne Grä - fin, ei - ne Grä - fin sein! und die nimmt Ihr
Ou s'en sou-vien - dra! La bel - le com-tes - se que ça nous fe - ra! Pau-vre Sta - nis -

das will ei - ne Grä - fin, ei - ne Grä - fin, ei - ne Grä - fin sein! und die nimmt Ihr
Ou s'en sou-vien - dra! La bel - le com-tes - se que ça nous fe - ra! Pau-vre Sta - nis -



Weps. Le Baron. (empört) *ff* (zurechtweisend)

Chor. Choeur. oui! mais oui! A - ber
Oui! Hé - las! Bel - le

Nef - fe? pfui, pfui! pfui, pfui!
las! Fi! Fi! Fi! Fi!

Nef - fe? pfui, pfui! pfui, pfui!
las! Fi! Fi! Fi! Fi!



Libm

Kin - der, a - ber Kin - der, thut mir doch nur nicht so schrein, nur nicht so schrein!
 niè - ce que me voi - là! Sta - nis - las, il t'en cui - ra! Il t'en cui - ra!

nein, das ist uns zu ge - mein! drum stell'n den Dienst wir ein!
 Non L'ha - bil - le qui vou - dra! Nelle i - ci ne le fe - ra!

nein, das ist uns zu ge - mein! drum stell'n den Dienst wir ein!
 Non L'ha - bil - le qui vou - dra! Nelle i - ci ne le fe - ra!

(Elle sortent en désordre)
 (entrüstet und stürmisch ab.)

mf

pp *ppp* *ff*

Nº 14. Lied.

Andante.

Kurfürstin. *Prinzesse*

trümerisch

1. Als ge - blüht der
2. Still ver - klang der

Piano.

p

Kir - schen - baum, ging ich zum Wal - de wie im Traum, an des Brun - nens
Hoch - zeit Pracht und von deu Ber - gen stieg die Nacht. Bang trat ich in's

küh - len Rand, wo hell die wei - sse Bir - ke stand. An dem blau - en
Braut - ge - mach und lei - se, lei - se schlich er nach. Draussen fie - len

mf

rit.

Him - mels - bo - gen ging der Mond, die Ster - ne zo - gen,
Blü - then - flo - cken, drin der Kranz von mei - nen Lo - cken.

rit.

resc.

(Cette mélodie est coupée aux représentations françaises.)

tempo

Ei - nèn Rei - ter hört ich ja - gen, und mein Herz hub
Heim - lich flüs - ternd half der Frei - er, mir zu lö - sen

pp

molto ritard.

an zu schla - gen, dem er hielt sein Röss - lein an, ach Gott! er
Band und Schlei - er, sah da - bei mich zärt - lich an - ach, er war

molto ritard.

1.

war. ein schö - ner, schö - ner Mann!

p

2.

doch ein schö - ner, schö - ner Mann!

tempo

ritard.

p

pp

N^o 15. Couplet.

Couplets.

Allegretto, un poco mosso.

Adam.

Piano.

Dans mon vil - lag' quand j'al - lais à l'é - co - le Le
 Tout ré - fé - chi, ce - pen - dant j'me ha - sar - de A

1. Kom' ih iazt wie - der ham und mit'n Herrn Pfar - rer z'sam',
 2. Druu - ten im Zil - ler - thal, wo die Welt gar so schmal,
 3. Geh' ih in d'Stadt hi - nein, siech' da a Fräuln gar fein,
 4. Z'nachst im The - a - ter drein, geh' ih mit'n Vö - dern 'nein,
 5. Sie is a Gou - ver - nant, schiech da - bei, dass a Schand,

ma - gis - ter nous con - tait sé - rieux' - ment, Qu'a - pres sa
 n'plus trou - ver le pro - pos si bé - net. Car plus d'un'

wann ih eahm dann, viel - leicht, was mir da gscheh'n is, beicht',
 woas ih an Al - mer - dirn', die kann guat But - ter - rührn.
 wei - sser Pelz, 'draht un's Gnack, Stie - feln zoagts her mit Lack.
 da hab'n uns d'Au - gen glantz, da hat a Jung - fer tanzt.
 Sie redt a je - de Sprach, fragt ah koan Mensch dar - nach.

crese.
mf
 mort, le p'tit oi - seau qui ro - le Vient ha - bi - ter
 femm' n'est qu'un' vrai pi' ba - rar - de, Et plus d'un homm'

wie ih. mein' Schatz se - kirt, miß bei der An - dern g'irrt,
 Steig' ih so zua bei ihr, lacht sie schon vor der Thür,
 'stisicht schön gmoßn, is a Pracht, 'schaut so g'wiss her und lacht,
 Dö hat ihr Kö - pferl draht und mit ihr'n Rö - ckerl g'waht.
 Sie red't am Vor - mit - tag, z'Mit - tag, am Nach - mit - tag,

le corps d'un homm' vi - vant, D'un homm' vi - vant!
 qu'un vi - lain per - ro - quet, Un per - ro - quet!

sagt er g'wiss gleich: wa - rum, Bua, warst so dumm?
 la - chend schreits: lia - ber Bua, g'wart hab' ih g'naa!
 hat da - mit noh nit g'naa, winkt oan gar zua!
 je - der Schritt war a Sprung, so war's im Schwung,
 shoasst so - gar, dass's im Bett noh mit sich redt.

mf Est d'la vé - ri - té? Long -
 Nous en con - nais - sons Qui

Er soll nur so frag'n, dann
 Und buss ih's dam drauf, hört's von
 Da woas ih gleich g'wiss, was
 Den Vö - dern hats g'jukt, ih
 Ge - bil - det soll's sein, die

temps j'ai dou - té! Mais lors - que au - tour, de moi Je
 n'sont qu'des din - dons. Et t'nez, pa - rol' d'hon - neur, A
poco ritard. *mf* *tempo*

werd' ih's calu sagn! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
 La - chen nit auf! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
 die gwe - sen is! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
 sell'r war ver - rukt! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
 Leut' sagn's o nein! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass

poco ritard. *p*

vois les gens que j'voï Je m dis: „C'est p'têtr' tout
 voir cer tains sei gneurs, cha cun: tout bas on doit s'dir
cer-tains ser-gneurs cresc.

ih a - mal a Gim - pel war, Herr Pfar - - rer,
 dö a - mal a Lach - taubn war, Herr Pfar - - rer,
 dö a - mal a Zeis - serl war, Herr Pfar - - rer,
 dö a - mal koan An - ten war, Herr Pfar - - rer,
 dö a - mal a Pa - perl war, Herr Pfar - - rer.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time.

mêm^e cer tain Pour c'qui re - gard' les s'rins.
 entr' ses dents, Il y a d'hi - bou là d'dans.

mir is's klar, dass ih a Gim - pel war!
 mir is's klar, dass dö a Lach - taubn war!
 mir is's klar, dass dö a Zeis - serl war!
 mir is's klar, dass dö koan An - ten war!
 mir is's klar, dass dö a Pa - perl war!

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time.

Le Baron (parlé) Les s'rins? Qu'est ce qu'ême chante là? Ah! mais.
 (Händeklatschen und Nuance nach Inhalt der einzelnen Strophe)

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key and 4/4 time.

1^o Je m'exprime assés clairement
 2^o Redis le mot

N^o 16. Terzett.
 Terzetto.

Tempo di Marcia.

Christel. *mf*
 Käm - pfe nie mit Frau'n,
 C'est toujours en vain,

Adam.
 Stanislaus.

Piano. *f* *p*

cresc. *f*
 leicht wirst du ge - hau'n, da thuts nicht Cou - rage al - lein, man muss auch pfif - fig
 Qu'on joue au plus fin, A - vec nous, ja - mais vous n'au - rez le der - nier

cresc.

mf
 sein; eh man sich's ge - dacht, wird man aus - ge - lacht,
 mot. Faible ou mé - fi - ant, Lhom - me for - cé - ment,

mf

f *mf*
 denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List! Ja! Käm - pfe nie mit
 N'est qu'un pau - vre sot Qu'on fait pic, re - pic et ca - pot. Oui! C'est tou - jours en

cresc. *mf* *p*

cresc.

Fraun, leicht wirst du ge-hau'n, da thut's nicht Cou-rage al-lein, man
vain, *Qu'on joue au plus fin,* *A - vec nous, ja - mais vous n'au-*
mf *cresc.*

Käm - pte nie mit Fraun, leicht wirst du ge - hau'n, da thut's nicht Cou-
C'est toujours en vain, *Qu'on joue au plus fin,* *A - vec vous, ja -*
mf *cresc.*

Käm - pte nie mit Fraun, leicht wirst du ge - hau'n, da thut's nicht Cou-
C'est toujours en vain, *Qu'on joue au plus fin,* *A - vec vous, ja -*

muss auch pfif-fig sein; eh' man sich's ge - dacht, wird man aus - ge -
rez le der-nier mot. *Faible ou mé - fi - ant* *L'hom - me for - cé -*
mf

rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sich's ge - dacht,
mais - nous n'au - rons le der-nier mot. *Faible ou mé - fi - ant,*
mf

rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sich's ge - dacht,
mais - nous n'au - rons le der-nier mot. *Faible ou mé - fi - ant,*



lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List!
ment. *Est, à ce jeu - là, - pic, re - pic et ca - pot.* *(Stanislas u Adam.)*

aus - ge - lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List! Ja, man
tout a - mant. *Est, à ce jeu - là, - pic, re - pic et ca - pot.* *Ne fais*

aus - ge - lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List!
tout a - mant. *Est, à ce jeu - là, - pic, re - pic et ca - pot.*

kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en Krieg man füh - ren, statt als
point la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches sont cru - el - les. No - tre

Sie - ger heim zu - keh - ren, gibt zum Schluss man Fer - sen - geld!
gloire est, au - près d'el - les, De su - bir leur vo - lon - té.

Christel.
 Zeigt der Herr die klein - ste Blö - sse aus - ists, aus - ists mit der Hel - den
Nous ri - ons de vos a - lar - mes. Qui pour - rait bra - ver nos

grö - sse er ver - wirkt des Kam - ples Eh - ren und be -
char - mes? Nous n'a - vons be - soin pour ar - mes Que la

schämt räumt er das Feld! Wer
ruse et la beau - té! Im -

und be - schämtrümt er das Feld!
Oui, la ruse et la beau - té!

Was thut der Arme dann?
De moi que veux - tu donc?

Christel.

nim-mer wei-ter kann, der tritt den Rück-zug an, er fleht um Frie-den fein, und
 plo-re ton par-don. Les fem-mes sont ain-si. C'est un plai-sir, aus-si, Que

Christel.

steckt den De-gen ein! —
 dac-cor-der mer-ci. — (A Christel)

Stanislaus.

thut mit dem Feind char-mant, und zahlt ihm, wie be-kannt, noch
 Fais-ta sou-mis-si-on Et sans con-di-ti-on! Mais

f (A Adam) *ff* (gegen Adam.)

no-ta-be-ne, wenn er kann! Ab-zug!
 Rends hom-mage à ton vain-queur. (gegen Adam) *ff* A ge-noux!

ü-ber dies die Kosten dann wenn er kann! Ab-zug!
 toi, dés-ar-me ta ri-gueur. Gloire au vainqueur! A ge-noux!

Christel.

Ab-zug! Gern will ich dich par-do-ni-ren,
 A ge-noux! Eh bien donc, je se-rai bon-ne,

Stanislaus.

Ab-zug!

Adam. (pliant le genou)

Sei so guat! Sei so guat!
 De grand cœur! De grand cœur!

nur musst du fort - an pa - ri - ren.
 Au cou - pa - ble je par - don - ne!

f Pa - rir'n!
 Le - ve toi!

achivanti, avec gaité
 (mit komischen Entsetzen.)

f Pa - rir'n!
 Le - ve toi!

Al - le - weil, al - le - weil, al - le - weil pa - rir'n!
 Je ne veux, sur ma foi. Plus dou - ter de toi!

sonst ist's aus mit par - do - - nir'n!
 Oui, ne dou - te plus de moi!

al - le - weil pa - rir'n, pa - - rir'n!
 Il ne dou - te plus de moi!

sonst ist's aus mit par - do - - nir'n!
 Je ne dou - te plus de moi!

mf Christel.

Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n, da thut's nicht Cou -
 C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin, A tec nous ja -

Adam.

mf Stanislaus.

Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n.
 C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin!

Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n.
 C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin!

p *cresc.*

rage al-lein, man muss auch pfif-fig sein, eh man sichs ge-dacht,
mais vous n'au-rez le der-nier mot. *Faible* ou mé-fi-ant,

da thuts nicht Cou-rage al-lein, man muss auch pfif-fig sein, eh man sichs ge-
A-vec nous, ja-mais nous n'au-rons le der-nier mot. *Faible* ou mé-fi-

da thuts nicht Cou-rage al-lein, man muss auch pfif-fig sein, eh man sichs ge-
A-vec nous, ja-mais nous n'au-rons le der-nier mot. *Faible* ou mé-fi-

wird man aus-ge-lacht, denn der Frau-en Waf-fe ist die Schön-heit und die
L'hom-me for-cé-ment. *Est, à ce jeu-là, pic, re-pic et ca-*

dacht, aus-ge-lacht, denn der Frau-en Waf-fe ist die Schön-heit und die
ant, T'ont a-mant Est, à ce jeu-là, pic, re-pic et ca-

dacht, aus-ge-lacht, denn der Frau-en Waf-fe ist die Schön-heit und die
ant, T'ont a-mant Est, à ce jeu-là, pic, re-pic et ca-

List! Ja, man kann sich leicht bla-mi-ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel-les, Leurs re-

List! Ja, man kann sich leicht bla-mi-ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel-les, Leurs re-

List! Ja, man kann sich leicht bla-mi-ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel-les, Leurs re-

Fran - en Krieg man füh - ren, man ver - wirkt des
 van - ches sont cru - el - les. No - tre gloire est

Fran - en Krieg man füh - ren
 van - ches sont cru - el - les.

Frau - en Krieg man füh - ren
 van - ches sont cru - el - les.

Kam - pfes Eh - ren und be - schämt räumt man das
 au - près d'el - les. De su - bir leur vo - lon -

und be - schämt räumt man das
 Su - bis - sons leur vo - lon -

und be - schämt räumt man das
 Su - bis - sons leur vo - lon -

Feld!
 té!

Feld!
 té!

Feld!
 té!

N^o 17. Finale.

Allegro (alla marcia.)

La Princesse.
 Kurfürstin.

Christel.

Adelaide.

Adam.

Stanislaus.

Le Baron.
 Weps.

Choeur.
 Chor.

B'hiit enk Gott, al - le mit ein - an - der, al - le mit ein -
 Re - tour - nons Dans no - tre vil - la - ge. Se fi - xer est

Allegro (alla marcia.)

Piano.

Adam.

an - der, al - le mit ein - an - der! Ih geh' hoam, nim - mer auf die Wan - der, nim - mer auf die
 sa - ge! Plus de long ro - ya - ge! Com - pa - gnons, Gai, je me ma - ri - e. Plus de ja - lou -

La Princesse.
Kurfürstin.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

Christel.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

Adelaide.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

Adam.

Wan - der, b hüt enk Gott! Will mit Frau - en
si - e. Ré - pé - tons! Leurs re - van - ches

Stanislaus.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

Le Baron.
Weps.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

Choeur.
Chor.

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

f
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

La Princesse.
Kurfürstin.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Christel.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Adelaide.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Adam.

Stanislaus.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Stanislaus.

Adam.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Le Baron.

Weps.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Choeur.
Chor.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

La Princesse
Kurfürstin.

schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon té!

Christel.
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Adelaide.
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Stanislaus.
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Adam.
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Weps. *Le Baron.*
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Chor.
 Chör.
 schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

schämt räumt man das Feld!
 bir leur vo - lon - té!

Liebesconfect.

Episode.

Worte von P. Grossmann.

W. Aletter.



Gesang.

Piano.

mf

The first system of music features a vocal line (Gesang) and piano accompaniment (Piano). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a crescendo to forte (*f*) in the second measure.

Lie - be ist das herr - lich - ste Con - fect, dass im Ku - sse ganz be - son - ders

p

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Lie - be ist das herr - lich - ste Con - fect, dass im Ku - sse ganz be - son - ders".

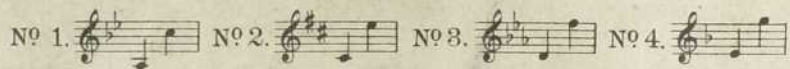
schmeckt. Al - le da - nach ha - schen um da - von zu na - schen,

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "schmeckt. Al - le da - nach ha - schen um da - von zu na - schen,".

Schön Evchen schwärmt so sehr für's Mi - li - tär, kommt Vetter Fritz daher sieht sie nichts anders mehr;

f energico

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *f energico*. The lyrics are: "Schön Evchen schwärmt so sehr für's Mi - li - tär, kommt Vetter Fritz daher sieht sie nichts anders mehr;".



Believe me.

O glaube mir!

Words by Clifton Bingham.
Deutsch von W. Henzen.

Erik Normann.

Gesang. *Andante.* *con tenerezza*

Piano. *mf con espress.*

ten.

They'll tell you, love, now we're a -
Sie sa-gen Dir, nun wir ge-

mf

V cresc.

part, I do not give you all my heart; They'll say my love though deep it seem, Is
trennt, Dass treu-en Sinn mein Herz nicht kennt; Ob scheinbar tief mein Lie-ben sei Doch

sch
bi

1.

Sie sagen Dir, nun wir getrennt,
Dass treuen Sinn mein Herz nicht kennt;
Ob scheinbar tief mein Lieben sei
Doch Nichts als eitle Träumerei,
Nur eine flücht'ge Sommerlust,
Die welkt wie Blumen an der Brust;
Ein nicht'ger Sang, gesungen einst,
Den niemals Du zurückweist!
O glaube mir, wess auch die Welt mich zeigt,
Mein Herz ist Dein in Zeit und Ewigkeit!

2.

Sie nennen leicht mich wie der Wind
Und raschbewegt, wie Wellen sind;
Sie sagen: Hebstest Du in Treu'n,
Es würde bitter Dich gereu'n!
O glaube mir, sie thun nicht recht!
Biet' ihnen Trotz! Bleib' treu und echt!
Baue auf mich, nach kurzer Frist
Lernst Du, wie wahr mein Lieben ist!
O glaube mir, u. s. w.

1.

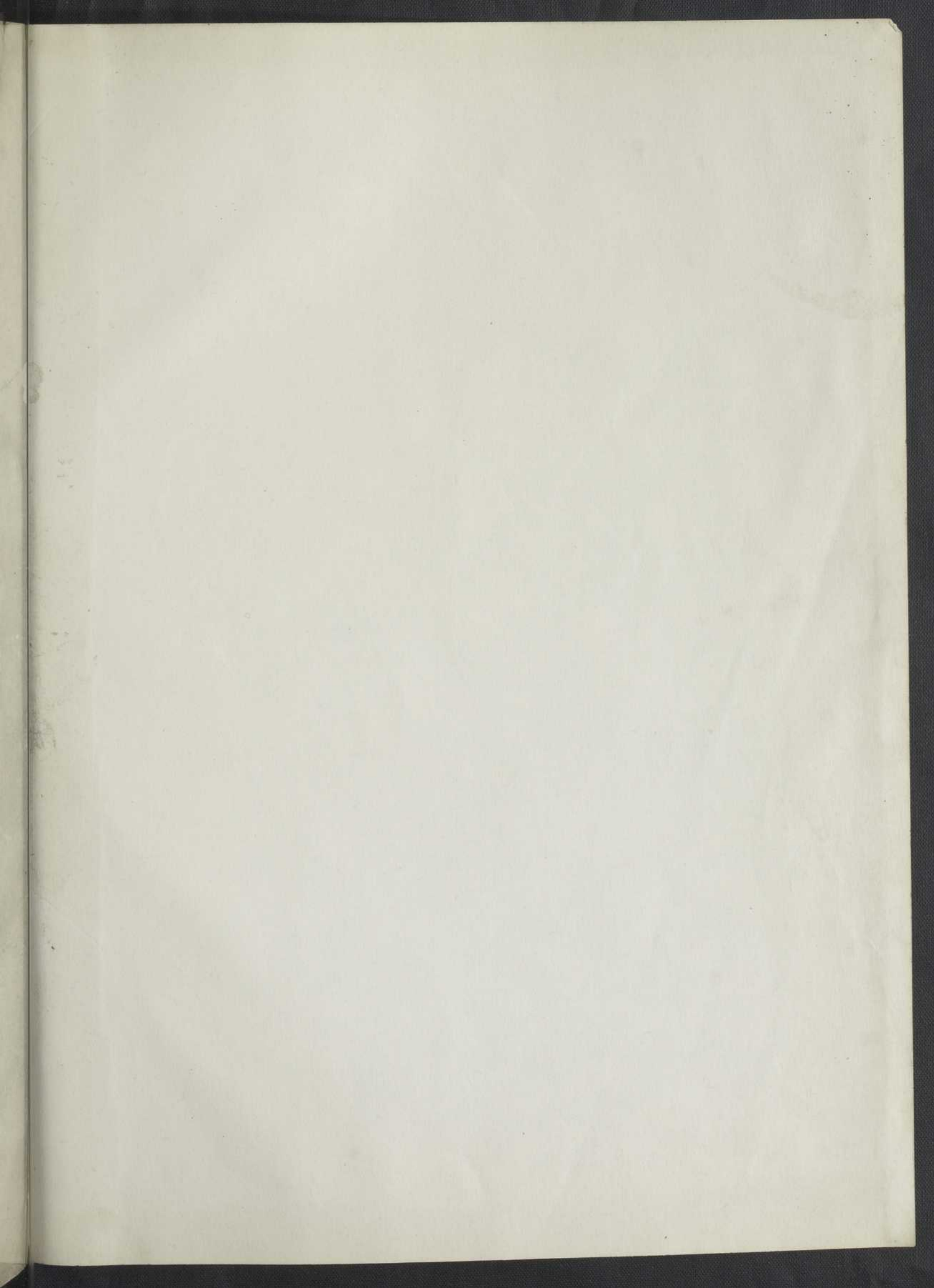
They'll tell you, love, now we're apart,
I do not give you all my heart;
They'll say my love, though deep it seem,
Is nothing but a passing dream —
A summer's fancy, none too wise,
That like a flower of summer dies;
An idle song that once let fall,
No sighs, no tears, can e'er recall!
Believe me, love, in spite of all they say,
My heart is yours, for ever and away!

2.

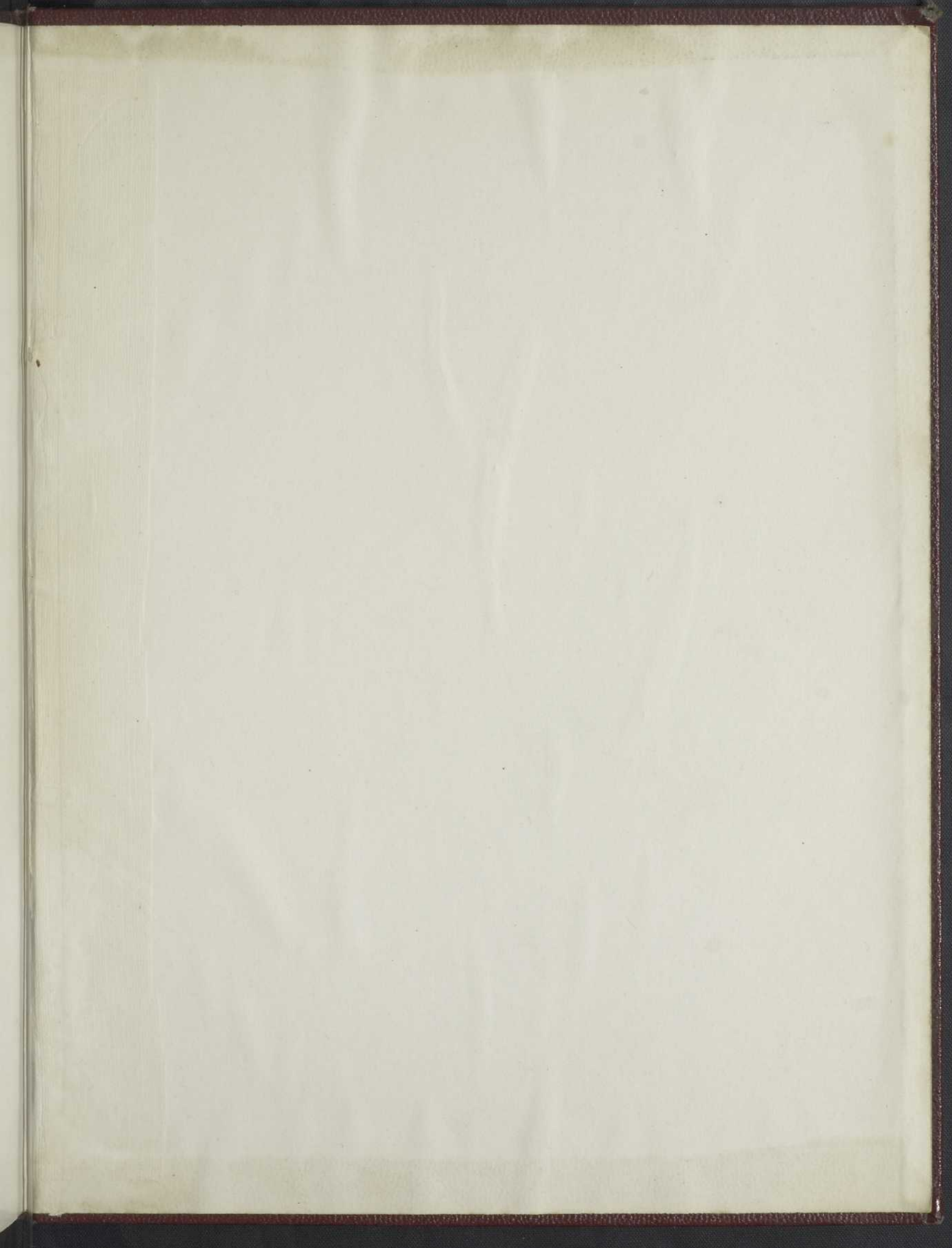
They'll call me changeful as the breeze,
And fickle-hearted as the seas;
They'll say that you had best forget,
Or you will rue the hour we met!
Ah, love, believe they do me wrong —
Must love be weak when fate is strong,
Give me your faith, let time alone
Show you my heart is all your own!
Believe me, etc.

Copyright 1896 by Bosworth & C^o

Nº 58.







BAnQ



000 608 997